叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于启示的思考(thoughts On A Revelation) 000001

2. 关于启示的思考(thoughts On A Revelation) 000002

3. 关于启示的思考(thoughts On A Revelation) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于启示的思考(Thoughts on a Revelation)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɝ:thaɪm] , ['mækintʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed **from** **the** **1862** **Wertheim** **,** **Macintosh** **and** **Hunt** **edition** **by** **David** **Price**
转录 从 这 - 韦尔特海姆 , 麦金托什 和 打猎 版 经过 大卫 价格
, ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
, **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
, 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1862年Wertheim、Macintosh和Hunt的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[θɔ:ts]
THOUGHTS
想法

想法

[ɑ:n]
on
在

在

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
A **REVELATION** **.**
一个 启示 .

一个启示。

[baɪ]
by
经过

经过

[es] . [dʒeɪ] . ['dʒɛrəm] , [em] . [ə; eɪ] . ,
S **.** **J** **.** **JERRAM** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
S . J . 杰拉姆 , M . 一个 . ,

SJ JERRAM，硕士

['vɪkər] [ʌv; əv] ['tʃɒbəm] , ['sɜ:ri] .
vicar **of** **chobham** **,** **surrey** **.**
牧师 的 乔巴姆 , 萨里 .

萨里郡乔布汉姆教区牧师。

['lʌndən] :
london **:**
伦敦 :

伦敦:

['wɝ:thaɪm] , ['mækintʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] ,
WERTHEIM **,** **MACINTOSH** **AND** **HUNT** **,**
韦尔特海姆 , 麦金托什 和 打猎 ,

沃特海姆、麦金托什和亨特

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ,
24 **,** **Paternoster** **Row** **,**
- , 帕特诺斯特 排 ,

帕特诺斯特街24号

[ænd; ənd] - , ['hɑ:lz] [stri:t] , ['kævəndɪʃ] [skwer] . - .
and **23** **,** **Holles** **Street** **,** **Cavendish** **Square** **.** **1862** **.**
和 - , 霍利斯 街道 , 卡文迪什 正方形 . - .

以及卡文迪什广场霍利斯街 23 号。1862 年。

[piː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	.	iii
p	.	三、

第 iii 页

['æbstrækt] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .

ABSTRACT	OF	CONTENTS	.
抽象的	的	内容	.

内容摘要。

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

页。

[ˌɪntrəˈdʌktəri] : [prəˈpoʊzd] [moʊd][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] subject1 – [fɔːr]

Introductory	:	proposed	mode	of	treating	the	subject1	–	4
引言	:	建议的	模式	的	治疗	这	subject1	–	4

引言：拟议的治疗模式1-4

[wʌn] . — ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] needful4

1	.	—	Knowledge	of	God	needful4
1	.	—	知识	的	上帝	needful4

1.—认识神是必要的4

, , , , , , ['kænɑːt][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ][dəˈrekt][pərˈsepʃ(ə)n][ʌv; əv] God5

, , , , , ,	cannot	be	obtained	by	direct	perception	of	God5
, , , , , ,	不能	是	获得	经过	直接的	洞察力	的	God5

无法通过直接感知上帝而获得[5]

, , , , , , ['kænɑːt][biː; bi] [əbˈteɪnd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈstent] , [baɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

, , , , , ,	cannot	be	obtained	,	to	a	sufficient	extent	,	by	exercise	of	natural
, , , , , ,	不能	是	获得	,	到	一个	充足的	程度	,	经过	锻炼	的	自然的

faculties6

faculties6
faculties6

.....无法通过运用自然能力充分获得[6]

, , , , , , ['kænɑːt][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ]['eni] [ɪmˈplæntɪd] idea6

, , , , , ,	cannot	be	obtained	by	any	implanted	idea6
, , , , , ,	不能	是	获得	经过	任何	植入式	idea6

, , , , , , 无法通过任何植入的观念获得6

, , , , , , ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] revealed8

, , , , , ,	therefore	must	be	revealed8
, , , , , ,	所以	必须	是	revealed8

因此，必须揭示8

[əbˈdʒekʃ(ə)n] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][nɑːn] - [ˌjuːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] answered8

Objection	arising	from	non	-	universality	of	a	Revelation	answered8
异议	产生	从	非	-	普遍性	的	一个	启示	answered8

对启示非普遍性所引起的反对意见的回应8

[ˌtuːˈtuː] . — [kənˈdɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] given9

2	.	—	Conditions	under	which	a	Revelation	may	be	expected	to	be	given9
2	.	—	状况	在下面	哪个	一个	启示	可能	是	预期的	到	是	given9

2.—启示可能被赐予的条件9

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] character9

Revelation	must	have	a	distinctive	character9
启示	必须	有	一个	独特的	character9

启示必须具有鲜明的特征9

, , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] [tuː; tə][əˈrɪdʒən(ə)l] recipients10

,	,	,	,	,	,	must	be	authenticated	to	original	recipients10
,	,	,	,	,	,	必须	是	已验证	到	原来的	recipients10

必须向原始收件人进行身份验证[10]

, , , , , , ['kænɑːt] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] God12

,	,	,	,	,	,	cannot	convey	a	perfect	knowledge	of	God12
,	,	,	,	,	,	不能	传达	一个	完美的	知识	的	God12

无法传达对上帝的完美认知[12]

, , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] designed12

,	,	,	,	,	,	must	be	limited	by	the	object	designed12
,	,	,	,	,	,	必须	是	有限的	经过	这	目的	designed12

必须受限于所设计的对象[12]

, , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

,	,	,	,	,	,	must	be	limited	also	by	the	state	of	knowledge	existing	at	the
,	,	,	,	,	,	必须	是	有限的	还	经过	这	状态	的	知识	现存的	在	这

[taɪm] [wen] made14

time	when	made14
时间	什么时候	made14

也必须受到当时已有知识水平的限制[14]

, , , , , , [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] , phenomenal15

,	,	,	,	,	,	must	be	,	in	some	degree	,	phenomenal15
,	,	,	,	,	,	必须	是	,	在	一些	程度	,	phenomenal15

, , , , , , 一定在某种程度上是惊人的15

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mænz][pəˈzɪʃ(ə)n]

Such	a	Revelation	appears	to	be	the	only	one	in	accordance	with	man's	position
这样的	一个	启示	出现	到	是	这	仅有的	一	在	根据	和	男人的	位置

, [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] adequate16

,	and	also	adequate16
,	和	还	adequate16

这样的启示似乎是唯一符合人类立场且充分的启示[16]

[wɜːrdz][æz; əz][ə; eɪ]['miːdiəm][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][aɪˈdiːəz] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪstɪŋ]

Words	as	a	medium	of	Revelation	must	be	limited	by	ideas	already	existing
字	作为	一个	中等的	的	启示	必须	是	有限的	经过	想法	已经	现存的

,

,

,

语言作为启示的媒介，必须受到既有观念的限制。

[wɪtʃ] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] experience18

which	ideas	are	also	limited	by	experience18
哪个	想法	是	还	有限的	经过	experience18

哪些想法也受到经验的限制[18]

[ˌænθrəpəˈmɔːrfɪk] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] Absolute19

Anthropomorphic	notions	of	God	;	the	Infinite	and	Absolute19
拟人化的	概念	的	上帝	;	这	无限	和	Absolute19

拟人化的上帝概念；无限与绝对19

[aɪˈdiːəz][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ; [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [pəˈsɛpʃən] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ,

Ideas	as	a	medium	of	Revelation	;	ideas	and	perceptions	distinguished	,
想法	作为	一个	中等的	的	启示	;	想法	和	感知	杰出的	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

etc	.	20
ETC	.	-

思想作为启示的媒介；思想与感知的区别，等等。20

[pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [nɑːt][ɪn][ɪt'self] adequate22

Perception	as	a	medium	of	Revelation	;	not	in	itself	adequate22
洞察力	作为	一个	中等的	的	启示	;	不是	在	本身	adequate22

感知作为启示的媒介；其本身并不充分22

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

[θriː] . — [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

3	.	—	Conditions	under	which	a	Revelation	may	be	expected	to	be	recorded	,
3	.	—	状况	在下面	哪个	一个	启示	可能	是	预期的	到	是	记录	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

etc	.	26
ETC	.	-

3.—启示被记录的条件等等。26

[ɪg'zækt]['vɜːrb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kən'sɪdərd] ; ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Exact	verbal	record	considered	;	difference	of	languages	,
精确的	口头	记录	经过考虑的	;	不同之处	的	语言	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

etc	.	26
ETC	.	-

考虑了确切的口头记录；语言差异等因素。26

[dɪ'stɪŋkʃn] [drɔːn] [æz; əz][tuː; tə] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] “ [ɪg'zækt]['vɜːrb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ” -

Distinction	drawn	as	to	meaning	of	“	exact	verbal	record	”	29
区别	绘制	作为	到	意义	的	“	精确的	口头	记录	”	-

对“确切的口头记录”的含义进行了区分29

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hjuːmən]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [və'raɪəti][ʌv; əv] [staɪl] ,

Divine	and	human	elements	in	a	Revelation	;	variety	of	style	,
神圣的	和	人类	元素	在	一个	启示	;	种类	的	风格	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

etc	.	29
ETC	.	-

启示录中的神性和人性因素；风格的多样性等等。29

[kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] Revelation31

Considerations	as	to	the	precise	manner	of	recording	a	Revelation31
考虑因素	作为	到	这	精确的	方式	的	记录	一个	Revelation31

关于记录启示录31章的确切方式的思考

[fɔːr] . — [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] transmitted32

4	.	—	Conditions	under	which	a	Revelation	may	be	expected	to	be	transmitted32
4	.	—	状况	在下面	哪个	一个	启示	可能	是	预期的	到	是	transmitted32

4.—启示可能被传达的条件32

[faɪv] . — [sʌm; səm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prə'fest]

5	.	—	Some	considerations	as	to	the	conditions	under	which	a	professed
5	.	—	一些	考虑因素	作为	到	这	状况	在下面	哪个	一个	声称

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːpərli] accepted34

Revelation	may	be	properly	accepted34
启示	可能	是	适当地	accepted34

5.—关于宣称的启示在何种条件下才能被正确接受的一些考虑因素34

['evɪdəns] [tuː; tə] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] : ['mɪrəklz] , ['dɒktrɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

Evidence	to	contemporaries	:	miracles	,	doctrines	,	etc	.	34
证据	到	同时代人	:	奇迹	,	教义	,	ETC	.	-

向同时代人提供的证据：奇迹、教义等等。34

['evɪdəns] [tuː; tə] others37
Evidence **to** **others37**
证据 到 others37

向他人提供的证据37

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] : [eɪd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['ment(ə)l]
Observations **as** **to** **believing** **:** **aid** **derived** **from** **others** **,** **rapidity** **of** **mental**
观察 作为 到 相信 : 援助 衍生的 从 其他的 , 快速 的 精神的
['prɑːsesɪz] , intuitions37
processes **,** **intuitions37**
流程 , intuitions37

关于信仰的观察：来自他人的帮助、思维过程的迅速性、直觉37

[sɪks] . — [sʌm; səm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] Revelation41
6 **.** **—** **Some** **considerations** **as** **to** **the** **Bible** **,** **as** **a** **professed** **Revelation41**
6 . — 一些 考虑因素 作为 到 这 圣经 , 作为 一个 声称 Revelation41

6.—关于圣经的一些思考，作为一部自称启示录41的著作

[ɪts] [pjʊr] [mə'rælətɪ] , [hoʊld][ɑːn]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz]
Its **pure** **morality** **,** **hold** **on** **public** **opinion** **,** **etc** **.** **,** **mark** **it** **out** **as**
它是 纯的 道德 , 抓住 在 民众 观点 , ETC . , 标记 它 出去 作为
['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] books43
different **from** **other** **books43**
不同的 从 其他 books43

其纯粹的道德性、对公众舆论的影响等等，使其与其他书籍截然不同[43]。

[waɪ] [ə; eɪ]['kændɪd]['spɪrɪt][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] it43
Why **a** **candid** **spirit** **is** **especially** **needful** **for** **the** **study** **of** **it43**
为什么 一个 坦率 精神 是 尤其 需要 为了 这 学习 的 it43

为什么坦诚的态度对于研究它尤为重要43

[ɪts] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [eɪd] considered45
Its **offer** **of** **supernatural** **aid** **considered45**
它是 提供 的 超自然 援助 considered45

它提供的超自然援助被认为45

[ɪts] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [eɪd][ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːfs] [æz; əz][tuː; tə]
Its **offer** **of** **supernatural** **aid** **is** **in** **accordance** **with** **the** **general** **beliefs** **as** **to**
它是 提供 的 超自然 援助 是 在 根据 和 这 一般的 信仰 作为 到
['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] prayer46
Providence **,** **and** **prayer46**
普罗维登斯 , 和 prayer46

它提供的超自然帮助符合人们对天意和祈祷的普遍信仰。46

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[θɔːts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
THOUGHTS **ON** **A** **REVELATION** **.**
想法 在 一个 启示 .

关于启示的思考。

[fjuː] ['pɝːsənz][kæn; kən][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] ['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
Few **persons** **can** **have** **observed** **attentively** **the** **various** **phases** **of** **public** **opinion**
很少 人 能 有 观察到 认真地 这 各种各样的 阶段 的 民众 观点
[ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,
on **religious** **subjects** **during** **the** **last** **twenty** **years** **or** **more** **,**
在 宗教 主题 期间 这 最后的 二十 年 或者 更多的 ,

在过去二十多年里，很少有人能够仔细观察公众舆论在宗教问题上的各个阶段。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

without	noticing	a	growing	tendency	to	the	accumulation	of	difficulties	on	the
没有	注意到	一个	生长	趋势	到	这	积累	的	困难	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

subject	of	Revelation	.
主题	的	启示	.

没有注意到在启示录这一主题上，困难正在不断累积。

[dʒi'ɑ:lədʒi] , [eθ'nɑ:lədʒi] , ['mɪθɪkl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] , ['krɪtɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][in'kwaiəriz]

Geology	,	ethnology	,	mythical	interpretation	,	critical	investigation	,	and	inquiries
地质学	,	民族学	,	神话	解释	,	批判的	调查	,	和	查询

[ʌv; əv] ['ʌðər] [kaɪndz] , [hæv; həv] [reɪzd] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['dɪfəkəltɪz] ;

of	other	kinds	,	have	raised	their	several	difficulties	;
的	其他	种类	,	有	提高	他们的	一些	困难	;

地质学、民族学、神话诠释、批判性研究以及其他各种研究都提出了各自的难题；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][hæv; həv] [ri'dʒɔist] , ['kændɪd][ɪn'kwaɪrərz][hæv; həv] [bɪn]

and	,	in	consequence	,	infidels	have	rejoiced	,	candid	inquirers	have	been
和	,	在	结果	,	异教徒	有	欣喜若狂	,	坦率	询问者	有	到过

[pər'plekst] ,

perplexed	,
困惑	,

因此，异教徒欢欣鼓舞，坦诚的求知者困惑不解。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][held][wɪð; wɪθ]['fɜ:rmnəs][dɪ'saɪdɪd] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv]

and	even	those	who	have	held	with	firmness	decided	views	on	the	distinctive
和	甚至	那些	WHO	有	握住	和	硬度	决定	浏览	在	这	独特的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

character	of	the	inspiration	of	the	Bible	,
特点	的	这	灵感	的	这	圣经	,

甚至那些对圣经的灵感来源的独特性持有坚定看法的人，

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][maɪndz][ɪn'taɪərli] ,

have	sometimes	found	it	difficult	to	satisfy	their	minds	entirely	,
有	有时	成立	它	难的	到	满足	他们的	思想	完全	,

他们有时发现很难完全满足自己的需求，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['klɪrli] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] .

and	to	see	clearly	the	grounds	of	their	conclusions	.
和	到	看	清楚地	这	理由	的	他们的	结论	.

并清楚地了解他们得出结论的依据。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [dʌz] [nɑ:t][prə'poʊz][tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld][rɪ'plaɪ]

The	writer	of	these	pages	does	not	propose	to	attempt	a	detailed	reply
这	作家	的	这些	页面	做	不是	提出	到	试图	一个	详细的	回复

[tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] .

to	the	various	difficulties	which	have	been	raised	.
到	这	各种各样的	困难	哪个	有	到过	提高	.

本文作者并不打算对已提出的各种问题进行详细答复。

['ænsər] [tu:; tə][əb'dʒɛkʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv][pər'tɪkjələr]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

Answers	to	objections	arising	from	the	pursuit	of	particular	sciences
答案	到	反对意见	产生	从	这	追逐	的	特别的	科学

[ɑ:r; ər][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] ,

are	most	effectually	given	by	those	,
是	最多	有效地	给定	经过	那些	,

针对特定科学研究过程中出现的反对意见，最有效的回答来自以下人士：

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ðer; ðər] ['stʌdi] ; [nɔːr][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni]

who	**have**	**made**	**those**	**sciences**	**their**	**study**	**;**	**nor**	**can**	**there**	**be**	**any**
WHO	有	制成	那些	科学	他们的	学习	;	也不	能	那里	是	任何

[daʊt] [ðæt] ,

doubt	**that**	**,**
怀疑	那	,

那些以这些科学为研究对象的人；毫无疑问，

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] ,

if	**the**	**book**	**of**	**nature**	**and**	**the**	**Bible**	**spring**	**from**	**the**	**same**	**source**	**,**
如果	这	书	的	自然	和	这	圣经	春天	从	这	相同的	来源	,

如果自然之书和圣经源自同一源头，

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]

an	**increasing**	**acquaintance**	**with**	**both**	**will**	**tend**	**to**	**show**	**their**	**harmony**	**with**
一个	增加	熟人	和	两个都	将要	趋向	到	展示	他们的	和谐	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	**other**	**,**
每个	其他	,

随着对两者了解的加深，会逐渐发现它们彼此之间很和谐。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [pər'pleksəti] [wɪtʃ]

and	**to**	**dispel**	**the**	**perplexities**	**which**
和	到	打消	这	困惑	哪个

并消除这些困惑

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	**.**	**2**
p	.	2

[hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

have	**arisen**	**from**	**an**	**imperfect**	**acquaintance**	**with**	**either**	**of**	**them**	**.**
有	出现	从	一个	不完善	熟人	和	任何一个	的	他们	.

都是由于对他们二人不够了解而产生的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [tuː] , [ðæt] ,

It	**may**	**be**	**observed**	**,**	**too**	**,**	**that**	**,**
它	可能	是	观察到	,	也	,	那	,

还可以观察到，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]

as	**it**	**requires**	**special**	**knowledge**	**on**	**the**	**part**	**of**	**a**	**writer**	**to**	**cope**	**with**
作为	它	需要	特别的	知识	在	这	部分	的	一个	作家	到	应付	和

['speʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ;

special	**difficulties**	**;**
特别的	困难	;

因为写作需要作者具备特殊的知识才能应对特殊的困难；

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'mænd] [ə'kwaɪərmənts] , [bʌt; bət] ['rerli] [faʊnd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

so	**also**	**does**	**it**	**demand**	**acquirements**	**,**	**but**	**rarely**	**found**	**,**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**
所以	还	做	它	要求	收购	,	但	很少	成立	,	在	这	部分	的	这

['riːdər] ,

reader	**,**
读者	,

因此，它也要求读者具备一些他们很少拥有的能力。

[tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈvæljuː] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][əbˈdʒɛkʃənz][ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪtʃ] [meɪ]

to	appreciate	the	real	value	,	both	of	the	objections	and	answers	which	may
到	欣赏	这	真实的	价值	，两个都		的	这	反对意见	和	答案	哪个	可能

[biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ,

be	made	on	geological	,
是	制成	在	地质	,

要真正理解地质学中可能提出的反对意见和答复的价值，

[ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈspeʃ(ə)l] [graʊndz] .

critical	,	or	other	special	grounds	.
批判的	,	或者	其他	特别的	理由	.

关键原因或其他特殊原因。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] — [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [wɪtʃ] [kənˈsɪsts]

The	writer	thinks	that	there	is	another	method	of	reply	—	a	method	which	consists
这	作家	思考	那	那里	是	其他	方法	的	回复	—	一个	方法	哪个	由

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

in	giving	as	clear	a	view	as	can	be	had	of	the	real	character	of
在	给予	作为	清除	一个	看法	作为	能	是	有	的	这	真实的	特点	的

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði][əbˈdʒɛkʃənz][ɑːr; ər] [meɪd] ;

the	subject	against	which	the	objections	are	made	;
这	主题	反对	哪个	这	反对意见	是	制成	;

作者认为还有另一种回应方法——这种方法就是尽可能清楚地阐明被反对主题的真实性质；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi][prəˈpəuziz][tuː; tə] [əˈtempt] .

and	this	is	the	kind	of	answer	which	he	proposes	to	attempt	.
和	这	是	这	种类	的	回答	哪个	他	提议	到	试图	.

而这正是他打算尝试给出的答案。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd] [wel] [dɪˈfaɪnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈkemɪk(ə)l] ,

The	man	who	has	a	distinct	and	well	defined	knowledge	of	chemical	,
这	男人	WHO	有	一个	清楚的	和	出色地	定义	知识	的	化学	,

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsaɪəns] ,

mathematical	,	or	any	other	science	,
数学	,	或者	任何	其他	科学	,

对化学、数学或其他任何科学领域拥有清晰且扎实的知识的人，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈgreɪtli] [pərˈplekst] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]

will	not	be	greatly	perplexed	with	difficulties	which	may	be	brought	from	other
将要	不是	是	非常	困惑	和	困难	哪个	可能	是	带来	从	其他

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

不会因其他学科可能带来的难题而感到十分困惑，

[ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əˈkweɪntɪd] .

touching	upon	that	with	which	he	is	acquainted	.
接触	之上	那	和	哪个	他	是	熟人	.

谈及他所熟悉的事物。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈzesiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈsaɪəns] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

The	knowledge	which	he	possesses	of	his	own	particular	science	will	enable	him
这	知识	哪个	他	拥有	的	他的	自己的	特别的	科学	将要	使能够	他

,

,

,

他所拥有的关于他所研究领域的知识将使他能够：

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [tu:; tə] [pər'si:v] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ]
in **some** **instances** **,** **to** **perceive** **at** **once** **the** **weakness** **of** **the** **objections** **which**
在 一些 实例 , 到 感知 在 一次 这 弱点 的 这 反对意见 哪个
[ɑ:r; ər] [ə'ledʒd] ;
are **alleged** **;**
是 据称 ;

在某些情况下，能够立即看出所提出的反对意见的薄弱之处；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] ,
and **,** **even** **when** **this** **is** **not** **the** **case** **,**
和 , 甚至 什么时候 这 是 不是 这 案件 ,

即使情况并非如此，

[hi:; hi] [wɪl] [si:] [sʌtʃ] [æn; ən] [hɑ:r'moʊniəs] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veriəs] [pɑ:rts]
he **will** **see** **such** **an** **harmonious** **proportion** **subsisting** **between** **the** **various** **parts**
他 将要 看 这样的 一个 和谐 部分 生存 之间 这 各种各样的 部分
[ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [pər'sʊ] ,
of **that** **branch** **of** **knowledge** **which** **he** **has** **been** **pursuing** **,**
的 那 分支 的 知识 哪个 他 有 到过 追求 ,

他将会看到他所研究的这门知识的各个部分之间存在着如此和谐的比例。

[ænd; ənd][bi:; bi][soʊ] ['strɔ:ŋli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **be** **so** **strongly** **convinced** **of** **the** **certainty** **of** **it** **,**
和 是 所以 强烈 确信 的 这 肯定 的 它 ,

并且对此深信不疑，

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['dʒʌstli][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] [hɪz; ɪz]
that **he** **will** **be** **justly** **disposed** **to** **attribute** **to** **his** **own** **ignorance** **his**
那 他 将要 是 公正地 处置 到 属性 到 他的 自己的 无知 他的
[ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fæktəri][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə] [ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi]['kænɑ:t]
inability **to** **give** **satisfactory** **replies** **to** **those** **difficulties** **which** **he** **cannot**
无力 到 给 令人满意的 回复 到 那些 困难 哪个 他 不能
[dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .
dispose **of** **.**
处置 的 .

他理所当然地会将自己无法对那些他无法解决的难题给出令人满意的答复归咎于自己的无知。

['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] ['kænɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] ; [ænd; ənd] ,
Real **knowledge** **cannot** **of** **course** **be** **overthrown** **;** **and** **,**
真实的 知识 不能 的 课程 是 被推翻 ; 和 ,

真正的知识当然是无法被推翻的；而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
although **it** **is** **often** **difficult** **to** **decide** **what** **knowledge** **is** **of** **this** **description** **,**
虽然 它 是 经常 难的 到 决定 什么 知识 是 的 这 描述 ,

虽然通常很难确定哪些知识属于这种描述，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [kə'rekt] [kən'klu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [sʌtʃ]
the **task** **of** **arriving** **at** **a** **tolerably** **correct** **conclusion** **with** **regard** **to** **such**
这 任务 的 抵达 在 一个 勉强可以接受 正确的 结论 和 看待 到 这样的
['sʌbdʒekts][æz; əz][fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fækltiz] ,
subjects **as** **fall** **within** **the** **range** **of** **our** **faculties** **,**
主题 作为 落下 之内 这 范围 的 我们的 学院 ,

就我们能力范围内的课题，得出较为正确的结论的任务，

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['hoʊpləs] [wʌn] .
must **not** **be** **regarded** **as** **an** **hopeless** **one** **.**
必须 不是 是 认为 作为 一个 绝望 一 .

不应被视为毫无希望。

[wen] [klɪr] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [dɪ'spju:tənts]

When	clear	definitions	have	been	given	,	disputants
什么时候	清除	定义	有	到过	给定	,	争议双方

当给出明确定义后，争议双方

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ru:m] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

have	often	found	that	there	is	no	further	room	for	discussion	;	and	,
有	经常	成立	那	那里	是	不	更远	房间	为了	讨论	;	和	,

他们常常发现已经没有进一步讨论的余地；而且，

['i:v(ə)n] [wen] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][əb'dʒɛkʃənz][kæn; kən] , ['ʌndər] [sʌtʃ]

even	when	this	is	not	the	case	,	the	force	of	objections	can	,	under	such
甚至	什么时候	这	是	不是	这	案件	,	这	力量	的	反对意见	能	,	在下面	这样的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

即使情况并非如此，在这种情况下，反对的力量也可能：

[bi:; bi] [mɔ:r] ['ækjərətli] [weid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens]

be	more	accurately	weighed	,	and	the	real	points	of	attack	and	defence
是	更多的	准确	称重	,	和	这	真实的	积分	的	攻击	和	防御

[mɔ:r] ['klɪrli] [pər'si:vd] .

more	clearly	perceived	.
更多的	清楚地	感知	.

能够更准确地权衡利弊，更清晰地认识到真正的攻防要点。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,

If	a	man	were	to	say	,	in	a	mixed	company	,
如果	一个	男人	是	到	说	,	在	一个	混合	公司	,

如果一个人在男女混杂的场合说，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [teɪst] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] , ['meni] ['sensəb(ə)l][men] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

that	there	was	no	taste	in	an	apple	,	many	sensible	men	,	unacquainted	with
那	那里	曾是	不	品尝	在	一个	苹果	,	许多	明智的	男人	,	不熟悉的	和

[hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['mi:nɪŋ] ,

his	exact	meaning	,
他的	精确的	意义	,

他认为苹果没有味道，许多明智的人，虽然不了解他的确切意思，却还是这么认为。

[maɪt] [bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][dɪ'spju:t][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

might	be	inclined	to	dispute	the	assertion	,
可能	是	倾斜	到	争议	这	断言	,

可能倾向于反驳这种说法，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['kɑ:ntreri][tu:; tə] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪriəns] ; [bʌt; bət] ,

and	to	say	that	the	statement	was	contrary	to	common	experience	;	but	,
和	到	说	那	这	陈述	曾是	相反	到	常见的	经验	;	但	,

并指出该说法与常识相悖；但是，

[ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentiənt]

if	he	explained	his	meaning	to	be	,	that	taste	is	a	quality	of	a	sentient
如果	他	解释	他的	意义	到	是	,	那	品尝	是	一个	质量	的	一个	有感知能力的

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

如果他解释自己的意思是，味觉是感知生物的一种特质，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

and	that	there	is	nothing	in	the	apple	of	this	kind	,	or	corresponding	to	it
和	那	那里	是	没有什么	在	这	苹果	的	这	种类	,	或者	相应的	到	它

,

,

,

苹果中没有这种东西，也没有与之对应的东西。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðen] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [graʊnd] [ʌv; əv]

everybody	then	would	see	the	truth	of	his	assertion	,	and	all	ground	of
大家	然后	会	看	这	真相	的	他的	断言	,	和	全部	地面	的

[dɪ'spju:t] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

dispute	would	be	removed	.
争议	会	是	已移除	.

到那时，所有人都会看到他所言的正确性，所有争议点都将消除。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [keɪs] .

We	will	take	another	case	.
我们	将要	拿	其他	案件	.

我们将接手另一个案件。

[ðoʊz] [hu:] [hoʊld] [strɔ:ŋ] ['prɑ:tɪstənt] [vju:z] ['fri:kwəntli] [seɪ] ,

Those	who	hold	strong	Protestant	views	frequently	say	,
那些	WHO	抓住	强的	新教	浏览	频繁地	说	,

那些持有坚定新教观点的人经常说：

[ðæt] [ðə; ði] “ [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] .

that	the	“	religion	of	the	Bible	is	the	religion	of	Protestants	.
那	这	“	宗教	的	这	圣经	是	这	宗教	的	新教徒	.

“圣经的宗教就是新教徒的宗教。”

” [ðɪs] , [fɔ:r; fər][moʊst]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [iks'presiz] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] ['fɔ:rsəbli][ænd; ənd] [wel] ,

”	This	,	for	most	purposes	,	expresses	their	meaning	forcibly	and	well	,
”	这	,	为了	最多	目的	,	表达	他们的	意义	强制	和	出色地	,

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ,

and	the	mind	,
和	这	头脑	,

“在大多数情况下，这有力且恰当地表达了他们的意思，并且，

[ɪn] ['præktɪs] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

in	practice	,	usually	supplies	the	necessary	limitations	.
在	实践	,	通常	补给品	这	必要的	限制	.

在实践中，通常能提供必要的限制。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['ɔ:lweɪz] ['hæpən] [ðæt] [ði:z] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəsli] ['prez(ə)nt]

It	does	not	,	however	,	always	happen	that	these	limitations	are	consciously	present
它	做	不是	,	然而	,	总是	发生	那	这些	限制	是	有意识地	展示

[tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

to	the	mind	,
到	这	头脑	,

然而，这些局限性并非总是会被人们有意识地意识到。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['præktɪkli] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [raɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t]

or	that	the	person	who	practically	receives	the	right	impression	might	not
或者	那	这	人	WHO	几乎	接收	这	正确的	印象	可能	不是

[bi:; bi] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv][əb'dʒektəz] .

be	greatly	puzzled	by	the	subtle	reasonings	of	objectors	.
是	非常	困惑	经过	这	微妙的	理由	的	反对者	.

或者说，实际上理解正确含义的人可能不会对反对者的微妙理由感到困惑。

[ðə; ði]['dɪktəm] , ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] , [dʌz] [nɑːt] [miːn] , [æz; əz] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə'pɪr] ,

The	dictum	,	quoted	above	,	does	not	mean	,	as	might	at	first	sight	appear	,
这	格言	,	引	多于	,	做	不是	意思是	,	作为	可能	在	第一的	视线	出现	,

上面引用的格言，其含义并非乍看之下那样：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

that	we	are	to	make	use	of	no	other	means	than	the	Bible	in	the
那	我们	是	到	制作	使用	的	不	其他	方法	比	这	圣经	在	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] ,

investigation	of	Divine	truth	,
调查	的	神圣的	真相	,

我们在探究神圣真理时，除了《圣经》之外，不得使用任何其他方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][pæst]['eɪdʒɪz][ɪz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]

and	that	the	wisdom	of	the	present	and	past	ages	is	to	go	for
和	那	这	智慧	的	这	展示	和	过去的	年龄	是	到	去	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

古今智慧都认为，不要追求任何结果。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ðʌs] ['aɪsəleɪt][hɪm'self][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['influənsiz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

No	one	could	thus	isolate	himself	from	other	influences	;	and	,	if	he	could	,
不	一	可以	因此	隔离	他自己	从	其他	影响	;	和	,	如果	他	可以	,

因此，没有人能够完全不受其他因素的影响；而且，即便他能够做到，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

it	would	not	be	desirable	.
它	会	不是	是	理想	.

这并非理想之举。

[wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ment] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl] [truːθ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]

What	is	really	meant	is	,	that	all	truth	necessary	for	salvation	is	contained	in	the
什么	是	真的	意思是	是	,	那	全部	真相	必要的	为了	救恩	是	包含	在	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

其真正含义是，所有得救所必需的真理都包含在《圣经》中。

“ [soʊ] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][nɑːt] [riːd] [ˌðer'ɪn] , [nɔːr] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðer'baɪ] ,

“	so	that	whatsoever	is	not	read	therein	,	nor	may	be	proved	thereby	,
“	所以	那	任何	是	不是	读	其中	,	也不	可能	是	已证实	从而	,

“因此，凡其中未提及，亦不能由此证明的，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['eni][mæn][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bi'liːvd]

is	not	to	be	required	of	any	man	that	it	should	be	believed
是	不是	到	是	必需的	的	任何	男人	那	它	应该	是	相信

任何人都不必相信这一点。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

as	an	article	of	faith	,	”	etc	.	;	in	other	words	,
作为	一个	文章	的	信仰	,	”	ETC	.	;	在	其他	字	,

作为一项信仰准则，等等；换句话说，

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd][soʊl]['stændərd][ʌv; əv] [ə'piːl] .

that	the	Bible	is	the	ultimate	and	sole	standard	of	appeal	.
那	这	圣经	是	这	最终的	和	唯一	标准	的	上诉	.

圣经是最终和唯一的评判标准。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪz][dɪˈspjuːtɪd] ; [bʌt; bət] ,

This	of	course	may	be	,	and	is	disputed	;	but	,
这	的	课程	可能	是	,	和	是	争议	;	但	,

这当然可能存在争议，而且也确实存在争议；但是，

[wen] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] [dɪˈfaɪnd] [ʃeɪp] ,

when	the	statement	is	put	in	a	clear	and	well	defined	shape	,
什么时候	这	陈述	是	放	在	一个	清除	和	出色地	定义	形状	,

当陈述以清晰明确的形式表达出来时，

['meni] [əˈpærənt] [əbˈdʒɛkʃənz] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd]

many	apparent	objections	vanish	at	once	,	and	the	real	points	of	attack	and
许多	明显	反对意见	消失	在	一次	,	和	这	真实的	积分	的	攻击	和

[dɪˈfens] [ɑːr; ər] [meɪd] ['evɪdənt] .

defence	are	made	evident	.
防御	是	制成	明显	.

许多表面上的反对意见立刻消失了，真正的进攻和防守要点也变得显而易见。

[ɪf] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən][əbˈteɪn][aɪˈdiːəz] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

If	,	then	,	we	can	obtain	ideas	,	on	the	subject	of	revelation	,	which	shall
如果	,	然后	,	我们	能	获得	想法	,	在	这	主题	的	启示	,	哪个	将

[biː; bi] ,

be	,
是	,

那么，如果我们能够获得关于启示这一主题的想法，那就是：

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [dɪˈstɪŋkt] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [truː] ,

upon	the	whole	,	distinct	,	and	worthy	of	being	received	as	true	,
之上	这	所有的	,	清楚的	,	和	值得	的	存在	已收到	作为	真的	,

总体而言，清晰明了，值得被认为是真实的。

[mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [əbˈdʒɛkʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][maɪnd]

much	will	be	done	to	remove	objections	,	and	to	satisfy	a	reasonable	mind
很多	将要	是	完毕	到	消除	反对意见	,	和	到	满足	一个	合理的	头脑

.

:

.

将会采取诸多措施消除反对意见，并满足理性人士的需求。

[ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] , [ʌv; əv][æn; ən][ə; eɪ]

The	proposed	investigation	will	necessarily	be	,	in	some	degree	,	of	an	a
这	建议的	调查	将要	一定	是	,	在	一些	程度	,	的	一个	一个

[priˈɔːri] ['kærəktər] ;

priori	character	;
先验	特点	;

拟议的调查必然会在某种程度上具有先验性质；

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][wiː; wi] [trʌst] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [veɪg] [ænd; ənd]

not	,	however	,	as	we	trust	,	so	much	so	as	to	render	it	vague	and
不是	,	然而	,	作为	我们	相信	,	所以	很多	所以	作为	到	使成为	它	模糊的	和

[wɪˈðaʊt] ['præktɪk(ə)l]['vælјuː] .

without	practical	value	.
没有	实际的	价值	.

然而，我们相信，它不会模糊不清，失去实际价值。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][priˈɔːri] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	will	be	a	priori	,	inasmuch	as	it	will	not	assume	the	existence	of	a
它	将要	是	一个	先验	,	因此	作为	它	将要	不是	认为	这	存在	的	一个

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

这将是先验的，因为它不假定存在启示。

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['kærəktər] .

and	then	proceed	to	examine	its	character	.
和	然后	继续	到	检查	它是	特点	.

然后继续考察它的特性。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [beg] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃu:] .

This	would	be	to	beg	the	question	at	issue	.
这	会	是	到	求	这	问题	在	问题	.

这样做就等于回避了问题本身。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pri'ɔ:ri] ,

It	will	not	be	a	priori	,
它	将要	不是	是	一个	先验	,

这并非先验的，

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn] ['ɪnstɪˌtu:tɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv]

so	far	as	it	consists	in	instituting	an	inquiry	into	the	faculties	of
所以	远的	作为	它	由	在	建立	一个	询问	进入	这	学院	的

[ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] ,

the	human	mind	,
这	人类	头脑	,

就其旨在探究人类心智能力而言，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

and	their	capacity	to	receive	a	revelation	;
和	他们的	容量	到	收到	一个	启示	;

以及他们接受启示的能力；

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] ['meɪnli] [rɪ'zɑ:lv] [ɪt'self] .

and	into	this	it	will	be	found	that	the	investigation	will	mainly	resolve	itself	.
和	进入	这	它	将要	是	成立	那	这	调查	将要	主要	解决	本身	.

[wʌn] .

1	.
1	.

调查结果将主要归结于此。

[wi:; wi] [meɪ] [kə'mens] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [baɪ] ['noʊtɪsɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ]

We	may	commence	our	inquiry	into	the	subject	by	noticing	,	that	a
我们	可能	开始	我们的	询问	进入	这	主题	经过	注意到	,	那	一个

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

knowledge	of	God	,
知识	的	上帝	,

我们可以从注意到以下事实开始探讨这个问题：对上帝的认识，

[tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel] -

to	be	obtained	in	some	way	or	other	,	seems	almost	essential	to	the	well	-
到	是	获得	在	一些	方式	或者	其他	,	似乎	几乎	基本的	到	这	出色地	-

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [mæn] .

being	of	man	.
存在	的	男人	.

无论以何种方式获得，它似乎对人类的福祉都至关重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['græntɪd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] — [ænd; ənd] [fju:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pri'zjʊmd] ,

If	it	be	granted	,	that	there	is	such	a	Being	—	and	few	,	it	is	presumed	,
如果	它	是	的确	,	那	那里	是	这样的	一个	存在	—	和	很少	,	它	是	假定	,

如果承认存在这样一位存在——而且据推测，这种存在很少——

[wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

would	go	so	far	as	to	deny	this	—	it	must	be	of	great	importance
会	去	所以	远的	作为	到	否定	这	—	它	必须	是	的	伟大的	重要性

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [stændz][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

for	us	to	know	the	relationship	in	which	that	Being	stands	to	us	,
为了	我们	到	知道	这	关系	在	哪个	那	存在	站立	到	我们	,

甚至有人会否认这一点——了解那个存在与我们之间的关系对我们来说一定非常重要。

[ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	we	to	Him	.
和	我们	到	他	.

我们向他致敬。

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] ,

We	can	hardly	suppose	it	possible	that	an	Infinite	Being	,	in	some	sense	,
我们	能	几乎	认为	它	可能的	那	一个	无限	存在	,	在	一些	感觉	,

我们很难想象一个无限的存在，在某种意义上，

[æz; əz][wiː; wi] [səˈpoʊz] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [əˈlaʊd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

as	we	suppose	will	be	generally	allowed	,	the	Governor	of	the	world	,
作为	我们	认为	将要	是	一般来说	允许	,	这	州长	的	这	世界	,

正如我们推测的那样，世界统治者，通常会被允许这样做。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [ɪgˈzɪstəns] ; [mʌtʃ] [les] , [ðæt]

should	not	have	an	important	relation	to	all	other	existences	;	much	less	,	that
应该	不是	有	一个	重要的	关系	到	全部	其他	存在	;	很多	较少的	,	那

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃn]

the	relation
这	关系

不应与其他所有存在物有重要关系；更不应有这种关系。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [berz] [tuː; tə][mæn] , [ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['eni]

which	He	bears	to	man	,	the	most	noble	existence	of	which	we	have	any
哪个	他	熊	到	男人	,	这	最多	高贵	存在	的	哪个	我们	有	任何

['æktʃuəl] [ɪkˈspɪriəns] ,

actual	experience	,
实际的	经验	,

祂赋予人类的，是我们所能实际体验到的最崇高的存在。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['kærəktər] .

should	be	of	an	insignificant	character	.
应该	是	的	一个	微不足道	特点	.

应该无关紧要。

['lʊkɪŋ] , [tuː] , [əˈpɑːn][mæn][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['eɪdʒənt] , [əˈkaʊntəbl] , [æz; əz]

Looking	,	too	,	upon	man	as	a	free	and	moral	agent	,	accountable	,	as
寻找	,	也	,	之上	男人	作为	一个	自由的	和	道德	代理人	,	问责制	,	作为

['kɑːnʃəns] [diˈklɛəz] ,

conscience	declares	,
良心	声明	,

此外，从自由和道德的角度看待人，认为人应当对良心所宣告的行为负责，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

for	his	actions	to	his	fellow	-	men	,
为了	他的	行动	到	他的	同伴	-	男人	,

因为他为同胞所做的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsoʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækts]

it	seems	almost	certain	that	he	must	be	also	responsible	for	his	acts
它	似乎	几乎	肯定	那	他	必须	是	还	负责任的	为了	他的	行为

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

in	relation	to	the	Deity	.
在	关系	到	这	神	.

几乎可以肯定的是，他也必须为他与神灵有关的行为负责。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] , [tendz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	general	belief	of	mankind	,	in	all	ages	and	in	all	places	,	tends	to	the
这	一般的	信仰	的	人类	,	在	全部	年龄	和	在	全部	地方	,	倾向于	到	这

[seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] ;

same	conclusion	;
相同的	结论	;

人类在各个时代、各个地方的普遍信念都趋向于同一个结论；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

if	it	be	admitted	that	there	is	an	eternal	world	into	which	the	consequences
如果	它	是	承认	那	那里	是	一个	永恒	世界	进入	哪个	这	结果

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ,

of	our	actions	follow	us	,
的	我们的	行动	跟随	我们	,

如果承认存在一个永恒的世界，我们的行为后果会伴随我们进入这个世界，

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][tuː; tə][gɑːd] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [stɪl]

a	knowledge	of	the	relationship	in	which	we	stand	to	God	becomes	of	still
一个	知识	的	这	关系	在	哪个	我们	站立	到	上帝	变成	的	仍然

['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

greater	importance	.
更大的	重要性	.

了解我们与上帝的关系变得更加重要。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ['prɑːbəbli] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ,

But	if	this	knowledge	probably	may	be	,	and	,
但	如果	这	知识	大概	可能	是	,	和	,

但如果这种知识很可能是，而且，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] , ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ,

should	the	general	belief	of	the	world	have	a	foundation	in	fact	,	certainly	is	,
应该	这	一般的	信仰	的	这	世界	有	一个	基础	在	事实	,	当然	是	,

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	great	importance	,
的	伟大的	重要性	,

世界普遍的信念是否以事实为依据，这当然至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

it	can	hardly	be	supposed	that	a	God	of	love	would	allow	us	to
它	能	几乎	是	据称	那	一个	上帝	的	爱	会	允许	我们	到

[rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

remain	in	ignorance	of	it	;
保持	在	无知	的	它	;

很难想象一位慈爱的上帝会允许我们对它一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɝ'aɪzɪz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .

and	the	question	arises	,	how	it	is	to	be	obtained	.
和	这	问题	出现	,	如何	它	是	到	是	获得	.

于是问题来了，如何才能获得它呢？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [dʌz] [nɑːt] , [laɪk] ['ʌðər]

It	may	be	observed	,	first	of	all	,	that	the	Deity	does	not	,	like	other
它	可能	是	观察到	，	第一的	的	全部	，	那	这	神	做	不是	，	喜欢	其他

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	，

首先可以注意到，神灵不像其他物体那样，

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][də'rekt] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pər'septɪv] ['fækltiz] .

come	within	the	direct	cognizance	of	our	perceptive	faculties	.
来	之内	这	直接的	认知	的	我们的	有洞察力的	学院	.

进入我们感知能力的直接认知范围。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

We	have	an	organization	,	by	means	of	which	we	are	enabled	to
我们	有	一个	组织	，	经过	方法	的	哪个	我们	是	已启用	到

[pər'siːv] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ;

perceive	various	objects	around	us	;
感知	各种各样的	对象	大约	我们	；

我们拥有一个组织，通过这个组织，我们能够感知周围的各种物体；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] ,

and	,	by	travelling	to	other	lands	,
和	，	经过	旅行	到	其他	土地	，

而且，通过前往其他国家，

[wiː; wi][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

we	can	obtain	a	knowledge	of	many	things	of	which	we	had	before
我们	能	获得	一个	知识	的	许多	事物	的	哪个	我们	有	前

[bɪn] ['ɪgnərənt] .

been	ignorant	.
到过	无知	.

我们可以获得以前一无所知的许多事物的知识。

[wiː; wi] [pər'siːv] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

We	perceive	also	what	is	going	on	within	us	.
我们	感知	还	什么	是	去	在	之内	我们	.

我们也能感知到自身内部正在发生的事情。

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

The	telescope	and	the	microscope	reveal	to	us	wonders	which	,	without	their
这	望远镜	和	这	显微镜	揭示	到	我们	奇迹	哪个	，	没有	他们的

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

intervention	,
干涉	，

望远镜和显微镜向我们揭示了许多奇妙景象，如果没有它们的介入，这些景象是无法看到的。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

we	could	never	have	discovered	.
我们	可以	绝不	有	发现	.

我们永远不可能发现这一点。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [pər'siːv]

But	we	cannot	through	the	instrumentality	of	any	of	our	faculties	perceive
但	我们	不能	通过	这	工具性	的	任何	的	我们的	学院	感知

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

但是，我们无法通过任何感官来感知上帝。

['træv(ə)l] [wer] [wi:; wi] [wɪl] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Travel	where	we	will	we	cannot	find	Him	out	.
旅行	在哪里	我们	将要	我们	不能	寻找	他	出去	.

无论我们走到哪里，都找不到他。

[noʊ] [ə'plaɪəns] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [hæz; həz] [ə'veild] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ju: 'es] .

No	appliance	of	art	has	availed	to	disclose	Him	to	us	.
不	器具	的	艺术	有	已利用	到	透露	他	到	我们	.

任何艺术手段都未能向我们揭示祂的真面目。

[ɪf] ['eni] [fɪ'lɒsəfəz] [kən'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [geɪz] [ə'pɑ:n] [gɑ:d] ,

If	any	philosophers	conceive	that	they	can	intuitively	gaze	upon	God	,
如果	任何	哲学家	构想	那	他们	能	直觉上	目光	之上	上帝	,

如果任何哲学家认为他们可以通过直觉凝视上帝，

['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] [dɪ'kler] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd]

other	philosophers	declare	their	ignorance	of	any	intuition	of	this	kind	,	and
其他	哲学家	宣布	他们的	无知	的	任何	直觉	的	这	种类	,	和

[ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

assuredly	the	common	people	,
当然	这	常见的	人们	,

其他哲学家声称他们对这种直觉一无所知，当然，普通民众也肯定如此。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[hu:] [moʊst] [stænd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [klɪr] ['nəʊʃnz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

who	most	stand	in	need	of	clear	notions	on	the	subject	,
WHO	最多	站立	在	需要	的	清除	概念	在	这	主题	,

最需要对这个问题有清晰认识的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɑ:d] , [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər]

and	who	would	hardly	be	neglected	by	a	beneficent	God	,	are	altogether
和	WHO	会	几乎	是	被忽视的	经过	一个	仁慈的	上帝	,	是	共

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

unconscious	of	it	.
无意识	的	它	.

而那些理应受到仁慈之神的眷顾的人，却对此浑然不觉。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [ɪf] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪn]

The	knowledge	of	Him	,	therefore	,	if	obtained	at	all	,	must	be	had	in
这	知识	的	他	,	所以	,	如果	获得	在	全部	,	必须	是	有	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .

some	other	way	.
一些	其他	方式	.

因此，即便能够获得关于他的知识，也必须通过其他途径获得。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɑ:t] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv]

But	may	not	an	adequate	knowledge	of	God	be	obtained	by	the	exercise	of
但	可能	不是	一个	足够的	知识	的	上帝	是	获得	经过	这	锻炼	的

[ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [ə'pɑ:n] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['neɪtʃər] ,

the	faculties	of	the	human	mind	upon	external	nature	,
这	学院	的	这	人类	头脑	之上	外部的	自然	,

但是，通过运用人类心智能力研究外部自然，难道不能获得对上帝的充分认识吗?

[ɔ:r] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ?

or	in	some	other	way	?
或者	在	一些	其他	方式	?

或者以其他方式?

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ræðər] ['feivəz] [ðɪs] [vjuː] ,

The	Apostle	St	.	Paul	says	something	which	rather	favours	this	view	,
这	使徒	英石	.	保罗	说道	某物	哪个	相当	恩惠	这	看法	,

使徒圣保罗的某些言论似乎也支持这种观点。

[wen] [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] “ [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

when	he	declares	that	“	the	invisible	things	of	Him	from	the	creation	of
什么时候	他	声明	那	“	这	无形的	事物	的	他	从	这	创建	的

[ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['klɪrli] [siːn] ,

the	world	are	clearly	seen	,
这	世界	是	清楚地	已见	,

当他宣称“自从创世以来，祂的那些看不见的属性都是清晰可见的”时，

['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd]

being	understood	by	the	things	that	are	made	,	even	His	eternal	power	and
存在	理解	经过	这	事物	那	是	制成	,	甚至	他的	永恒	力量	和

['gɑːdhed] ;

Godhead	;
神格	;

通过所造之物就能理解祂的永恒能力和神性；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] ” ([rɑːm] . [aɪ] . -) :

so	that	they	are	without	excuse	”	(	Rom	.	i	.	20	)	:
所以	那	他们	是	没有	原谅	”	(	只读存储器	.	我	.	-	)	:

这样，他们就无可推诿了”(罗马书 1:20)：

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	we	believe	that	a	considerable	insight	into	the	nature	of	God	,
和	我们	相信	那	一个	大量	洞察力	进入	这	自然	的	上帝	,

我们相信，对上帝的本质有相当深刻的理解，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]

and	the	probable	character	of	His	dealings	with	us	may	be	obtained	in
和	这	可能	特点	的	他的	交易	和	我们	可能	是	获得	在

[ðə; ði] ['mænər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .

the	manner	to	which	we	have	referred	.
这	方式	到	哪个	我们	有	指	.

而祂与我们交往的可能性质，可以通过我们前面提到的方法来了解。

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['evər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['nəʊʃnz]

Still	we	have	only	to	look	at	the	ever	varying	and	degrading	notions
仍然	我们	有	仅有的	到	看	在	这	曾经	变化	和	降级	概念

[wɪtʃ] [hæv; həv] ,

which	have	,
哪个	有	,

然而，我们只需看看那些不断变化且日益堕落的观念，就会发现：

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [pri'veild] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] ,

at	all	times	,	prevailed	in	many	parts	of	the	world	respecting	the	Divine	Being	,
在	全部	时代	,	最终获胜	在	许多	部分	的	这	世界	尊重	这	神圣的	存在	,

在世界许多地方，历代以来都盛行着对神圣存在的敬畏之心。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [klɪr] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wʊd] ,

to	perceive	that	a	more	clear	method	of	obtaining	knowledge	about	Him	would	,
到	感知	那	一个	更多的	清除	方法	的	获得	知识	关于	他	会	,

意识到如果能有更清晰的方法来了解祂，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [buːn] .

to	say	the	least	of	it	,	be	a	most	valuable	boon	.
到	说	这	至少	的	它	,	是	一个	最多	有价值的	恩惠	.

毫不夸张地说，这将是一笔非常宝贵的财富。

[ðə; ði] ['meθəd] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] ['præktɪkli] ['ɪʃuːd] [æz; əz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]

The	method	under	consideration	has	not	practically	issued	as	we	might	have
这	方法	在下面	考虑	有	不是	几乎	发布	作为	我们	可能	有

[hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;

hoped	that	it	would	;
希望	那	它	会	;

所考虑的方法实际上并没有像我们希望的那样得到应用；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,

and	therefore	there	is	reason	to	expect	,
和	所以	那里	是	原因	到	预计	,

因此，有理由期待：

[ðæt] [gɑːd] [maɪt] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔːr] [də'rekt] [wei] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

that	God	might	make	use	of	some	more	direct	way	of	communicating	to	us
那	上帝	可能	制作	使用	的	一些	更多的	直接的	方式	的	沟通	到	我们

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

a	knowledge	of	Himself	.
一个	知识	的	他本人	.

上帝或许会采用更直接的方式，让我们了解他自己。

[ə'nʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] ,

Another	possible	mode	of	communicating	a	knowledge	of	God	would	be	,
其他	可能的	模式	的	沟通	一个	知识	的	上帝	会	是	,

另一种传达关于上帝的知识的方式是：

[baɪ] [ˌɪm'plæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] , [æn; ən] [aɪ'diːə] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪt]

by	implanting	in	the	mind	of	man	,	an	idea	corresponding	,	so	far	as	might
经过	植入	在	这	头脑	的	男人	,	一个	主意	相应的	,	所以	远的	作为	可能

[biː; bi] ['niːdfl] ,

be	needful	,
是	需要	,

通过在人的头脑中植入一个与之相应的观念，在必要范围内，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

to	the	nature	of	God	.
到	这	自然	的	上帝	.

归根结底，这是上帝的本性。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] ['sevrəl]

But	a	belief	in	the	existence	of	anything	of	this	kind	is	open	to	several
但	一个	信仰	在	这	存在	的	任何事物	的	这	种类	是	打开	到	一些

[əb'dʒɛkʃənz] .

objections	.
反对意见	.

但是，相信这类事物存在是会受到诸多质疑的。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪg'zɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [end] ,

If	such	an	idea	existed	,	it	must	,	to	answer	the	required	end	,
如果	这样的	一个	主意	存在	,	它	必须	,	到	回答	这	必需的	结尾	,

如果这种想法确实存在，那么为了达到预期目的，它必然如此。

[biː; bi] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ækjərət]

be	sufficiently	clear	and	well	defined	to	give	at	least	a	tolerably	accurate
是	足够	清除	和	出色地	定义	到	给	在	至少	一个	勉强可以接受	准确的

必须足够清晰明确，才能给出至少尚可接受的准确结果。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] ,
notion **of** **the** **Deity** **,**
概念 的 这 神 ,

神性概念，

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts]
and **must** **also** **bring** **with** **it** **a** **well** **-** **grounded** **conviction** **of** **its**
和 必须 还 带来 和 它 一个 出色地 - 接地 定罪 的 它是
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [tu:; tə][ðə; ði][ri'æləti] .
correspondence **to** **the** **reality** **.**
一致 到 这 现实 .

而且必须有充分的理由相信它与现实相符。

[bʌt; bət][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fər'bɪd]
But **the** **variety** **of** **opinions** **which** **have** **been** **entertained** **on** **the** **subject** **forbid**
但 这 种类 的 意见 哪个 有 到过 娱乐 在 这 主题 禁止
[ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'di:ə][æz; əz] [ðɪs] [ɪg'zɪsts] .
us **to** **believe** **that** **any** **such** **idea** **as** **this** **exists** **.**
我们 到 相信 那 任何 这样的 主意 作为 这 存在 .

但是，围绕这个问题已经出现的各种观点，使我们无法相信存在这样一种想法。

[sɜ:rtʃ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [maɪndz] ,
Search **as** **far** **as** **we** **can** **into** **our** **own** **minds** **,**
搜索 作为 远的 作为 我们 能 进入 我们的 自己的 思想 ,

尽可能深入地探索我们自己的内心世界，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
we **are** **unable** **to** **discover** **anything** **approaching** **to** **such** **a** **notion** **of** **the**
我们 是 无法 到 发现 任何事物 接近 到 这样的 一个 概念 的 这
[dɪ'vɪnəti] .
Divinity **.**
神 .

我们无法发现任何接近这种神性概念的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:] , [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][taɪm][ænd; ənd]
It **appears** **too** **,** **that** **,** **notwithstanding** **some** **speculations** **as** **to** **time** **and**
它 出现 也 , 那 , 虽然 一些 猜测 作为 到 时间 和
[speɪs] , [wɪtʃ] ,
space **,** **which** **,**
空间 , 哪个 ,

此外，尽管对时间和空间有一些推测，但似乎.....

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][sʌm; səm] , [ber] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktər] ,
in **the** **opinion** **of** **some** **,** **bear** **a** **slightly** **exceptional** **character** **,**
在 这 观点 的 一些 , 熊 一个 轻微地 非凡的 特点 ,

在某些人看来，具有略微特殊的特征。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ə'kwaɪər] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn]
there **is** **no** **good** **reason** **to** **believe** **that** **we** **acquire** **other** **kinds** **of** **knowledge** **in**
那里 是 不 好的 原因 到 相信 那 我们 获得 其他 种类 的 知识 在
[ðə; ði] ['mænər] ['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
the **manner** **under** **consideration** **;**
这 方式 在下面 考虑 ;

没有充分的理由相信我们会以正在讨论的方式获得其他类型的知识；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] ,
and **,** **if** **this** **be** **so** **,**
和 , 如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['biːɪŋ]

there	is	a	strong	presumption	against	a	knowledge	of	the	Deity	being
那里	是	一个	强的	假定	反对	一个	知识	的	这	神	存在

[əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

obtained	in	this	way	.
获得	在	这	方式	.

人们强烈反对通过这种方式获得关于神灵的知识。

[æz; əz] [haʊ'evər] [sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][nɑːt] [ʌn'kɑːmənli] [prɪ'veɪlz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

As	however	some	confusion	of	mind	not	uncommonly	prevails	on	this	subject	,
作为	然而	一些	困惑	的	头脑	不是	不寻常地	占上风	在	这	主题	,

然而，在这个主题上，人们常常存在一些误解和困惑。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] .

we	will	endeavour	to	explain	our	meaning	more	fully	.
我们	将要	努力	到	解释	我们的	意义	更多的	完全	.

我们将尽力更全面地解释我们的意思。

[wiː; wi] [pə'zes] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['sɜːrt(ə)n] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ]

We	possess	,	as	it	appears	to	us	,	certain	capacities	for	obtaining
我们	具有	,	作为	它	出现	到	我们	,	肯定	容量	为了	获得

['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] ,

knowledge	,	and	for	retaining	,
知识	,	和	为了	保留	,

我们似乎具备获取知识和记忆知识的某些能力，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [wen] [əb'teɪnd] , [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ;

and	disposing	our	knowledge	,	when	obtained	,	in	different	ways	;
和	处置	我们的	知识	,	什么时候	获得	,	在	不同的	方式	;

并以不同的方式运用我们所获得的知识；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ; [nɔːr] ,

but	we	are	not	born	with	the	actual	possession	of	knowledge	;	nor	,
但	我们	是	不是	出生	和	这	实际的	拥有	的	知识	;	也不	,

但我们并非生来就拥有知识；而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [æt; ət] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [taɪm] , [əb'teɪnd] [baɪ]

so	far	as	we	can	see	,	is	knowledge	,	at	any	subsequent	time	,	obtained	by
所以	远的	作为	我们	能	看	,	是	知识	,	在	任何	随后的	时间	,	获得	经过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

就我们目前所见，知识是指我们之后在任何时间获得的知识。

[ɪk'sept] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .

except	by	means	of	the	capabilities	to	which	we	have	referred	.
除了	经过	方法	的	这	能力	到	哪个	我们	有	指	.

除了我们提到的那些能力之外。

[wiː; wi][hæv; həv][baɪ]['neɪtʃər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['ɑːbdʒekts] , [bəuθ][ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

We	have	by	nature	powers	of	knowing	objects	,	both	external	to	our
我们	有	经过	自然	权力	的	会心	对象	,	两个都	外部的	到	我们的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

我们天生具有认识事物的能力，包括我们组织外部的事物。

[ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz]

and	internal	;	but	the	objects	themselves	,	and	not	the	representations
和	内部的	;	但	这	对象	他们自己	,	和	不是	这	表现形式

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

并且是内在的；但指的是对象本身，而不是它们的表象。

[ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] .

are	presented	to	us	before	we	know	them	.
是	呈现	到	我们	前	我们	知道	他们	.

在我们认识它们之前，它们就已经出现在我们面前。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

We	are	conscious	of	seeing	,	and	smelling	,	and	tasting	,	and	feeling	,
我们	是	有意识的	的	看到	,	和	闻起来	,	和	品尝	,	和	感觉	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

etc	.	;
ETC	.	;

我们能够感知视觉、嗅觉、味觉、触觉等等；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] , [ænd; ənd] [smel] , [ænd; ənd] [teɪst] ,

but	they	are	the	things	themselves	which	we	see	,	and	smell	,	and	taste	,
但	他们	是	这	事物	他们自己	哪个	我们	看	,	和	闻	,	和	品尝	,

但它们正是我们所能看到、闻到和尝到的事物本身。

[ænd; ənd] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

and	feel	,	in	the	first	instance	,
和	感觉	,	在	这	第一的	实例	,

首先，感觉是这样的：

[ɔːl'ðoʊ] ['æftərwərdz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]

although	afterwards	we	are	able	to	contemplate	the	representations	of
虽然	然后	我们	是	有能力的	到	沉思	这	表现形式	的

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

them	which	are	formed	in	the	mind	.
他们	哪个	是	形成	在	这	头脑	.

尽管之后我们能够思考在脑海中形成的它们的表象。

[ðer; ðər][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ,

There	is	within	us	,	no	doubt	,	a	capability	of	apprehending	,
那里	是	之内	我们	,	不	怀疑	,	一个	能力	的	逮捕	,

毫无疑问，我们每个人都具备理解的能力。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][gɑːd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

in	a	sufficient	degree	,	the	perfections	of	God	,	when	they	are	declared	to	us
在	一个	充足的	程度	,	这	完美	的	上帝	,	什么时候	他们	是	声明	到	我们

;

;
;

上帝的完美，当祂向我们显明时，我们就能充分领悟；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pər'fɛkʃənz] [dʌz] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

but	a	knowledge	of	these	perfections	does	not	naturally	exist	within	us	.
但	一个	知识	的	这些	完美	做	不是	自然	存在	之内	我们	.

但是，我们天生并不具备对这些完美的认知。

[wi:; wi] [kən'klu:d] , [ðen] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ɪz][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] [pər'si:vd] [baɪ]
We **conclude** **,** **then** **,** **that** **,** **as** **the** **Deity** **is** **not** **directly** **perceived** **by**
我们 结束 , 然后 , 那 , 作为 这 神 是 不是 直接地 感知 经过
[ˌju:ˈes] ,
us **,**
我们 ,

因此，我们得出结论：由于神性并非我们直接感知的对象，

[hæz; həz][nɑ:t][ɪn] ['præktɪs] [bɪn] ['ædɪkwətli] [di'sə:nd] [baɪ]['eni] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
has **not** **in** **practice** **been** **adequately** **discerned** **by** **any** **process** **of** **the** **mind** **,**
有 不是 在 实践 到过 充分 辨别 经过 任何 过程 的 这 头脑 ,

实际上，任何思维过程都未能充分辨别这一点。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ]['eni] ['kɑ:neɪt] , [ɔ:r] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪm'plæntɪd][aɪ'di:ə]
and **is** **not** **made** **known** **to** **us** **by** **any** **connate** **,** **or** **subsequently** **implanted** **idea**
和 是 不是 制成 已知 到 我们 经过 任何 康纳特 , 或者 随后 植入式 主意
,
,
,

它并非我们与生俱来或后天灌输给我们的观念，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [fɔ:r; fər]['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi]
we **must** **be** **indebted** **to** **revelation** **,** **in** **the** **main** **,** **for** **any** **knowledge** **we**
我们 必须 是 负债累累 到 启示 , 在 这 主要的 , 为了 任何 知识 我们
[meɪ] [əb'teɪn] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
may **obtain** **respecting** **Him** **.**
可能 获得 尊重 他 .

我们主要要感谢启示，才能获得有关祂的任何知识。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpænθi'ɪstɪk]
We **do** **not** **consider** **it** **necessary** **to** **enter** **into** **a** **discussion** **of** **Pantheistic**
我们 做 不是 考虑 它 必要的 到 进入 进入 一个 讨论 的 泛神论
[vju:z] ,
views **,**
浏览 ,

我们认为没有必要讨论泛神论观点。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['pænθiɪzəm] [hæz; həz]['evər] ['fɜ:rnɪʃt] ['eni]
inasmuch **as** **we** **have** **yet** **to** **learn** **that** **Pantheism** **has** **ever** **furnished** **any**
因此 作为 我们 有 然而 到 学习 那 泛神论 有 曾经 提供 任何
['defɪnət] [aɪ'di:əz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [test][ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz]
definite **ideas** **respecting** **the** **nature** **of** **God** **which** **will** **bear** **the** **test** **of** **a** **close**
定 想法 尊重 这 自然 的 上帝 哪个 将要 熊 这 测试 的 一个 关闭
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][ri'ælətɪ] .
examination **as** **to** **their** **reality** **.**
考试 作为 到 他们的 现实 .

因为我们尚未发现泛神论曾提供过任何关于上帝本质的明确观念，这些观念经得起仔细检验其真实性。

[wi:; wi] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv] ['i:ðər] [gɑ:d] ,
We **think** **,** **too** **,** **that** **it** **is** **destructive** **of** **the** **personality** **of** **either** **God** **,**
我们 思考 , 也 , 那 它 是 破坏性的 的 这 性格 的 任何一个 上帝 ,

我们也认为，这会破坏上帝的人格。

[ɔ:r][mæn] , [ɔ:r][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ri:əl] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
or **man** **,** **or** **both** **,** **and** **thus** **does** **away** **with** **all** **real** **relation** **between** **the** **two** **.**
或者 男人 , 或者 两个都 , 和 因此 做 离开 和 全部真实的 关系 之间 这 二 .

或者男人，或者两者兼而有之，从而消除了两者之间的所有真实关系。

[bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
Before **proceeding** **to** **the** **investigation** **of** **what** **we** **mean** **by** **a** **revelation** **,**
前 进行中 到 这 调查 的 什么 我们 意思是 经过 一个 启示 ,

在深入探讨"启示"的含义之前，

[wi:; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['ænsər] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [reɪzd] .

we	will	endeavour	to	answer	an	objection	which	may	be	raised	.
我们	将要	努力	到	回答	一个	异议	哪个	可能	是	提高	.

我们将尽力解答可能提出的任何异议。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'ledʒd] [ðæt] ,

It	may	be	alleged	that	,
它	可能	是	据称	那	,

有人可能会声称，

[ɪf] [ə; eɪ] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][mæn] ,

if	a	true	knowledge	of	God	is	of	such	great	consequence	to	man	,
如果	一个	真的	知识	的	上帝	是	的	这样的	伟大的	结果	到	男人	,

如果对上帝的真正认识对人类如此重要，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['difərɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [held] [ɑ:n][ðə; ði]

it	appears	strange	that	such	differing	opinions	should	have	been	held	on	the
它	出现	奇怪的	那	这样的	不同	意见	应该	有	到过	握住	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

在这个问题上竟然存在如此不同的意见，这似乎很奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑ:dz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] — [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

and	that	God's	revelation	—	on	the	supposition	that	there	is	one	—	should	not
和	那	神的	启示	—	在	这	假设	那	那里	是	一	—	应该	不是

[hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪk'stensɪvli] ['prɔməlˌgeɪtid] ,

have	been	more	extensively	promulgated	,
有	到过	更多的	广泛地	颁布	,

而且，如果上帝真的存在启示，那么上帝的启示就不应该被更广泛地传播。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['evɪdəns] .

and	declared	with	more	irresistible	evidence	.
和	声明	和	更多的	无法抗拒	证据	.

并以更有力的证据予以宣告。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] .

There	is	no	doubt	a	difficulty	here	.
那里	是	不	怀疑	一个	困难	这里	.

这里无疑存在一个难题。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [haʊ'evər] [ə'tætʃ] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

It	does	not	however	attach	especially	to	the	subject	of	a	revelation	;
它	做	不是	然而	附	尤其	到	这	主题	的	一个	启示	;

但它并不特别与启示的主题相关；

[bʌt; bət] [mi:ts] [ˌju: 'es][æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] , [wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	meets	us	at	all	points	,	when	we	consider	the	unequal	distribution	of
但	满足	我们	在	全部	积分	,	什么时候	我们	考虑	这	不等	分配	的

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	blessings	of	nature	.
这	祝福	的	自然	.

但当我们考虑自然恩赐分配不均的问题时，它就无处不在。

[waɪ] ['meni] ['pɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪ] ,

Why	many	persons	should	be	destitute	of	the	advantages	which	others	enjoy	,
为什么	许多	人	应该	是	贫困	的	这	优势	哪个	其他的	享受	,

为什么许多人会失去其他人所享有的优势？

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd]

and	why	some	should	pass	a	life	of	suffering	,	while	others	are	surrounded
和	为什么	一些	应该	经过	一个	生活	的	痛苦	,	尽管	其他的	是	包围

[wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['kʌmfərt] ,

with	every	comfort	,
和	每一个	舒适	,

为什么有些人一生都在受苦，而有些人却生活在舒适安逸之中?

[ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [men] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

are	questions	which	naturally	arise	in	the	minds	of	reflecting	men	,	but	which
是	问题	哪个	自然	出现	在	这	思想	的	反思	男人	,	但	哪个

这些问题自然而然地会出现在有思考能力的人的脑海中，但是

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

have	hitherto	remained	without	full	and	satisfactory	answers	.
有	迄今为止	剩余	没有	满的	和	令人满意的	答案	.

至今仍未得到全面令人满意的答复。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'plaɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['klɪrər] [vjuːz] , [ðæn; ðən][hæv; həv]

He	who	would	give	a	complete	reply	must	have	clearer	views	,	than	have
他	WHO	会	给	一个	完全的	回复	必须	有	更清晰	浏览	,	比	有

[jet] [bɪn] [əb'teɪnd] ,

yet	been	obtained	,
然而	到过	获得	,

想要给出完整答复的人，必须拥有比目前所掌握的更清晰的观点。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

with	regard	to	the	origin	of	evil	.
和	看待	到	这	起源	的	邪恶的	.

关于罪恶的起源。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [tuː] [ðæt] ,

It	may	be	observed	too	that	,
它	可能	是	观察到	也	那	,

还可以观察到，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,

on	the	supposition	that	the	Bible	is	a	real	revelation	from	God	,
在	这	假设	那	这	圣经	是	一个	真实的	启示	从	上帝	,

假设圣经是来自上帝的真实启示，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	bearing	in	mind	the	vast	number	of	the	human	race	to	whom	it
和	轴承	在	头脑	这	广阔的	数字	的	这	人类	种族	到	谁	它

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

has	already	been	given	,
有	已经	到过	给定	,

考虑到人类中已经拥有这种能力的人数众多，

[ænd; ənd][ɪts][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['nɪrli] [miːts] [ðə; ði]

and	its	capability	of	future	communication	,	it	far	more	nearly	meets	the
和	它是	能力	的	未来	沟通	,	它	远的	更多的	几乎	满足	这

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

凭借其未来通信能力，它更接近于应对这一难题。

[ðæn; ðən] [əb'struːs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi]

than	abstruse	speculations	respecting	the	Deity	,	which	can	scarcely	be
比	奥	猜测	尊重	这	神	,	哪个	能	几乎	是

[æprɪ'hend] ['iːv(ə)n][baɪ] [fɪ'lɒsəfəz] ,

apprehended	even	by	philosophers	,
被捕	甚至	经过	哲学家	,

与其说是关于神性的深奥推测（即使是哲学家也很难理解），不如说是更有意义的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [mæs] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

and	which	are	to	the	mass	wholly	unintelligible	.
和	哪个	是	到	这	大量的	完全	无法理解	.

对于大多数人来说，这些内容完全无法理解。

[ˌtuː'tuː] . [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

2	.	Let	us	now	examine	the	conditions	under	which	a	revelation	may	be
2	.	让	我们	现在	检查	这	状况	在下面	哪个	一个	启示	可能	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ri'sipiənt] .

expected	to	be	given	to	the	original	recipients	.
预期的	到	是	给定	到	这	原来的	收件人	.

2. 现在让我们考察一下，在什么条件下，启示才能被赐予最初的接受者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [pə'zes] [sʌm; səm]

It	may	be	observed	in	the	first	place	that	a	revelation	must	possess	some
它	可能	是	观察到	在	这	第一的	地方	那	一个	启示	必须	具有	一些

[dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] .

distinctive	character	.
独特的	特点	.

首先可以注意到，启示必须具有某种独特的特征。

['iːv(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [æt; ət][ɔːl] ,

Even	,	if	it	should	turn	out	that	there	is	no	such	thing	in	reality	at	all	,
甚至	,	如果	它	应该	转动	出去	那	那里	是	不	这样的	事物	在	现实	在	全部	,

即使，如果最终证明实际上根本没有这种东西，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɔːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][mʌst; məst] [pə'zes] [sʌtʃ] [pɔɪnts]

at	least	the	notion	which	we	form	in	our	minds	must	possess	such	points
在	至少	这	概念	哪个	我们	形式	在	我们的	思想	必须	具有	这样的	积分

[ʌv; əv] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] .

of	difference	as	to	distinguish	it	from	all	other	notions	.
的	不同之处	作为	到	区分	它	从	全部	其他	概念	.

至少我们头脑中形成的概念必须具有一些区别点，使其与其他所有概念区分开来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['niːdfl] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , ['ɑːbviəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	appears	needful	to	bear	this	in	mind	,	obvious	though	it	is	,
它	出现	需要	到	熊	这	在	头脑	,	明显的	尽管	它	是	,

虽然这一点显而易见，但似乎有必要牢记在心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [huː] [dɪ'praɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ,

because	there	are	not	a	few	,	in	the	present	day	,	who	deprive	the	word	,
因为	那里	是	不是	一个	很少	,	在	这	展示	天	,	WHO	剥夺	这	单词	,

因为如今有不少人剥夺了这个词的意义，

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kɑːmənli] [bɪn]

revelation	,	of	nearly	all	the	distinguishing	features	which	have	commonly	been
启示	,	的	几乎	全部	这	区别	特征	哪个	有	通常	到过

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

supposed	to	attach	to	it	,
据称	到	附	到	它	,

揭示了几乎所有人们通常认为它具有的显著特征，

[ænd; ənd][soʊ][ɪk'stend][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] “ ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

and	so	extend	the	meaning	of	the	word	inspiration	as	“	sometimes	to
和	所以	延长	这	意义	的	这	单词	灵感	作为	“	有时	到

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['poʊəts] ,

believe	it	in	poets	,
相信	它	在	诗人	,

因此，可以扩展“灵感”一词的含义，即“有时要相信诗人能带来灵感”。

['ledʒɪsleɪtəz] , [fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['dʒiːniəs] , ” (['eseiz] [ænd; ənd]

legislators	,	philosophers	,	and	others	gifted	with	high	genius	,	”	(	Essays	and
立法者	,	哲学家	,	和	其他的	天才	和	高的	天才	,	”	(	散文	和

[rɪ'vjuːz] , [piː] . -) .

Reviews	,	p	.	140	)	.
评论	,	p	.	-	)	.

立法者、哲学家和其他具有高度天赋的人”，（《论文与评论》，第 140 页）。

[wʌt] [ðɪs] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

What	this	means	it	is	hard	to	say	.
什么	这	方法	它	是	难的	到	说	.

这意味着什么，很难说。

['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] , ['nuːtən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Shakespeare	,	Milton	,	Newton	,	and	others	certainly	did	not	imagine	that	they	had
莎士比亚	,	米尔顿	,	牛顿	,	和	其他的	当然	做过	不是	想象	那	他们	有

[də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

direct	communication	with	God	;
直接的	沟通	和	上帝	;

莎士比亚、弥尔顿、牛顿等人当然不会认为自己能与上帝直接沟通；

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz]

that	they	revealed	to	us	His	nature	,	and	the	relation	in	which	He	stands
那	他们	揭晓	到	我们	他的	自然	,	和	这	关系	在	哪个	他	站立

[tuː; tə]

to
到

他们向我们揭示了祂的本质，以及祂与我们之间的关系

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

; [prɪ'dɪktɪd] ['fjuːtʃər] [ɪ'vents] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ðæt] ['moʊzəs] , ['deɪvɪd] ,

;	predicted	future	events	,	etc	.	,	in	the	same	sense	that	Moses	,	David	,
;	预测	未来	活动	,	ETC	.	,	在	这	相同的	感觉	那	摩西	,	大卫	,

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

Isaiah	,
以赛亚	,

预测未来事件等等，与摩西、大卫、以赛亚等先知所预言的相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

and	the	other	writers	of	the	Bible	are	supposed	to	have	done	.
和	这	其他	作家	的	这	圣经	是	据称	到	有	完毕	.

圣经的其他作者也应该这样做。

[ɪf] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrədli] ['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs]

If	they	actually	did	anything	of	this	kind	,	they	were	assuredly	wholly	unconscious
如果	他们	实际上	做过	任何事物	的	这	种类	,	他们	是	当然	完全	无意识

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] ;

of	their	power	;
的	他们的	力量	;

如果他们真的做了这类事情，那他们肯定完全没有意识到自己的力量；

[nɔ:r] , [wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] ,

nor	,	we	may	add	,
也不	,	我们	可能	添加	,

我们还可以补充一点，

[hæz; həz] ['kɑ:mən] [ə'pɪnjən] [held] [ðæt] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts][æz; əz]

has	common	opinion	held	that	they	afforded	information	on	the	same	subjects	as
有	常见的	观点	握住	那	他们	提供	信息	在	这	相同的	主题	作为

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['hændəld] .

those	which	the	writers	of	the	Bible	handled	.
那些	哪个	这	作家	的	这	圣经	处理	.

人们普遍认为，它们提供的信息与圣经作者处理的主题相同。

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['poʊəts] , [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Admirers	of	our	poets	,	and	philosophers	,
仰慕者	的	我们的	诗人	,	和	哲学家	,

我们诗人、哲学家们的仰慕者们，

[hæv; həv][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['prɑ:m(ə)lgeɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər]

have	not	considered	it	necessary	to	promulgate	what	they	have	found	in	their
有	不是	经过考虑的	它	必要的	到	颁布	什么	他们	有	成立	在	他们的

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

他们认为没有必要将他们的发现公之于众，并在著作中加以阐述。

[æz; əz] ['mætərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd] , ['pɑ:səbli] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn]

as	matters	in	which	the	spiritual	,	and	,	possibly	,	eternal	interests	of	man
作为	事情	在	哪个	这	精神	,	和	,	可能	,	永恒	兴趣	的	男人

[ɑ:r; ər] ['vaɪtəli] [kən'sɜ:rnd] ;

are	vitally	concerned	;
是	至关重要	担心的	;

因为这些事情与人类的精神利益，甚至可能是永恒利益息息相关；

[ɔ:l'ðoʊ] [bɪ'li:vɚz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [mə'hɔmit] , [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

although	believers	in	the	Bible	,	and	even	in	Mahomet	,	have	done	so	.
虽然	信徒	在	这	圣经	,	和	甚至	在	穆罕默德	,	有	完毕	所以	.

虽然《圣经》的信徒，甚至穆罕默德的信徒，都这样做过。

[ðə; ði][wɜ:rd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] ,

The	word	inspiration	,	in	fact	,	as	used	in	the	passage	above	quoted	,
这	单词	灵感	,	在	事实	,	作为	用过的	在	这	通道	多于	引	,

事实上，上面引用的段落中使用的"灵感"一词，

[ɪn'vɑ:lvz] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd]

involves	a	confusion	of	ideas	which	we	should	hardly	have	expected	to	find
涉及	一个	困惑	的	想法	哪个	我们	应该	几乎	有	预期的	到	寻找

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [prə'fest] [tu:; tə] [spi:k] ['ækjərətli] ,

in	the	writings	of	any	one	who	professed	to	speak	accurately	,
在	这	著作	的	任何	一	WHO	声称	到	说话	准确	,

这其中包含着各种混乱的思想，我们几乎不应该在任何一位自称能准确表达的人的著作中看到这种混乱。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['skersli] ['pɑːrdnəbl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɑːnɪst] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][soʊ][ə'kjuːt][ə; eɪ]
and 和 **appears** 出现 **scarcely** 几乎 **pardonable** 情有可原 **,** , **or** 或者 **even** 甚至 **honest** 诚实的 **,** , **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **so** 所以 **acute** 急性 **a** 一个
['θɪŋkər] ,
thinker 思想家 **,** ,

对于这样一位思维敏锐的思想家来说，这种行为似乎几乎不可原谅，甚至可以说是不诚实的。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['beɪdən]['pəuəl] .
as 作为 **the** 这 **late** 晚的 **Mr** 先生 **.** . **Baden** 巴登 **Powell** 鲍威尔 **.** .

就像已故的贝登堡先生一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,
We 我们 **are** 是 **not** 不是 **now** 现在 **saying** 说 **that** 那 **the** 这 **Bible** 圣经 **is** 是 **a** 一个 **revelation** 启示 **from** 从 **God** 上帝 **,** ,

我们现在并不是说《圣经》是来自上帝的启示，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
or 或者 **even** 甚至 **that** 那 **there** 那里 **is** 是 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **as** 作为 **a** 一个 **distinctive** 独特的 **revelation** 启示 **at** 在 **all** 全部 **.** .

或者说，是否存在某种独特的启示。

[ɔːl][wiː; wi] [ə'sɜːrt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [wʌn] ,
All 全部 **we** 我们 **assert** 断言 **is** 是 **,** , **that** 那 **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **common** 常见的 **one** 一 **,** ,

我们只是断言，这种想法非常普遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][held][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]
and 和 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **very** 非常 **different** 不同的 **from** 从 **that** 那 **which** 哪个 **is** 是 **usually** 通常 **held** 握住 **with** 和 **regard** 看待
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['nuːtən] ,
to 到 **the** 这 **works** 作品 **of** 的 **Newton** 牛顿 **,** ,

这与人们通常对牛顿著作的看法截然不同。

['mɪltən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɪftɪd] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] .
Milton 米尔顿 **,** , **and** 和 **other** 其他 **gifted** 天才 **sages** 智者 **and** 和 **philosophers** 哲学家 **.** .

弥尔顿，以及其他才华横溢的智者和哲学家。

[wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] ,
We 我们 **might** 可能 **add** 添加 **,** , **in** 在 **passing** 通过 **,** , **that** 那 **,** ,

我们不妨顺便补充一点：

[ən'les] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]
unless 除非 **the** 这 **Bible** 圣经 **be** 是 **an** 一个 **imposture** 骗局 **—** — **in** 在 **which** 哪个 **case** 案件 **it** 它 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **regarded** 认为
[æz; əz][fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['truːθfl] ['poʊəts][ænd; ənd]
as 作为 **far** 远的 **inferior** 下 **to** 到 **the** 这 **works** 作品 **of** 的 **genuine** 真的 **and** 和 **truthful** 真实 **poets** 诗人 **and** 和
[fɪ'lɒsəfəz] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ,
philosophers 哲学家 **—** — **it** 它 **does** 做 **correspond** 对应 **,** ,

除非《圣经》是伪造的——在这种情况下，它应该被认为远逊于真正诚实的诗人和哲学家的作品——否则它确实与事实相符。

[æz; əz][wi:; wi] [trʌst] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ɑ:n][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents] , [tu:; tə][ðə; ði]

as	we	trust	will	be	seen	,	on	an	examination	of	its	contents	,	to	the
作为	我们	相信	将要	是	已见	,	在	一个	考试	的	它是	内容	,	到	这

[aɪ'di:ə] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

idea	referred	to	.
主意	指	到	.

我们相信，通过对其内容的考察，将会发现它与所指的观点相符。

[stɪl] ['fɜ:rðər] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] ; [bʌt; bət] ,

Still	further	,	revelation	must	not	only	have	some	distinctive	character	;	but	,
仍然	更远	,	启示	必须	不是	仅有的	有	一些	独特的	特点	;	但	,

此外，启示不仅必须具有某种独特的特征；而且，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'fektʃuəl] [fɔ:r; fər][ɪts] ['pɜ:rpəs] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

in	order	to	be	effectual	for	its	purpose	,	it	should	carry	along	with	it	,
在	命令	到	是	有效的	为了	它是	目的	,	它	应该	携带	沿着	和	它	,

为了有效达到其目的，它应该随身携带：

[tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ri'sipiənt] ,

to	the	original	recipients	,
到	这	原来的	收件人	,

给原收件人，

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɔ:θen'tɪsəti] .

a	reasonable	conviction	of	its	authenticity	.
一个	合理的	定罪	的	它是	真实性	.

对它的真实性有合理的确信。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [spi:ks] [ʌv; əv] ['sevrəl] [prə'fest] [moʊdz][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

The	Bible	speaks	of	several	professed	modes	of	communication	,
这	圣经	说话	的	一些	声称	模式	的	沟通	,

圣经中提到了几种公认的沟通方式，

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ænd; ənd]

and	accepting	them	according	to	the	ordinary	meaning	of	words	,	and
和	接受	他们	根据	到	这	普通的	意义	的	字	,	和

[nɑ:t][ɪn]['eni] ['mɪθɪkl] ,

not	in	any	mythical	,
不是	在	任何	神话	,

并按照词语的通常含义来接受它们，而不是按照任何神话般的含义来接受。

[ɔ:r][ˌaɪdiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [sens] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

or	ideological	sense	,	they	appear	to	be	such	as	might	answer	for	the
或者	思想	感觉	,	他们	出现	到	是	这样的	作为	可能	回答	为了	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɔ:ˌθentɪ'keɪʃn] .

purpose	of	authentication	.
目的	的	验证	.

从意识形态角度来看，它们似乎可以作为认证的依据。

[ðə; ði][lɔ:rd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] .

The	Lord	talked	with	Abraham	.
这	主	谈话	和	亚伯拉罕	.

耶和华与亚伯拉罕交谈。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [bʊʃ] [tu:; tə]['moʊzəs] ,

He	appeared	in	a	burning	bush	to	Moses	,
他	出现	在	一个	燃烧	衬套	到	摩西	,

他向摩西显现时，身处燃烧的荆棘丛中。

[speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɑːn] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,

spake	**to**	**him**	**and**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**on**	**Mount**	**Sinai**	**,**
说	到	他	和	这	孩子们	的	以色列	在	山	西奈山	,

在西奈山上，他与以色列人交谈，

[ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

and	**conversed**	**with**	**him**	**afterwards**	**on**	**the**	**top**	**of**	**that**	**mountain**	**,**	**during**	**a**
和	交谈	和	他	然后	在	这	顶部	的	那	山	,	期间	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [deɪz] .

period	**of**	**forty**	**days**	**.**
时期	的	四十	天	.

之后，我在山顶上与他交谈了四十天。

[hiː; hi] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]['sæmjuəl] .

He	**spake**	**in**	**the**	**night**	**to**	**Samuel**	**.**
他	说	在	这	夜晚	到	塞缪尔	.

他夜里和撒母耳说话了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ænd; ənd] ['ʌðər] .

He	**appeared**	**in**	**a**	**vision**	**to**	**Isaiah**	**and**	**others**	**.**
他	出现	在	一个	想象	到	以赛亚	和	其他的	.

他曾在异象中向以赛亚等人显现。

[tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [ɪn] [driːmz] .

To	**some**	**He**	**made**	**Himself**	**known**	**in**	**dreams**	**.**
到	一些	他	制成	他本人	已知	在	梦境	.

他曾在梦中向一些人显现。

[kraɪst] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

Christ	**spake**	**to**	**His**	**disciples**	**.**
基督	说	到	他的	门徒	.

基督对他的门徒们说话。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [maɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][mæn] ;

All	**these**	**are**	**evidently**	**ways**	**in**	**which**	**God**	**might**	**communicate**	**with**	**man**	**;**
全部	这些	是	显然	方式	在	哪个	上帝	可能	交流	和	男人	;

显然，这些都是上帝与人类沟通的方式；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	**there**	**is**	**no**	**difficulty**	**in**	**supposing**	**that**	**the**	**attendant**	**circumstances**	**,**
和	那里	是	不	困难	在	假如	那	这	服务员	情况	,

不难推断，伴随而来的情况是：

[sʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

such	**for**	**instance**	**as**	**some**	**of**	**those**	**recorded**	**in**	**the**	**Bible**	**,**
这样的	为了	实例	作为	一些	的	那些	记录	在	这	圣经	,

例如圣经中记载的一些例子，

[maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ɔː'θentɪkeɪt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

might	**be**	**of**	**such**	**a**	**kind**	**as**	**to**	**authenticate**	**the**	**communication**	**.**
可能	是	的	这样的	一个	种类	作为	到	认证	这	沟通	.

可能具有验证通信真实性的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] ,

It	**would**	**be**	**idle**	**to**	**argue**	**that**	**,**
它	会	是	闲置的	到	争论	那	,

争论这一点是徒劳的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [weɪz] [naʊ] ,

because	**God**	**does**	**not**	**make**	**Himself**	**known**	**in**	**any**	**of**	**these**	**ways**	**now**	**,**
因为	上帝	做	不是	制作	他本人	已知	在	任何	的	这些	方式	现在	,

因为上帝现在并没有通过这些方式向我们显现。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [soʊ] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə'mɪt] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv]

He	has	never	done	so	;	for	,	to	omit	other	considerations	,	we	may	observe
他	有	绝不	完毕	所以	;	为了	,	到	忽略	其他	考虑因素	,	我们	可能	观察

[ðæt] ,

that	,
那	,

他从未这样做过；因为，撇开其他因素不谈，我们可以注意到，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] ,

in	accordance	with	the	economy	which	prevails	in	the	works	of	God	,
在	根据	和	这	经济	哪个	占上风	在	这	作品	的	上帝	,

按照上帝创造万物所遵循的经济规律，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə]

we	have	no	reason	to	suppose	that	He	would	make	special	revelations	to
我们	有	不	原因	到	认为	那	他	会	制作	特别的	启示	到

[mɔːr] ['pɝːsənz] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

more	persons	than	might	be	necessary	for	the	purpose	He	had	in	view	.
更多的	人	比	可能	是	必要的	为了	这	目的	他	有	在	看法	.

我们没有理由认为祂会向超出祂预期目的所需的人数做出特别启示。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

If	He	revealed	Himself	to	them	,
如果	他	揭晓	他本人	到	他们	,

如果他向他们显现，

[ðə; ði] [ˌproːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['seɪfli] [left][tuː; tə]

the	promulgation	of	the	revelation	would	be	naturally	and	safely	left	to
这	颁布	的	这	启示	会	是	自然	和	安全	左边	到

[mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪnstrəmen'tæləti] .

more	ordinary	instrumentality	.
更多的	普通的	工具性	.

启示的颁布自然会交给更普通的工具来负责。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

At	the	present	time	,	so	far	as	Christians	are	concerned	,
在	这	展示	时间	,	所以	远的	作为	基督徒	是	担心的	,

就目前基督徒而言，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪk'spekt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ]

they	do	not	expect	a	special	revelation	to	themselves	,	because	,	as	they
他们	做	不是	预计	一个	特别的	启示	到	他们自己	,	因为	,	作为	他们

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

他们并不期待得到特殊的启示，因为，正如他们所相信的，

[gɑːd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnikeitid] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] .

God	has	already	communicated	all	that	He	desires	them	to	know	.
上帝	有	已经	沟通	全部	那	他	欲望	他们	到	知道	.

上帝已经将他希望他们知道的一切都传达给了他们。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] , — [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

But	supposing	a	revelation	to	be	sufficiently	authenticated	,	—	What	may	be
但	假如	一个	启示	到	是	足够	已验证	,	—	什么	可能	是

['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

reasonably	expected	as	to	the
合理	预期的	作为	到	这

但假设一项启示已被充分证实，——我们可以合理预期.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɪk'stent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

extent	of	it	?
程度	的	它	?

程度如何?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

It	is	,	we	think	,
它	是	,	我们	思考	,

我们认为，确实如此。

[klɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [noʊ]['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

clear	in	the	first	place	that	no	perfect	knowledge	of	God	and	His	relation	to
清除	在	这	第一的	地方	那	不	完美的	知识	的	上帝	和	他的	关系	到

[ˌjuː 'es][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] .

us	could	be	communicated	.
我们	可以	是	沟通	.

首先要明确的是，我们无法完全了解上帝以及他与我们之间的关系。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][də'rekt][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

Even	if	a	direct	presentation	of	the	Infinite	were	given	,
甚至	如果	一个	直接的	推介会	的	这	无限	是	给定	,

即使直接向世人展示无限，

[ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi]

the	capacity	of	man	could	not	grasp	it	,	and	therefore	the	result	would	be
这	容量	的	男人	可以	不是	抓牢	它	,	和	所以	这	结果	会	是

[ə; eɪ]['faɪnaɪt] [kən'sepʃ(ə)n] ;

a	finite	conception	;
一个	有限	概念	;

人类的能力无法理解它，因此结果只能是有限的概念;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][wɜːrdz][ɔːr] ['ʌðər] [saɪnz] ,

and	,	if	the	revelation	were	made	by	words	or	other	signs	,
和	,	如果	这	启示	是	制成	经过	字	或者	其他	标志	,

如果启示是通过言语或其他符号作出的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðiːz] [kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [ðə; ði]['faɪnaɪt][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

it	is	plain	that	these	can	only	express	the	finite	ideas	of	which	they	are
它	是	清楚的	那	这些	能	仅有的	表达	这	有限	想法	的	哪个	他们	是

[ðə; ði] ['sɪmblz] .

the	symbols	.
这	符号	.

显然，这些符号只能表达它们所代表的有限概念。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [niːd] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] ;

Nor	is	there	anything	in	this	which	need	excite	our	surprise	;
也不	是	那里	任何事物	在	这	哪个	需要	激发	我们的	惊喜	;

这其中没有什么值得我们感到惊讶的地方;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][gɑːd] [wʊd] [biː; bi]

for	the	limited	nature	of	our	knowledge	with	regard	to	God	would	be
为了	这	有限的	自然	的	我们的	知识	和	看待	到	上帝	会	是

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] .

analogous	to	that	which	we	have	about	other	things	.
类似的	到	那	哪个	我们	有	关于	其他	事物	.

因为我们对上帝的认识是有限的，这与我们对其他事物的认识是类似的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] .

There	is	nothing	with	regard	to	which	our	knowledge	is	not	limited	.
那里	是	没有什么	和	看待	到	哪个	我们的	知识	是	不是	有限的	.

没有什么事物是我们的认知是无限的。

[sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] [æt; ət]

Some	may	be	ready	to	affirm	that	we	do	not	know	things	in	themselves	at
一些	可能	是	准备好	到	确认	那	我们	做	不是	知道	事物	在	他们自己	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

有些人可能会断言，我们根本无法了解事物本身。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [ɔ:r][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

but	only	the	effects	produced	upon	us	,	or	their	relation	to	us	.
但	仅有的	这	效果	生产	之上	我们	,	或者	他们的	关系	到	我们	.

但仅限于对我们产生的影响，或这些影响与我们的关系。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'baʊt][tu:; tə][meɪn'teɪn] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ;

We	are	not	about	to	maintain	this	proposition	;
我们	是	不是	关于	到	维持	这	主张	;

我们并不打算坚持这一观点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər]['ɑ:bdʒekts] , [æz; əz] ['saɪəns]

but	it	is	at	any	rate	plain	that	the	most	familiar	objects	,	as	science
但	它	是	在	任何	速度	清楚的	那	这	最多	熟悉的	对象	,	作为	科学

[əd'vænsɪz] ,

advances	,
进展	,

但无论如何，显而易见的是，随着科学的进步，最熟悉的物体，

['ɔ:f(ə)n][dɪs'kloʊz][tu:; tə][ˌju: 'es] [nu:] ['kwɑ:lətiz] ,

often	disclose	to	us	new	qualities	,
经常	透露	到	我们	新的	品质	,

经常向我们展现新的品质，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd]

and	that	we	have	no	reason	to	suppose	that	we	are	fully	acquainted
和	那	我们	有	不	原因	到	认为	那	我们	是	完全	熟人

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['sʌbstənsiz] .

with	all	the	qualities	of	even	the	simplest	substances	.
和	全部	这	品质	的	甚至	这	最简单的	物质	.

我们没有理由认为我们完全了解哪怕是最简单的物质的所有性质。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪk'spekt][ðæt][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt]

There	is	no	reason	to	expect	that	the	book	of	revelation	should	be	more	explicit
那里	是	不	原因	到	预计	那	这	书	的	启示	应该	是	更多的	显式

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

than	that	of	nature	.
比	那	的	自然	.

没有理由认为《启示录》会比自然界的描述更加直白。

[nɑ:t]['oʊnli] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bi:; bi] , [ɪn]

Not	only	,	however	,	must	our	knowledge	,	derived	from	revelation	,	be	,	in
不是	仅有的	,	然而	,	必须	我们的	知识	,	衍生的	从	启示	,	是	,	在

[sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,

some	degree	,
一些	程度	,

然而，我们不仅必须具备从启示中获得的知识，而且还必须具备某种程度的.....

['lɪmɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ,

limited	;	but	it	is	not	difficult	to	see	,
有限的	;	但	它	是	不是	难的	到	看	,

有限；但并不难理解，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːbəbli] [kept] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

why	it	would	be	probably	kept	even	within	the	range	of	what	it	is	possible
为什么	它	会	是	大概	保留	甚至	之内	这	范围	的	什么	它	是	可能的

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] .

for	us	to	know	.
为了	我们	到	知道	.

为什么它很可能会被限制在我们能够了解的范围内。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

We	can	readily	understand	that	the	object	of	God	in	making	a	revelation
我们	能	容易	理解	那	这	目的	的	上帝	在	制作	一个	启示

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ['oʊnli] ,

would	be	to	inform	us	about	those	things	only	,
会	是	到	通知	我们	关于	那些	事物	仅有的	,

我们可以很容易地理解，上帝启示的目的仅仅是为了告知我们这些事情。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] ;

a	knowledge	of	which	might	be	essential	to	our	interests	;
一个	知识	的	哪个	可能	是	基本的	到	我们的	兴趣	;

了解这些信息可能对我们的利益至关重要；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] .

and	here	again	the	analogy	of	the	natural	world	comes	in	to	assist	us	.
和	这里	再次	这	类比	的	这	自然的	世界	来	在	到	协助	我们	.

这里，我们可以再次借助自然界的类比来帮助我们。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪg'zɪstəns] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz][æz; əz][ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

God	has	given	to	each	existence	such	qualities	as	are	requisite	for	the
上帝	有	给定	到	每个	存在	这样的	品质	作为	是	必需品	为了	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] .

position	in	which	it	is	placed	.
位置	在	哪个	它	是	放置	.

上帝赋予每个生命体与其所处位置相适应的品质。

[ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [wiː; wi]

Ascending	through	the	various	classes	of	animals	,	we
上升	通过	这	各种各样的	课程	的	动物	,	我们

我们逐一了解动物的各个类别。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[faɪnd] , [æz; əz][wiː; wi] [æd'væns] , [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]

find	,	as	we	advance	,	the	capacities	for	knowledge	increasing	,	and	bearing
寻找	,	作为	我们	进步	,	这	容量	为了	知识	增加	,	和	轴承

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər]['æktʃuəl]['sɜːrkəmstænsɪz] .

a	relation	to	their	actual	circumstances	.
一个	关系	到	他们的	实际的	情况	.

随着我们不断进步，我们发现知识能力也在不断提高，并且与我们的实际情况息息相关。

[ðə; ði] [moʊl] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	mole	is	not	endowed	with	the	far	-	seeing	vision	which	is	essential	to	the
这	痣	是	不是	捐赠	和	这	远的	-	看到	想象	哪个	是	基本的	到	这

[wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] :

well	-	being	of	the	eagle	:
出色地	-	存在	的	这	鹰	:

鼹鼠不具备雄鹰那样的远视能力，而远视对于雄鹰的生存至关重要：

[nɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θredɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː]

nor	,	on	the	other	hand	,	has	the	eagle	the	power	of	threading	its	way	through
也不	,	在	这	其他	手	,	有	这	鹰	这	力量	的	螺纹	它是	方式	通过

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

另一方面，鹰也没有穿梭于大地之中的能力。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

without	which	the	mole	could	not	exist	.
没有	哪个	这	痣	可以	不是	存在	.

没有它，鼹鼠就无法生存。

['vjuːɪŋ] [mæn] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] ,

Viewing	man	in	relation	to	the	natural	world	,
观看	男人	在	关系	到	这	自然的	世界	,

从人与自然世界的关系角度看待人类

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ]

we	find	that	he	has	the	power	of	obtaining	that	kind	of	knowledge	which
我们	寻找	那	他	有	这	力量	的	获得	那	种类	的	知识	哪个

[ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['welfer] [hɪr] ,

is	necessary	to	his	welfare	here	,
是	必要的	到	他的	福利	这里	,

我们发现他有能力获取对他在此地的福祉至关重要的那种知识。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [sə'pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['kiːnər]

although	,	in	many	respects	,	he	is	far	surpassed	by	the	keener
虽然	,	在	许多	尊重	,	他	是	远的	超越	经过	这	更敏锐

[pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] .

perceptions	of	the	inferior	animals	.
感知	的	这	下	动物	.

虽然在许多方面，他远不及低等动物敏锐的感知能力。

[gɑːd] [hæz; həz] [ɪn] [fækt] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spres]

God	has	in	fact	ordered	and	limited	his	knowledge	with	an	express
上帝	有	在	事实	订购	和	有限的	他的	知识	和	一个	表达

['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] .

reference	to	the	position	which	he	is	called	upon	to	occupy	.
参考	到	这	位置	哪个	他	是	称为	之上	到	占据	.

事实上，上帝已经根据他被赋予的职责，明确地规定并限制了他的知识范围。

[ðɪs] [θroʊz] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

This	throws	light	upon	the	subject	of	revelation	.
这	投掷	光	之上	这	主题	的	启示	.

这有助于我们理解启示的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['lɪmɪt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn] [ðæt]

It	is	reasonable	to	expect	that	God	would	limit	the	knowledge	communicated	in	that
它	是	合理的	到	预计	那	上帝	会	限制	这	知识	沟通	在	那

[wei] ['ɔːlsoʊ] ,

way	also	,
方式	还	,

我们有理由认为，上帝也会限制以这种方式传播的知识。

[baɪ][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [pleɪst] [hɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt]
by **a** **consideration** **of** **the** **state** **in** **which** **man** **is** **placed** **here** **,** **and** **of** **that**
经过 一个 考虑 的 这 状态 在 哪个 男人 是 放置 这里 , 和 的 那
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

通过对人类在此所处状态的考量，以及对以下因素的考量，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ˌhɪr'æftər] .
upon **the** **supposition** **of** **a** **future** **state** **,** **he** **is** **to** **occupy** **hereafter** **.**
之上 这 假设 的 一个 未来 状态 , 他 是 到 占据 此后 .

假设存在一个未来国家，他将在未来占据这个国家。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [gɔːn] ,
So **far** **as** **we** **have** **yet** **gone** **,**
所以 远的 作为 我们 有 然而 已消失 ,

就我们目前所取得的进展而言，

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['eni]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] ['lɪmɪtɪd] ,
there **does** **not** **appear** **to** **be** **any** **reason** **why** **the** **knowledge** **,** **although** **limited** **,**
那里 做 不是 出现 到 是 任何 原因 为什么 这 知识 , 虽然 有限的 ,

虽然知识有限，但似乎没有任何理由……

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['ækjərət] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
should **not** **be** **accurate** **as** **far** **as** **it** **goes** **.**
应该 不是 是 准确的 作为 远的 作为 它 去 .

就其本身而言，应该不会很准确。

[ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr]['ɑːbdʒekts] , [wiː; wi] [meɪ] [noʊ]
Though **we** **do** **not** **know** **all** **the** **properties** **of** **particular** **objects** **,** **we** **may** **know**
尽管 我们 做 不是 知道 全部 这 特性 的 特别的 对象 , 我们 可能 知道
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
some **of** **them** **,**
一些 的 他们 ,

虽然我们无法了解特定物体的全部属性，但我们可能了解其中的一些属性。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['seɪfli] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] ,
and **may** **also** **safely** **reason** **about** **those** **with** **which** **we** **are** **acquainted** **,**
和 可能 还 安全 原因 关于 那些 和 哪个 我们 是 熟人 ,

并且也可以对我们熟悉的人进行合理的推断。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
so **long** **as** **we** **are** **careful** **not** **to** **introduce** **into** **the** **reasoning** **anything** **which**
所以 长的 作为 我们 是 小心 不是 到 介绍 进入 这 推理 任何事物 哪个
[dʌz] [nɑːt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] ;
does **not** **result** **from** **our** **actual** **knowledge** **;**
做 不是 结果 从 我们的 实际的 知识 ;

只要我们小心谨慎，不将任何并非源于我们实际知识的东西引入推理中；

[ænd; ənd][soʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['neɪtʃər][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [mʌtʃ]
and **so** **,** **turning** **from** **nature** **to** **a** **revelation** **,** **we** **may** **learn** **much**
和 所以 , 转弯 从 自然 到 一个 启示 , 我们 可能 学习 很多
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][gɑːd] ,
from **it** **about** **God** **,**
从 它 关于 上帝 ,

因此，从自然转向启示，我们或许能从中了解许多关于上帝的信息。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['hoʊlinəs] ;
as **for** **instance** **,** **that** **He** **is** **a** **God** **of** **love** **and** **holiness** **;**
作为 为了 实例 , 那 他 是 一个 上帝 的 爱 和 圣洁 ;

例如，祂是慈爱和圣洁的神；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ækt] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['mænər] ;

that	He	will	act	towards	us	in	a	particular	manner	;
那	他	将要	行为	向	我们	在	一个	特别的	方式	;

祂将以某种特定的方式对待我们;

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [sʌm; səm] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['rekəmpens] ['ʌðər] ;

that	He	will	punish	some	actions	and	recompense	others	;
那	他	将要	惩治	一些	行动	和	补偿	其他的	;

祂会惩罚某些行为，也会奖赏另一些行为;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['nɑːlɪdʒ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

and	this	knowledge	also	may	be	a	true	knowledge	,	so	far	as	it	goes	,
和	这	知识	还	可能	是	一个	真的	知识	,	所以	远的	作为	它	去	,

就其本身而言，这种知识也可能是真实的知识。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli]

and	one	that	we	may	safely
和	一	那	我们	可能	安全

以及我们可以安全进行的。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ækt][ə'pɑːn] ,

act	upon	,
行为	之上	,

采取行动，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zækt]['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['meni] [pɔɪnts]

although	we	may	still	be	in	ignorance	of	His	exact	nature	and	many	points
虽然	我们	可能	仍然	是	在	无知	的	他的	精确的	自然	和	许多	积分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	our	relationship	to	Him	.
的	我们的	关系	到	他	.

尽管我们可能仍然不了解祂的确切本质以及我们与祂关系的许多方面。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [vjuːd] ,

There	is	,	however	,	a	light	in	which	revelation	must	be	viewed	,
那里	是	,	然而	,	一个	光	在	哪个	启示	必须	是	已查看	,

然而，我们必须从某个角度来看待启示。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

which	involves	considerations	of	a	somewhat	different	character	from	those
哪个	涉及	考虑因素	的	一个	有些	不同的	特点	从	那些

[ˌhɪðər'tuː] ['noʊtɪst] ,

hitherto	noticed	,
迄今为止	注意到	,

这其中涉及的考量与此前所注意到的考量略有不同，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [naʊ] [tɜːrn] .

and	to	this	we	now	turn	.
和	到	这	我们	现在	转动	.

接下来，我们将讨论这个问题。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən][kə'pæsəti]

A	revelation	must	not	only	be	limited	by	the	extent	of	the	human	capacity
一个	启示	必须	不是	仅有的	是	有限的	经过	这	程度	的	这	人类	容量

[fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	receiving	it	,
为了	接收	它	,

启示不应仅仅局限于人类接受它的能力范围，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][prə'poʊzd]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] ,

and	by	the	proposed	object	of	it	,	but	also	,	in	a	considerable	degree	,
和	经过	这	建议的	目的	的	它	,	但	还	,	在	一个	大量	程度	,

并且，就其拟议目标而言，而且，在很大程度上，

[baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] .

by	the	state	of	knowledge	existing	in	the	world	at	the	time	it	is	made	.
经过	这	状态	的	知识	现存的	在	这	世界	在	这	时间	它	是	制成	.

受其形成时世界上的知识水平所影响。

[ɪn][fækt] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

In	fact	,	without	some	such	limitation	,	it	would	be	unintelligible	,	and	,
在	事实	,	没有	一些	这样的	局限性	,	它	会	是	无法理解	,	和	,

['kɑ:nsɪkwentli] [noʊ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

consequently	no	revelation	.
最后	不	启示	.

事实上，如果没有这样的限制，它将是无法理解的，因此也就谈不上什么启示。

[æz; əz] [ðɪs] [tru:θ] [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [bɪn] ['misə'plaid] , [wi:; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

As	this	truth	has	frequently	been	misapplied	,	we	will	endeavour	to	explain	,
作为	这	真相	有	频繁地	到过	误用	,	我们	将要	努力	到	解释	,

[æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ,

as	accurately	as	we	can	,
作为	准确	作为	我们	能	,

由于这一真理经常被误用，我们将尽力尽可能准确地解释如下：

['aʊər; ɑ:r] ['mi:nɪŋ] .

our	meaning	.
我们的	意义	.

我们的意思。

[gɑ:d][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] ['prɑ:pər] , [gɪv] [ɪn][æn; ən]['ɪgnərənt][eɪdʒ][ə; eɪ]

God	could	,	perhaps	,	if	He	thought	proper	,	give	in	an	ignorant	age	a
上帝	可以	,	也许	,	如果	他	想法	恰当的	,	给	在	一个	无知	年龄	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

上帝或许会在祂认为合适的时候，在一个无知的时代给予启示。

[æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ,

as	full	and	explicit	,
作为	满的	和	显式	,

完整而明确地

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪriəd] — [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wi:; wi] [mi:n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

as	in	a	more	enlightened	period	—	a	revelation	we	mean	which	should	be
作为	在	一个	更多的	开明	时期	—	一个	启示	我们	意思是	哪个	应该	是

[ˌʌndər'stʊd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi]

understood	—	but	it	must	be	remembered	that	this	could	only	be
理解	—	但	它	必须	是	记得	那	这	可以	仅有的	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz]

effected	by	altering	the	conditions	under	which	human	knowledge	is
受影响	经过	改变	这	状况	在下面	哪个	人类	知识	是

[ə'kwaɪrd] .

acquired	.
获得	.

就像在一个更加开明的时期——我们指的是一种应该被理解的启示——但必须记住，这只能通过改变人类获取知识的条件来实现。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'rekt] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

For	**example**	**,**	**to**	**have**	**given**	**a**	**correct**	**theory**	**of**	**the**	**motions**	**of**	**the**
为了	例子	,	到	有	给定	一个	正确的	理论	的	这	运动	的	这

['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ,

heavenly	**bodies**	**,**
天上	身体	,

例如，要提出关于天体运动的正确理论，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['nuːtən] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

before	**the**	**age**	**of**	**Newton**	**,**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**,**
前	这	年龄	的	牛顿	,	会	有	到过	不可能的	,

在牛顿时代之前，这是不可能的。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

without	**an**	**entire**	**change**	**both**	**in**	**the**	**existing**	**state**	**of**	**knowledge**	**,**
没有	一个	全部的	改变	两个都	在	这	现存的	状态	的	知识	,

无需对现有知识状态进行彻底改变，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**also**	**in**	**the**	**method**	**of**	**acquiring**	**it**	**.**
和	还	在	这	方法	的	收购	它	.

以及获取方式。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt]

Down	**to**	**the**	**present**	**time**	**all**	**history**	**and**	**experience**	**testify**	**to**	**the**	**fact**
向下	到	这	展示	时间	全部	历史	和	经验	作证	到	这	事实

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['grædʒuəl] ;

that	**the**	**acquisition**	**of**	**knowledge**	**is**	**gradual**	**;**
那	这	获得	的	知识	是	逐渐地	;

时至今日，所有历史和经验都证明，知识的获取是一个渐进的过程；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,

but	**such**	**a**	**revelation**	**,**	**as**	**that**	**to**	**which**	**we**	**have**	**referred**	**,**
但	这样的	一个	启示	,	作为	那	到	哪个	我们	有	指	,

但是，像我们所提到的那种启示，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [pər]['sɔːltəm] .

would	**require**	**that**	**it**	**should**	**be**	**made**	**per**	**saltum**	**.**
会	要求	那	它	应该	是	制成	每	盐	.

这就要求它应该按盐度制作。

[ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli]

If	**knowledge**	**were**	**given**	**in**	**this**	**way**	**the**	**usual**	**course**	**would**	**be**	**completely**
如果	知识	是	给定	在	这	方式	这	通常	课程	会	是	完全地

[tʃeɪndʒd] ;

changed	**;**
已更改	;

如果以这种方式传授知识，通常的教学方式将会完全改变；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,

and	**not**	**only**	**so**	**,**
和	不是	仅有的	所以	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [kə'mjuːnikeitid] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

but	**the**	**knowledge**	**communicated**	**would**	**be**	**altogether**	**out**	**of**	**proportion**	**to**	**that**
但	这	知识	沟通	会	是	共	出去	的	部分	到	那

[pə'zest] [ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] ,

possessed	**on**	**other**	**points**	**,**
拥有	在	其他	积分	,

但是，所传授的知识与在其他方面所掌握的知识完全不成比例。

[ænd; ənd] [wʊd] [pleɪs] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt]

and	would	place	those	who	had	it	in	a	false	and	unsatisfactory	state
和	会	地方	那些	WHO	有	它	在	一个	错误的	和	不令人满意	状态

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

with	regard	to	the	world	in	which	they	lived	.
和	看待	到	这	世界	在	哪个	他们	居住地	.

这将使拥有它的人在他们所生活的世界里处于一种虚假和不令人满意的状态。

[tuː; tə]

To
到

到

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[siː] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

see	this	we	have	only	to	picture	to	ourselves	the	condition	of	a	man
看	这	我们	有	仅有的	到	图片	到	我们自己	这	状况	的	一个	男人

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ,

living	in	a	savage	,
活的	在	一个	野蛮的	,

我们只需想象一下生活在野蛮世界中的人的处境即可。

[ɔːr]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]

or	only	partially	civilized	state	of	society	,	with	his	mind	preternaturally
或者	仅有的	部分	文明	状态	的	社会	,	和	他的	头脑	超自然地

[ɪk'spændɪd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtən] ,

expanded	to	that	of	a	Newton	,
扩展	到	那	的	一个	牛顿	,

或者说，他所处的社会仅处于半文明状态，但他的思维却异常发达，达到了牛顿的水平。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	put	into	possession	of	the	knowledge	which	he	had	on	some	of
和	放	进入	拥有	的	这	知识	哪个	他	有	在	一些	的

[ðoʊz] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɑːn] .

those	subjects	which	the	Bible	touches	on	.
那些	主题	哪个	这	圣经	触摸	在	.

并将他所掌握的关于圣经所涉及某些主题的知识运用到实践中。

[haʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] , [ænd; ənd]

How	entirely	out	of	harmony	would	he	be	with	his	fellow	-	men	,	and
如何	完全	出去	的	和谐	会	他	是	和	他的	同伴	-	男人	,	和

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] !

everything	around	him	!
一切	大约	他	!

他将与他的同胞以及他周围的一切多么格格不入啊！

[ænd; ənd] , [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

and	,	how	unable	would	he	be	even	to	pursue	his	studies	for	want	of
和	,	如何	无法	会	他	是	甚至	到	追求	他的	研究	为了	想	的

[ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] ,

those	instruments	,
那些	仪器	,

而且，如果没有这些仪器，他甚至无法继续学业。

[bʊks] , [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ə'loʊn][kæn; kən]

books	**,**	**and**	**appliances**	**which**	**a**	**more**	**advanced**	**state**	**of**	**society**	**alone**	**can**
图书	,	和	电器	哪个	一个	更多的	先进的	状态	的	社会	独自的	能

[prə'duːs] !

produce	**!**
生产	!

只有更先进的社会才能生产书籍和电器!

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] ['klɪrli] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [buːn] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə]

A	**revelation**	**of**	**this**	**kind**	**would**	**clearly**	**not**	**be**	**a**	**boon**	**,**	**but**	**an**	**injury**	**to**
一个	启示	的	这	种类	会	清楚地	不是	是	一个	恩惠	,	但	一个	受伤	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这种揭露对他来说显然不是什么好事，而是一种伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

It	**may**	**be**	**observed**	**,**	**moreover**	**,**	**that**	**a**	**revelation**	**,**	**adapted**	**to**	**the**	**knowledge**
它	可能	是	观察到	,	而且	,	那	一个	启示	,	改编	到	这	知识

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtən] ,

even	**of**	**a**	**Newton**	**,**
甚至	的	一个	牛顿	,

此外，还可以注意到，即使是像牛顿这样的人所能理解的启示，

[wʊd] ['niːðər] [ɪg'zæktli][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][fækts] ,

would	**neither**	**exactly**	**correspond**	**with**	**facts**	**,**
会	两者都不	确切地	对应	和	事实	,

两者都与事实不完全相符，

[nɔːr]['ɑːbvieɪt][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] .

nor	**obviate**	**all**	**the**	**difficulties**	**which**	**a**	**more**	**enlightened**	**age**	**might**	**discover**	**.**
也不	避免	全部	这	困难	哪个	一个	更多的	开明	年龄	可能	发现	.

也不能完全消除一个更加开明的时代可能会发现的所有困难。

[wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fækt] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

We	**do**	**not**	**stop**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**obvious**	**fact**	**,**	**that**	**such**	**a**	**revelation**	**,**
我们	做	不是	停止	到	住	之上	这	明显的	事实	,	那	这样的	一个	启示	,

我们不会停下来细究这个显而易见的事实，即这样的启示，

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsɪŋ] ,

as	**that**	**which**	**we**	**have**	**been**	**noticing**	**,**
作为	那	哪个	我们	有	到过	注意到	,

正如我们一直注意到的那样，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fækltiz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

would	**require**	**not**	**only**	**a**	**preternatural**	**expansion**	**of**	**faculties**	**in**	**the**	**person**	**to**
会	要求	不是	仅有的	一个	超自然	扩张	的	学院	在	这	人	到

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,

whom	**it**	**was**	**made**	**,**
谁	它	曾是	制成	,

这不仅需要接受者拥有超乎寻常的能力扩展，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪmələr][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ,

but	**also**	**a**	**similar**	**expansion**	**,**	**or**	**,**	**if**	**not**	**,**
但	还	一个	相似的	扩张	,	或者	,	如果	不是	,

但也有类似的扩张，或者，如果没有，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑːses] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	**long**	**educational**	**process**	**in**	**the**	**case**	**of**	**all**	**those**	**who**	**should**	**receive**	**it**	**.**
一个	长的	教育	过程	在	这	案件	的	全部	那些	WHO	应该	收到	它	.

对于所有应该接受教育的人来说，这都是一个漫长的教育过程。

[wiː; wi] [kənˈkluːd] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

We	conclude	,	then	,	that	a	revelation	must	be	adapted	to	,	and	in	a
我们	结束	,	然后	,	那	一个	启示	必须	是	改编	到	,	和	在	一个

[greɪt] [dɪˈgriː] [ˈlɪmɪtɪd] [baɪ] ,

great	degree	limited	by	,
伟大的	程度	有限的	经过	,

因此，我们得出结论：启示必须适应环境，并在很大程度上受到环境的限制。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [sʌtʃ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪz]

the	state	of	knowledge	existing	in	the	world	at	the	time	when	such	revelation	is
这	状态	的	知识	现存的	在	这	世界	在	这	时间	什么时候	这样的	启示	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

启示作出之时，世界上的知识水平。

[ðɪs] [liːdz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnesəˈserəli] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

This	leads	us	to	a	consideration	of	the	necessarily	phenomenal	character	of
这	线索	我们	到	一个	考虑	的	这	一定	非凡的	特点	的

[sʌm; səm] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

some	portions	of	a	revelation	,
一些	部分	的	一个	启示	,

这就引出了我们对启示中某些部分必然具有的现象学特征的思考。

[rɪˈspektɪŋ] [wɪtʃ] [əbˈdʒɛkʃənz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [reɪzd] .

respecting	which	objections	against	the	Bible	have	been	frequently	raised	.
尊重	哪个	反对意见	反对	这	圣经	有	到过	频繁地	提高	.

人们经常对《圣经》提出反对意见。

[wiː; wi] [wɪl] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈaʊər; ɑːr] [vjuːz] , [teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

We	will	,	to	explain	our	views	,	take	as	an	example	,
我们	将要	,	到	解释	我们的	浏览	,	拿	作为	一个	例子	,

为了解释我们的观点，我们将以一个例子来说明：

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

the	familiar	instance	of	the	sun	and	earth	.
这	熟悉的	实例	的	这	太阳	和	地球	.

我们熟知的太阳和地球的例子。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] [sʌn] [muːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈsteɪʃəneri] :

According	to	appearance	the	sun	moves	,	and	the	earth	is	stationary	:
根据	到	外貌	这	太阳	移动	,	和	这	地球	是	静止的	:

从外观上看，太阳在移动，而地球是静止的：

[bʌt; bət] [ˈsaɪəns] [hæz; həz] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv]

but	science	has	demonstrated	that	the	opposite	to	this	is	the	real	state	of
但	科学	有	已证明	那	这	对面的	到	这	是	这	真实的	状态	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

但科学已经证明，事实恰恰相反。

[wʌt] [laɪn]

What	line
什么	线

哪条线

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] ,

might	it	be	expected	that	a	revelation	would	take	,
可能	它	是	预期的	那	一个	启示	会	拿	,

或许可以预期，启示会随着时间的推移而到来，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?

when	it	had	to	deal	with	a	case	of	this	kind	?
什么时候	它	有	到	交易	和	一个	案件	的	这	种类	?

当遇到这类案件时，它会怎么做?

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] , [ɔːr] [ri'ælitiz] ?

Should	it	speak	according	to	appearances	,	or	realities	?
应该	它	说话	根据	到	外貌	,	或者	现实	?

它应该根据表象说话，还是根据事实说话?

[ðɪs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt]

This	,	we	believe	,	is	the	exact	point	to	be	considered	,	and	we	do	not
这	,	我们	相信	,	是	这	精确的	观点	到	是	经过考虑的	,	和	我们	做	不是

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我们认为，这正是需要考虑的关键点，而且我们并不认为，

[wen] ['ferli] [pʊt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

when	fairly	put	,	that	it	is	one	about	which	there	is	much	difficulty	.
什么时候	相当	放	,	那	它	是	一	关于	哪个	那里	是	很多	困难	.

公平地说，这是一个非常棘手的问题。

[ɪf] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	a	revelation	were	given	to	an	ignorant	people	,	in	accordance	with	the
如果	一个	启示	是	给定	到	一个	无知	人们	,	在	根据	和	这

[ri'ælәti] ,

reality	,
现实	,

如果按照事实，向无知的人们启示真理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	quite	clear	that	they	would	not	be	in	a	condition	to	receive	it	,
它	是	相当	清除	那	他们	会	不是	是	在	一个	状况	到	收到	它	,

很明显，他们当时的状况并不适合接收它。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ðerfɔːr] , ['prɑːbəbli] , [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][əb'sɜːrd] ;

and	would	therefore	,	probably	,	reject	it	as	absurd	;
和	会	所以	,	大概	,	拒绝	它	作为	荒诞	;

因此，他很可能会认为这种说法荒谬可笑，并予以拒绝；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [prɪ'zentɪd] , [ðen]

but	if	the	description	were	given	according	to	the	appearance	presented	,	then
但	如果	这	描述	是	给定	根据	到	这	外貌	呈现	,	然后

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][felt] .

no	difficulty	would	be	felt	.
不	困难	会	是	毛毡	.

但如果描述是根据所呈现的外观进行的，那么就不会感到任何困难。

[ðə; ði]['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,

The	question	,	however	,
这	问题	,	然而	,

然而，问题是：

[ɪz] [prest] — ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv][ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

is	pressed	—	whether	such	a	mode	of	representation	is	consistent	with	the
是	按下	—	无论	这样的	一个	模式	的	表示	是	持续的	和	这

['truːθflnəs] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

truthfulness	which	may	be	expected	in	a	revelation	.
真实性	哪个	可能	是	预期的	在	一个	启示	.

人们质疑——这种表述方式是否符合启示中可能预期的真实性。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

It	might	,	we	think	,	be	a	sufficient	reply	to	say	that	,	as	,	according	to
它	可能	,	我们	思考	,	是	一个	充足的	回复	到	说	那	,	作为	,	根据	到

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['riːzənɪŋ] ,

our	former	reasoning	,
我们的	以前的	推理	,

我们认为，或许可以这样回答：根据我们之前的推理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

it	is	,	in	many	cases	,
它	是	,	在	许多	案例	,

在很多情况下，情况确实如此。

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

the	only	possible	mode	of	revelation	consistent	with	the	established	order	of
这	仅有的	可能的	模式	的	启示	持续的	和	这	已确立的	命令	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

唯一符合既定秩序的启示方式，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pər'suː] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]

we	may	well	be	content	with	it	;	but	we	will	pursue	the	subject	a
我们	可能	出色地	是	内容	和	它	;	但	我们	将要	追求	这	主题	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

little	further	,
小的	更远	,

我们或许可以就此感到满意；但我们会就此问题再深入探讨一番。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [stændz] .

with	the	view	of	making	clear	how	the	matter	stands	.
和	这	看法	的	制作	清除	如何	这	事情	站立	.

为了明确事情的现状。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ɪf] ['æbsəluːt] [truːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekt]['kænɑːt][biː; bi]

It	may	be	observed	that	,	if	absolute	truth	on	a	particular	subject	cannot	be
它	可能	是	观察到	那	,	如果	绝对	真相	在	一个	特别的	主题	不能	是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

communicated	,
沟通	,

可以观察到，如果无法传达关于某个特定主题的绝对真理，

[ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɑːt]['oʊnli][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

the	nearest	approximation	to	it	is	,	not	only	all	that	can	be	expected	,
这	最近的	近似	到	它	是	,	不是	仅有的	全部	那	能	是	预期的	,

最接近的近似值不仅是所有可以预期的，

[bʌt; bət][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

but	is	in	itself	highly	desirable	.
但	是	在	本身	高度	理想	.

但它本身却非常令人向往。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'si:v] [æz; əz] [fʊl] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

If	a	man	is	unable	to	receive	as	full	an	apprehension	of	a	thing	as
如果	一个	男人	是	无法	到	收到	作为	满的	一个	忧虑	的	一个	事物	作为

[wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:r'selvz] ,

we	have	ourselves	,
我们	有	我们自己	,

如果一个人无法像我们一样充分理解某件事，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]

we	must	endeavour	to	give	him	the	most	perfect	information	which	he	is
我们	必须	努力	到	给	他	这	最多	完美的	信息	哪个	他	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] .

capable	of	receiving	.
有能力的	的	接收	.

我们必须尽力向他提供他能够接收的最准确的信息。

[wi:; wi][du:][nɑ:t]['ɪndʒər][hɪm; ɪm][baɪ]['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

We	do	not	injure	him	by	doing	this	,
我们	做	不是	损伤	他	经过	正在做	这	,

我们这样做不会伤害他。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

but	we	should	injure	him	if	we	omitted	to	do	it	.
但	我们	应该	损伤	他	如果	我们	省略	到	做	它	.

但如果我们不这样做，我们就会伤害他。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['ri:dʒənz] ,

If	a	man	,	who	had	lived	all	his	life	in	the	Arctic	regions	,
如果	一个	男人	,	WHO	有	居住地	全部	他的	生活	在	这	北极	地区	,

如果一个男人，一生都生活在北极地区，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]

and	had	never	heard	of	any	other	country	,	were	to	be	brought	to
和	有	绝不	听到	的	任何	其他	国家	,	是	到	是	带来	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他们从未听说过其他国家，将被带到英国。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt]

it	would	not	be	necessary	to	tell	him	,	with	a	view	to	his	comfort
它	会	不是	是	必要的	到	告诉	他	,	和	一个	看法	到	他的	舒适

[hɪr] ,

here	,
这里	,

为了让他在这里感到舒适，没有必要告诉他。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]

the	motion	of	the	earth	with	regard	to	the	sun	,	and	the	causes	of
这	运动	的	这	地球	和	看待	到	这	太阳	,	和	这	原因	的

[ðə; ði]

the
这

地球相对于太阳的运动及其原因

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

length	of	our	days	and	nights	,	and	of	the	variation	of	the
长度	的	我们的	天	和	夜晚	,	和	的	这	变化	的	这

['siːznz] .

seasons	.
季节	.

昼夜长短以及季节变化。

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [ðiːz] ['mætərz] [wʊd] [kən'fjuːz][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

To	enter	into	these	matters	would	confuse	his	mind	,	and	the	man	,
到	进入	进入	这些	事情	会	迷惑	他的	头脑	,	和	这	男人	,

深入探讨这些事情会让他心神不宁，而这个人，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [wʊd] [stɑːrv] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]

if	he	had	to	earn	his	living	,	would	starve	while	he	was	acquiring
如果	他	有	到	赚	他的	活的	,	会	饿死	尽管	他	曾是	收购

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	knowledge	of	them	.
这	知识	的	他们	.

如果他必须谋生，那么在他学习这些知识的过程中，他可能会饿死。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ri'ælәti] , [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt]

By	such	a	course	of	proceeding	we	should	,	in	reality	,	do	him	a	great
经过	这样的	一个	课程	的	进行中	我们	应该	,	在	现实	,	做	他	一个	伟大的

[ɪn'dʒʌstɪs] .

injustice	.
不公正	.

这样做实际上是对他极大的不公。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

Instead	of	attempting	anything	of	the	kind	,
反而	的	尝试	任何事物	的	这	种类	,

相反，他们并没有尝试任何类似的方法，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

we	should	naturally	give	him	such	information	as	might	be	requisite	for	his
我们	应该	自然	给	他	这样的	信息	作为	可能	是	必需品	为了	他的

['præktɪk(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] ,

practical	guidance	,
实际的	指导	,

我们当然应该向他提供实际指导所需的必要信息。

[ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['mænər] ,

in	a	popular	manner	,
在	一个	受欢迎的	方式	,

以一种通俗易懂的方式，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt]

and	leave	to	himself	the	acquisition	of	such	scientific	truth	as	he	might
和	离开	到	他自己	这	获得	的	这样的	科学	真相	作为	他	可能

[biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

be	desirous	of	becoming	acquainted	with	.
是	渴望	的	成为	熟人	和	.

至于他想要了解的科学真理，就留给他自己去获取吧。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ,

In	a	word	,	we	should	describe	to	him	things	as	they	appear	to	be	,
在	一个	单词	,	我们	应该	描述	到	他	事物	作为	他们	出现	到	是	,

总之，我们应该如实向他描述事物的本来面目。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [truː] ;

and	in	this	respect	our	description	would	be	,	in	a	certain	sense	,	true	;
和	在	这	尊重	我们的	描述	会	是	,	在	一个	肯定	感觉	,	真的	;

从这个意义上讲，我们的描述是正确的；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,

we	should	not	describe	them	as	they	really	are	,
我们	应该	不是	描述	他们	作为	他们	真的	是	,

我们不应该如实描述它们。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts]

and	so	far	our	description	would	not	be	in	strict	accordance	with	the	facts
和	所以	远的	我们的	描述	会	不是	是	在	严格的	根据	和	这	事实

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

到目前为止，我们的描述与案件事实并不完全相符。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ; [bʌt; bət] ,

We	were	about	to	say	that	it	is	a	choice	of	difficulties	;	but	,
我们	是	关于	到	说	那	它	是	一个	选择	的	困难	;	但	,

我们正要说这是一个艰难的选择；但是，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?

is	there	any	real	difficulty	in	the	case	?
是	那里	任何	真实的	困难	在	这	案件	?

这个案子真的有什么难点吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ]

Does	not	the	common	sense	of	mankind	declare	that	the	mode	of	proceeding
做	不是	这	常见的	感觉	的	人类	宣布	那	这	模式	的	进行中

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər][wʌn] ,

which	we	have	described	is	the	only	proper	one	,
哪个	我们	有	描述	是	这	仅有的	恰当的	一	,

难道人类的常识不表明，我们所描述的这种处理方式才是唯一正确的方式吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [ʌn'truːθfəlnɛs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	that	there	is	no	real	untruthfulness	in	it	?
和	那	那里	是	不	真实的	不诚实	在	它	?

里面真的没有任何不实之处吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [tuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [kən'tɪnjuəli] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	may	be	noticed	too	that	even	scientific	men	continually	make	use	of	it
它	可能	是	注意到	也	那	甚至	科学	男人	持续	制作	使用	的	它

[ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

amongst	themselves	,
在	他们自己	,

值得注意的是，就连科学家们也经常在彼此之间使用它。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

and	in	their	intercourse	with	others	,	and	this	without	any	charge	of
和	在	他们的	交往	和	其他的	,	和	这	没有	任何	收费	的

[ʌn'truːθfəlnɛs] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

untruthfulness	being	brought	against	them	.
不诚实	存在	带来	反对	他们	.

并且在与他人交往中，也没有人指控他们说谎。

[wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðen] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [laɪ] [ə'genst] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɪn]
What **objection** **then** **can** **possibly** **lie** **against** **the** **adoption** **of** **the** **same** **method** **in**
什么 异议 然后 能 可能 说谎 反对 这 采用 的 这 相同的 方法 在
[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
a **revelation** **?**
一个 启示 ?

那么，在启示中采用同样的方法，又有什么理由反对呢?

[-] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][soʊl] , [ɔːr] ,
[17] **The** **supposed** **object** **of** **a** **revelation** **is** **to** **save** **the** **soul** **, or ,**
[-] 这 据称 目的 的 一个 启示 是 到 节省 这 灵魂 , 或者 ,

[17] 启示的所谓目的是为了拯救灵魂，或者，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [dɪ'griː] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] .
at **least** **,** **to** **advance** **in** **a** **material** **degree** **our** **spiritual** **interests** **.**
在 至少 , 到 进步 在 一个 材料 程度 我们的 精神 兴趣 .

至少，在物质层面上促进我们的精神追求。

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [lɜːrnt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] ,
Is **that** **to** **be** **put** **aside** **till** **the** **world** **has** **learnt** **scientific** **truth** **,**
是 那 到 是 放 旁边 直到 这 世界 有 学会了 科学 真相 ,

难道要等到世人了解科学真理之后再去讨论这个问题吗?

[ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]
and **is** **able** **to** **converse** **in** **scientific**
和 是 有能力的 到 交谈 在 科学

并且能够用科学语言进行交流。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

['læŋgwɪdʒ] ?
language **?**
语言 ?

语言?

[wiː; wi] [fiːl] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]
We **feel** **no** **difficulty** **in** **leaving** **the** **answer** **to** **this** **question** **to** **the** **common**
我们 感觉 不 困难 在 离开 这 回答 到 这 问题 到 这 常见的
[sens] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
sense **of** **mankind** **in** **general** **.**
感觉 的 人类 在 一般的 .

我们认为，将这个问题的答案留给全人类的常识来回答，并没有什么困难。

[wiː; wi] [kən'kluːd] , [ðen] ,
We **conclude** **,** **then** **,**
我们 结束 , 然后 ,

因此，我们得出结论:

[ðæt] [æz; əz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [truːθ] [ɪz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truːθ] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
that **as** **phenomenal** **truth** **is** **in** **many** **cases** **the** **only** **truth** **which** **can** **possibly** **be**
那 作为 非凡的 真相 是 在 许多 案例 这 仅有的 真相 哪个 能 可能 是
[ə'fɔːd] ,
afforded **,**
提供 ,

因为在许多情况下，现象学意义上的真理是唯一可能存在的真理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [buːn] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ɪndʒəri] ,
and **the** **imparting** **of** **it** **is** **a** **boon** **,** **and** **not** **an** **injury** **,**
和 这 传授 的 它 是 一个 恩惠 , 和 不是 一个 受伤 ,

而传授这种能力是一种福祉，而非伤害。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [wen] [hi:; hi] [si:z] [fɪt] ,

there	is	no	reason	why	the	Deity	should	not	,	when	He	sees	fit	,
那里	是	不	原因	为什么	这	神	应该	不是	,	什么时候	他	看到	合身	,

神明没有理由不这样做，只要祂认为合适。

[meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ɪn][,revə'leɪʃ(ə)n] .

make	use	of	this	mode	of	communication	in	revelation	.
制作	使用	的	这	模式	的	沟通	在	启示	.

在启示中运用这种沟通方式。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] ['noʊtɪs] , [dɪ'stɪŋktli] , [wɜ:rdz][æz; əz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv][,revə'leɪʃ(ə)n] .

We	will	now	notice	,	distinctly	,	words	as	a	medium	of	revelation	.
我们	将要	现在	注意	,	明显地	,	字	作为	一个	中等的	的	启示	.

现在我们将清楚地注意到，文字是启示的媒介。

[,aɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] , [ðæt] [ɪn] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

It	is	plain	,	that	in	communicating	knowledge	,
它	是	清楚的	,	那	在	沟通	知识	,

很显然，在传播知识的过程中，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ɪ'fektʃuəl] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] [aɪ'di:əz] [ɔ:l'redi]

they	are	only	effectual	by	calling	up	in	the	mind	of	the	hearer	ideas	already
他们	是	仅有的	有效的	经过	呼叫	向上	在	这	头脑	的	这	听者	想法	已经

[ɪg'zɪstɪŋ] .

existing	.
现存的	.

它们只有通过唤起听者脑海中已有的观念才能发挥作用。

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [blaɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [ʌv; əv] ['kʌlərz]

To	speak	to	a	man	who	has	been	blind	from	his	birth	,	of	colours
到	说话	到	一个	男人	WHO	有	到过	瞎的	从	他的	出生	,	的	颜色

[wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ,

would	be	useless	,
会	是	无用	,

与一个天生失明的人谈论颜色是徒劳的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [noʊ]

because	he	has	had	no	experience	of	them	,	and	consequently	no
因为	他	有	有	不	经验	的	他们	,	和	最后	不

[aɪ'di:əz] [,kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

ideas	corresponding	to	them	.
想法	相应的	到	他们	.

因为他没有经历过这些，因此也没有与之相符的想法。

[wɜ:rdz] [meɪ] [brɪŋ] [ʌp][aɪ'di:əz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [,kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Words	may	bring	up	ideas	in	a	different	combination	from	any	which	had
字	可能	带来	向上	想法	在	一个	不同的	组合	从	任何	哪个	有

['pri:viəsli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]['spoʊkən][tu:; tə] ;

previously	existed	in	the	mind	of	the	person	spoken	to	;
之前	存在	在	这	头脑	的	这	人	说	到	;

言语可能会在听者的脑海中唤起与之前截然不同的想法组合；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [kri'eɪt] [aɪ'di:əz] .

but	they	cannot	create	ideas	.
但	他们	不能	创造	想法	.

但他们无法创造想法。

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['hɪrər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər]
They may make the hearer acquainted with something which he has never
他们 可能 制作 这 听者 熟人 和 某物 哪个 他 有 绝不
['æktʃuəli] [pər'si:vd] ;
actually perceived ;
实际上 感知 ;

它们可能会让听者了解他从未真正感知过的事物；

[meɪ] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ri:z(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['mænər] ;
may cause him to reason in a new manner ;
可能 原因 他 到 原因 在 一个 新的 方式 ;

可能会让他以一种新的方式思考；

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] , [ɔ:r] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ,
to see a familiar object in a fresh light , or , in some other way ,
到 看 一个 熟悉的 目的 在 一个 新鲜的 光 , 或者 , 在 一些 其他 方式 ,

以全新的视角看待熟悉的事物，或者用其他方式来说，

[brɪŋ] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]['ɪntu:] [pleɪ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][maɪnd] ,
bring the faculties of the mind into play ; but still the mind ,
带来 这 学院 的 这 头脑 进入 玩 ; 但 仍然 这 头脑 ,

调动心智的各种能力；但心智仍然，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][wɜ:rdz][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [kæn; kən]['oʊnli][ækt][ə'pɑ:n][ɪts] ['pri:viəs] ['stɔrz]
so far as instruction by words is concerned , can only act upon its previous stores
所以 远的 作为 操作说明 经过 字 是 担心的 , 能 仅有的 行为 之上 它是 以前的 商店
,
,
,

就口头指令而言，它只能作用于先前储存的信息。

[ænd; ənd]['ænəlaɪz][ɔ:r][kəm'baɪn][ðem; ðəm]['ɪntu:] [nu:] [fɔ:rmz] .
and analyze or combine them into new forms .
和 分析 或者 结合 他们 进入 新的 表格 .

并分析或组合它们，创造出新的形式。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
This being the case , it is clear that a revelation ,
这 存在 这 案件 , 它 是 清除 那 一个 启示 ,

既然如此，很显然，启示

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [baɪ][wɜ:rdz] ,
so far as it is made by words ,
所以 远的 作为 它 是 制成 经过 字 ,

就其由文字构成而言，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:əz] ['pri:viəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]
must be limited by the ideas previously existing in the mind of the person
必须 是 有限的 经过 这 想法 之前 现存的 在 这 头脑 的 这 人
[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] .
to whom it is made .
到 谁 它 是 制成 .

必须受限于接受作品的人心中已有的观念。

[ði:z] [aɪ'di:əz] , [tu:] , [haʊ'evər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
These ideas , too , however numerous and refined they may be ,
这些 想法 , 也 , 然而 很多的 和 精制 他们 可能 是 ,

这些想法，无论多么众多、多么精妙，也同样如此。

[ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]

are	**limited**	**by**	**the**	**experience**	**which**	**a**	**man**	**has**	**had**	**of**	**the**	**external**
是	有限的	经过	这	经验	哪个	一个	男人	有	有	的	这	外部的

[wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm'self] .

world	**,**	**and**	**of**	**himself**	**.**
世界	,	和	的	他自己	.

受限于一个人对外部世界和自身的经验。

[hiː; hi]['kænɑːt] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] .

He	**cannot**	**get**	**beyond**	**these**	**.**
他	不能	得到	超过	这些	.

他无法克服这些困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于启示的思考(Thoughts on a Revelation)
第2/3页

[ɪf] , [ðen] , [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'viːl] , [ɪn][wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

If	,	then	,	God	should	think	fit	to	reveal	,	in	words	,	a	knowledge	of	Himself	,
如果	,	然后	,	上帝	应该	思考	合身	到	揭示	,	在	字	,	一个	知识	的	他本人	,

那么，如果上帝认为合适，要用言语向世人揭示祂自身的知识，

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

or	any	other	object	which	does	not
或者	任何	其他	目的	哪个	做	不是

或任何其他不具备以下特性的物体

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][də'rekt] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pər'septɪv] ['fækltiz] ,

come	within	the	direct	cognizance	of	our	perceptive	faculties	,
来	之内	这	直接的	认知	的	我们的	有洞察力的	学院	,

进入我们感知能力的直接认知范围，

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

this	can	only	be	effected	by	calling	up	in	the	mind	,	through	the	words	,
这	能	仅有的	是	受影响	经过	呼叫	向上	在	这	头脑	,	通过	这	字	,

这只能通过在脑海中唤起，通过言语来实现。

[sʌm; səm] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ɔːl'redi] [pə'zest] .

some	new	combination	of	ideas	already	possessed	.
一些	新的	组合	的	想法	已经	拥有	.

将已有的想法进行一些新的组合。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt][ˌkɔːrə'spɑːnd] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ;

This	may	not	correspond	precisely	with	the	object	,	respecting	which	the	revelation	is	made	;
这	可能	不是	对应	恰恰	和	这	目的	,	尊重	哪个	这	启示	是	制成	;

这可能与所启示的对象并不完全相符；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][baɪ][wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

but	,	as	it	is	the	only	way	in	which	a	revelation	by	words	can	be	effected	,
但	,	作为	它	是	这	仅有的	方式	在	哪个	一个	启示	经过	字	能	是	受影响	,

但是，由于这是通过言语进行启示的唯一途径，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dʒʌst]['riːz(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

we	have	no	just	reason	to	find	fault	with	it	.
我们	有	不	只是	原因	到	寻找	过错	和	它	.

我们没有任何正当理由去挑剔它。

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

All	we	have	a	right	to	expect	,
全部	我们	有	一个	正确的	到	预计	,

我们有权期待的一切，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [best] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ]

is	that	the	words	should	call	up	in	the	mind	those	ideas	which	best	represent	the
是	那	这	字	应该	称呼	向上	在	这	头脑	那些	想法	哪个	最好的	代表	这

['ɑːbdʒekt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .

object	designed	to	be	revealed	.
目的	设计	到	是	揭晓	.

也就是说，这些文字应该唤起人们心中那些最能代表所要揭示的对象的想法。

[ðɪs] [meɪ] [tend][tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [aɪ'diːəz]

This	may	tend	to	throw	some	light	upon	what	are	called	anthropomorphic	ideas
这	可能	趋向	到	扔	一些	光	之上	什么	是	称为	拟人化的	想法

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

这或许有助于我们理解所谓的拟人化的上帝观念。

[ðiːz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] .

These	have	sometimes	been	spoken	of	as	inadequate	,	and	degrading	.
这些	有	有时	到过	说	的	作为	不足	,	和	降级	.

这些有时被认为是不充分的，甚至是侮辱性的。

[ɪn'ædɪkwət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] , [æz; əz] ['evri] ['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ʌv; əv]

Inadequate	they	certainly	are	,	as	every	notion	which	we	can	have	of
不足	他们	当然	是	,	作为	每一个	概念	哪个	我们	能	有	的

[ðə; ðɪ]['deɪəti; 'diːəti][mʌst; məst][biː; bi] ;

the	Deity	must	be	;
这	神	必须	是	;

它们当然是不充分的，因为我们对神的任何概念都必然是不充分的；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'greɪdɪŋ] .

but	we	are	unable	to	see	in	what	way	they	are	degrading	.
但	我们	是	无法	到	看	在	什么	方式	他们	是	降级	.

但我们无法看出它们在哪些方面退化了。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] ,

Almost	every	nation	,	following	apparently	the	necessity	of	our	nature	,
几乎	每一个	国家	,	下列的	显然	这	必要性	的	我们的	自然	,

几乎所有国家，显然都是出于我们天性的需要，

[hæz; həz] [kloʊðd] [ɪts][gɔdz][ɪn][ðə; ðɪ][əb'dʒektɪv][fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['ænɪm(ə)l] , [ɔːr] ['ʌðər]

has	clothed	its	gods	in	the	objective	form	of	some	familiar	animal	,	or	other
有	穿着衣服	它是	神	在	这	客观的	形式	的	一些	熟悉的	动物	,	或者	其他

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

它赋予其神祇以某种常见动物或其他生物的客观形态，

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] .

and	endowed	them	with	qualities	of	which	they	had	experience	.
和	捐赠	他们	和	品质	的	哪个	他们	有	经验	.

并赋予他们他们所体验过的品质。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] [gɑːd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [ən'les] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

What	wonder	then	if	God	,	seeing	that	He	must	,	unless	the	conditions	of
什么	想知道	然后	如果	上帝	,	看到	那	他	必须	,	除非	这	状况	的

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] ,

our	nature	were	altered	,
我们的	自然	是	已修改	,

那么，如果上帝看到祂必须这样做，除非我们本性的条件发生改变，这又有什么奇怪的呢?

[meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt] [æn; ən]

make	use	of	ideas	with	which	we	are	already	familiar	,	should	adopt	an
制作	使用	的	想法	和	哪个	我们	是	已经	熟悉的	,	应该	采纳	一个

[ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

anthropomorphic	representation	of	Himself	,
拟人化的	表示	的	他本人	,

运用我们已经熟悉的理念，应该采用拟人化的自我形象来表现自己，

[pjʊrəˌfaɪd] , [ɪg'zɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfɪnət]

purified	,	exalted	,	and	adapted	,	as	far	as	possible	,	to	His	own	infinite
纯化	,	崇高	,	和	改编	,	作为	远的	作为	可能的	,	到	他的	自己的	无限

[pər'fɛkʃənz] ?

perfections	?
完美	?

尽可能地净化、提升并适应祂自身无限的完美?

[ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [gɑːd] [kʊd; kəd] [dɪ'kler] [hɪm'self] [æz; əz] [dʒʌst] , ['raɪtʃəs] ,

In	fact	,	we	know	not	how	God	could	declare	Himself	as	just	,	righteous	,
在	事实	,	我们	知道	不是	如何	上帝	可以	宣布	他本人	作为	只是	,	正义	,

事实上，我们并不知道上帝如何能宣称自己是公义的、正直的。

[pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'viːl] ['aʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

pure	,	and	loving	,	or	reveal	our	responsibility	to	Himself	,	without	a
纯的	,	和	爱	,	或者	揭示	我们的	责任	到	他本人	,	没有	一个

['refrəns] [tuː; tə] [mæn] ,

reference	to	man	,
参考	到	男人	,

纯洁、充满爱，或者揭示我们对祂的责任，而不提及人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns]

inasmuch	as	he	is	the	only	being	,	of	which	we	have	any	actual	experience
因此	作为	他	是	这	仅有的	存在	,	的	哪个	我们	有	任何	实际的	经验

,

,

,

因为他是我们唯一真正体验过的存在，

[huː] [pə'zesiz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [dɪ'griː] , ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

who	possesses	,	even	in	a	limited	degree	,	qualities	of	such	a	description	.
WHO	拥有	,	甚至	在	一个	有限的	程度	,	品质	的	这样的	一个	描述	.

即使在有限程度上，也具备这种描述的特征。

[ə'ʃʊrədli] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd]

Assuredly	then	it	cannot	be	a	degrading	notion	of	the	Deity	to	regard
当然	然后	它	不能	是	一个	降级	概念	的	这	神	到	看待

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Him	as	invested	with	the	highest	attributes	of	which	we	have	a
他	作为	投资	和	这	最高	属性	的	哪个	我们	有	一个

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

因此，认为神拥有我们所能理解的最高属性，绝不是对神的一种贬低。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [sʌm; səm] [fɪˈlɒsəfəz] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] , [ænd; ənd][ðə; ði]
are 是 **aware** 意识到的 **that** 那 **some** 一些 **philosophers** 哲学家 **talk** 讲话 **much** 很多 **of** 的 **the** 这 **Infinite** 无限 **,** , **and** 和 **the** 这
[ˈæbsəluːt] ,
Absolute 绝对 **,** ,

我们都知道，有些哲学家经常谈论无限和绝对，

[æz; əz] [kənˈveiiŋ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈbiːɪŋ] .
as 作为 **conveying** 传递 **more** 更多的 **exalted** 崇高 **notions** 概念 **of** 的 **the** 这 **Divine** 神圣的 **Being** 存在 **.** .

因为它传达了对神圣存在的更高层次的理解。

[wʌt] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜːrmz][ɪz] [fɪˈlɒsəfəz] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
What 什么 **the** 这 **exact** 精确的 **meaning** 意义 **of** 的 **those** 那些 **terms** 条款 **is** 是 **philosophers** 哲学家 **find** 寻找 **it** 它 **difficult** 难的 **to** 到
[dɪˈkler] ,
declare 宣布 **,** ,

这些术语的确切含义，哲学家们很难断言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] .
and 和 **the** 这 **common** 常见的 **people** 人们 **are** 是 **almost** 几乎 **wholly** 完全 **unable** 无法 **to** 到 **understand** 理解 **.** .

而普通民众几乎完全无法理解。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [sʌtʃ] [ˈhaɪli] [ˈæbstrækt][tɜːrmz] [kənˈveɪ] [ˈlɪt(ə)l][dɪˈstɪŋkt] [ˈmiːnɪŋ] .
Certainly 当然 **such** 这样的 **highly** 高度 **abstract** 抽象的 **terms** 条款 **convey** 传达 **little** 小的 **distinct** 清楚的 **meaning** 意义 **.** .

当然，如此高度抽象的术语很难传达明确的含义。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [əˈpɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈɪnfɪnət] ,
It 它 **will** 将要 **be** 是 **found** 成立 **upon** 之上 **examination** 考试 **,** , **that** 那 **the** 这 **word** 单词 **“** “ **Infinite** 无限 **,** ,

经查证可知，“无限”一词，

” [tuː; tə][stɜːr][ɪn][ˈeni] [dɪˈgriː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪtʃər] ,
” ” **to** 到 **stir** 搅拌 **in** 在 **any** 任何 **degree** 程度 **the** 这 **depths** 深度 **of** 的 **our** 我们的 **nature** 自然 **,** ,

“在某种程度上触动我们本性的深处”，

[mʌst; məst][biː; bi] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈkwɑːləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] .
must 必须 **be** 是 **combined** 合并 **with** 和 **some** 一些 **quality** 质量 **with** 和 **which** 哪个 **we** 我们 **are** 是 **familiar** 熟悉的 **.** .

必须结合我们熟悉的某种品质。

[ˈɪnfɪnət] [lʌv] , [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈɪnfɪnət] [ˈpjʊrəti] , [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn][sʌm; səm]
Infinite 无限 **love** 爱 **,** , **infinite** 无限 **justice** 正义 **,** , **infinite** 无限 **purity** 纯度 **,** , **are** 是 **things** 事物 **which** 哪个 **we** 我们 **can** 能 **in** 在 **some** 一些
[dɪˈgriː] [ˌʌndərˈstænd][ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] ;
degree 程度 **understand** 理解 **and** 和 **appreciate** 欣赏 **;** ;

无限的爱、无限的正义、无限的纯洁，这些都是我们能够在某种程度上理解和欣赏的事物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [best] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] “ ['ɪnfɪnət] , ” [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnaɪt]

but	the	point	which	we	understand	best	is	not	the	“	Infinite	,	”	but	the	finite
但	这	观点	哪个	我们	理解	最好的	是	不是	这	“	无限	,	”	但	这	有限

,

,

,

但我们最容易理解的不是“无限”，而是有限。

— [ðə; ði] [lʌv] , — [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , — [ðə; ði]['pjʊrəti] ;

—	the	love	,	—	the	justice	,	—	the	purity	;
—	这	爱	,	—	这	正义	,	—	这	纯度	;

—爱，—正义，—纯洁；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][aɪ'diːəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'pɜːrfɪkt] [dɪ'griː] [ɪn] [ɑːr'selvz] .

and	these	are	ideas	taken	from	what	we	find	in	some	imperfect	degree	in	ourselves	.
和	这些	是	想法	已采取	从	什么	我们	寻找	在	一些	不完善	程度	在	我们自己	.

这些想法源于我们自身在某种程度上并不完美的特质。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] “ [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

To	those	who	believe	that	man	was	made	“	in	the	image	of	God	,
到	那些	WHO	相信	那	男人	曾是	制成	“	在	这	图像	的	上帝	,

对于那些相信人是“按照上帝的形象”创造的人来说，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] , ['biːɪŋ] [gɑːd] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlsoʊ][mæn] ,

”	and	that	the	Word	,	being	God	,	became	also	man	,
”	和	那	这	单词	,	存在	上帝	,	成为	还	男人	,

“道既是神，也成了人。”

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [hɪr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] .

the	train	of	thought	here	indicated	will	come	home	with	additional	force	.
这	火车	的	想法	这里	表明的	将要	来	家	和	额外的	力量	.

这里所展现的思路将会以更大的力量得到印证。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ][wɜːrdz] , [ə'plaɪz] ,

What	has	been	said	with	regard	to	a	revelation	,	made	by	words	,	applies	,
什么	有	到过	说	和	看待	到	一个	启示	,	制成	经过	字	,	适用	,

凡以言语所作的启示，均适用。

[ɪn][ɪts] [meɪn] [pɔɪnts] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [θruː] [aɪ'diːəz] ,

in	its	main	points	,	to	a	revelation	made	directly	to	the	mind	through	ideas	,
在	它是	主要的	积分	,	到	一个	启示	制成	直接地	到	这	头脑	通过	想法	,

从其主要方面来看，这是一种通过思想直接向心灵揭示的启示。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

without	the	intervention	of	words	.
没有	这	干涉	的	字	.

无需言语。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['klɪrli] , [let] [ˌjuː 'es] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] .

To	see	this	clearly	,	let	us	bear	in	mind	the	distinction	between	a	perception	and	an	idea	.
到	看	这	清楚地	,	让	我们	熊	在	头脑	这	区别	之间	一个	洞察力	和	一个	主意	.

为了更清楚地理解这一点，让我们记住感知和观念之间的区别。

[æn; ən][aɪ'diːə][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] .

An	idea	is	the	result	of	a	perception	.
一个	主意	是	这	结果	的	一个	洞察力	.

想法源于感知。

[wiː; wi] [pər'siːv] [ə; eɪ][roʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ,

We	perceive	a	rose	when	it	is	presented	to	our	senses	,	and	we	see	,
我们	感知	一个	玫瑰	什么时候	它	是	呈现	到	我们的	感官	,	和	我们	看	,

当我们的感官接触到玫瑰时，我们就能感知到它，我们看到，

[smel] , [ɔːr] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

smell	,	or	touch	it	.
闻	, 或者		触碰	它	.

闻一闻，或者摸一摸。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [prɪ'zentɪd] , [wiː; wi] [θɪŋk]

We	have	an	idea	of	it	,	when	,	not	being	any	longer	presented	,	we	think
我们	有	一个	主意	的	它	,	什么时候	,	不是	存在	任何	更长	呈现	,	我们	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我们对其有所了解，但当它不再呈现在我们面前时，我们就会想起它。

[ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ɪts]['kwɑːlətiz] .

and	call	to	mind	its	qualities	.
和	称呼	到	头脑	它是	品质	.

并唤起人们对它品质的记忆。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ɔːr] [lʌv] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

We	are	said	to	have	a	perception	of	anger	,	or	love	,	or	any	other	emotion
我们	是	说	到	有	一个	洞察力	的	愤怒	, 或者		爱	, 或者		任何	其他	情感

,

,

,

据说我们能够感知愤怒、爱或其他任何情绪。

[wen] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

when	those	feelings	are	present	to	the	mind	.
什么时候	那些	情怀	是	展示	到	这	头脑	.

当这些感觉出现在脑海中时。

[wiː; wi][hæv; həv][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

We	have	ideas	of	them	,	when	we	think	about	them	.
我们	有	想法	的	他们	,	什么时候	我们	思考	关于	他们	.

我们想到它们的时候，脑海中就会浮现出它们的形象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn]['eni] [əb'struːs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

It	is	not	our	object	to	enter	upon	any	abstruse	discussion	as	to	the
它	是	不是	我们的	目的	到	进入	之上	任何	奥	讨论	作为	到	这

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

origin	of	ideas	.
起源	的	想法	.

我们的目的并非进行任何关于思想起源的深奥讨论。

[wʌt] [hæz; həz]

What	has
什么	有

什么有

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[bɪn] [dʒʌst] [əd'vænst] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ˌmetəfə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['redɪli]

been	just	advanced	will	be	generally	admitted	by	metaphysicians	,	and	readily
到过	只是	先进的	将要	是	一般来说	承认	经过	形而上学家	,	和	容易

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['ʌðər] .

understood	by	others	.
理解	经过	其他的	.

刚刚提出的理论通常会被形而上学家们所接受，也容易被其他人理解。

['hoʊpɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [æn; ən][aɪ'diːə][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]

Hoping	,	then	,	that	the	distinction	between	an	idea	and	a	perception	will	be
希望	,	然后	,	那	这	区别	之间	一个	主意	和	一个	洞察力	将要	是

['kærid] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

carried	in	the	mind	,
携带	在	这	头脑	,

因此，希望人们能够将观念和感知之间的区别铭记于心。

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt] .

we	will	proceed	with	our	argument	.
我们	将要	继续	和	我们的	争论	.

我们将继续进行论证。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

There	is	no	difficulty	in	supposing	—	and	this	,	we	believe	,
那里	是	不	困难	在	假如	—	和	这	,	我们	相信	,

假设这一点并不困难——而且我们相信，

[ˌkɔris'pɔndz] ['veri] ['kloʊsli] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] ['kɑːmənli] [ˌentər'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] —

corresponds	very	closely	to	an	opinion	commonly	entertained	respecting	inspiration	—
对应	非常	密切	到	一个	观点	通常	娱乐	尊重	灵感	—

[ðæt] [gɑːd][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

that	God	could	,	without	the	intervention	of	words	,
那	上帝	可以	,	没有	这	干涉	的	字	,

这与一种关于灵感的普遍观点非常接近——即上帝无需言语的介入，就能……

[kɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt] .

call	up	in	the	mind	such	ideas	as	He	might	think	fit	.
称呼	向上	在	这	头脑	这样的	想法	作为	他	可能	思考	合身	.

在脑海中唤起祂认为合适的想法。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ]['mɜːrdər] , ” [hiː; hi]

For	instance	,	instead	of	speaking	the	words	,	“	Thou	shalt	do	no	murder	,	”	He
为了	实例	,	反而	的	请讲	这	字	,	“	你	应	做	不	谋杀	,	”	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

例如，他可能不会直接说“不可杀人”，而是会说：

[ɪn][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['mænər] , [ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]

in	a	preternatural	manner	,	excite	in	the	mind	the	ideas	corresponding	to
在	一个	超自然	方式	,	激发	在	这	头脑	这	想法	相应的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

以一种超自然的方式，在脑海中激发出与它们相对应的想法。

[stɪl] , [haʊ'evər] ,

Still	,	however	,
仍然	,	然而	,

然而，

[ən'les] [wi:; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [ə; eɪ]

unless	we	suppose	the	conditions	of	human	thought	to	be	altered	in	a
除非	我们	认为	这	状况	的	人类	想法	到	是	已修改	在	一个

['mænər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ə'nælədʒi] ,

manner	for	which	we	have	no	analogy	,
方式	为了	哪个	我们	有	不	类比	,

除非我们假定人类思维的条件发生了我们无法类比的改变，

[ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['kɪlɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [mʌst; məst] ['pri:viəsli] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði]

the	ideas	of	a	man	,	killing	,	etc	.	,	must	previously	exist	in	the
这	想法	的	一个	男人	,	杀	,	ETC	.	,	必须	之前	存在	在	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

一个人脑海中必然事先存在着杀戮等想法。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

or	the	revelation	would	be	unintelligible	.
或者	这	启示	会	是	无法理解	.

否则，这一启示将难以理解。

['weðər] , [ðen] , [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ʌp] , [θru:] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] , [ɔ:r]

Whether	,	then	,	the	ideas	are	called	up	,	through	the	instrumentality	of	words	,	or
无论	,	然后	,	这	想法	是	称为	向上	,	通过	这	工具性	的	字	,	或者

[ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ,

in	some	other	way	,
在	一些	其他	方式	,

那么，无论这些思想是通过语言的工具，还是通过其他方式被唤起，

[ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] ['ɑ:rgjumənt] .

is	immaterial	to	our	present	argument	.
是	无关紧要	到	我们的	展示	争论	.

与我们目前的论点无关。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wi:; wi] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ɪz] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [pər'sepʃ(ə)n] ,

The	point	we	insist	on	is	that	,	except	in	the	case	of	actual	perception	,
这	观点	我们	坚持	在	是	那	,	除了	在	这	案件	的	实际的	洞察力	,

我们坚持的重点是，除了实际感知的情况之外，

[ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

the	communication	of	knowledge	,	by	revelation	,	or	otherwise	,
这	沟通	的	知识	,	经过	启示	,	或者	否则	,

通过启示或其他方式传播知识

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] ['pri:viəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n]

must	be	limited	by	the	ideas	previously	existing	in	the	mind	of	the	person
必须	是	有限的	经过	这	想法	之前	现存的	在	这	头脑	的	这	人

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɪz] [meɪd] .

to	whom	the	communication	is	made	.
到	谁	这	沟通	是	制成	.

必须受到沟通对象头脑中先前存在的想法的限制。

[ði:z] [aɪ'di:əz] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'baɪnd] ['ɪntu:] [nu:] [fɔ:rmz] , [ænd; ənd] [nu:] [rɪ'leɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi]

These	ideas	may	be	combined	into	new	forms	,	and	new	relations	may	be
这些	想法	可能	是	合并	进入	新的	表格	,	和	新的	关系	可能	是

[dɪ'skʌvərd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

discovered	between	them	,
发现	之间	他们	,

这些思想可以组合成新的形式，它们之间也可以发现新的联系。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈænəlaizd][ˈɪntuː][ðer; ðər] [kənˈstɪtʃuənt] [pɑːrts] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [trænˈsend]

or	they	may	be	analyzed	into	their	constituent	parts	,	but	we	cannot	transcend
或者	他们	可能	是	分析	进入	他们的	组分	部分	,	但	我们	不能	超越

[ðə; ði][aɪˈdiːəz] [ðəmˈselvz] ,

the	ideas	themselves	,
这	想法	他们自己	,

或者我们可以将它们分析成组成部分，但我们无法超越这些思想本身。

[ɪkˈsept] [baɪ] [nuː] [pəˈsɛpʃən] .

except	by	new	perceptions	.
除了	经过	新的	感知	.

除非有新的认知。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [haʊˈevər] , [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [kənˈveid] [θruː] [ðə; ði]

Let	it	not	,	however	,	be	imagined	that	a	revelation	,	conveyed	through	the
让	它	不是	,	然而	,	是	想象	那	一个	启示	,	传递	通过	这

[ˌɪnstrəmenˈtæləti] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [ˈpriːviəsli] [ɪgˈzɪstɪŋ] ,

instrumentality	of	ideas	previously	existing	,
工具性	的	想法	之前	现存的	,

然而，切莫以为，通过先前存在的思想工具所传达的启示，

[mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˈnæroʊ] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [nuː] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]

must	be	so	narrow	as	to	convey	little	or	no	new	information	,	or	instruction
必须	是	所以	狭窄的	作为	到	传达	小的	或者	不	新的	信息	,	或者	操作说明

.

:

.

必须非常狭窄，以至于不能传达任何新信息或指示。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ˈmɪltən] , [ˈnuːtən] , [ˈʃeɪkspɪr] ,

We	have	only	to	look	at	the	works	of	Milton	,	Newton	,	Shakespeare	,
我们	有	仅有的	到	看	在	这	作品	的	米尔顿	,	牛顿	,	莎士比亚	,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [greɪt] [men] ,

and	other	great	men	,
和	其他	伟大的	男人	,

我们只需看看弥尔顿、牛顿、莎士比亚和其他伟人的作品，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

to	see	the	almost	endless	variety	with	which
到	看	这	几乎	无尽的	种类	和	哪个

可以看到几乎无穷无尽的种类

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [meɪ] [biː; bi][soʊ]

ideas	,	and	the	relations	in	which	they	stand	to	each	other	,	may	be	so
想法	,	和	这	关系	在	哪个	他们	站立	到	每个	其他	,	可能	是	所以

[kəmˈbaɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] ,

combined	and	disposed	,
合并	和	处置	,

各种思想及其相互关系可以这样组合和安排。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈstɔrz]

as	to	minister	to	the	imagination	,	or	enrich	the	mind	with	fresh	stores
作为	到	部长	到	这	想像力	,	或者	丰富	这	头脑	和	新鲜的	商店

[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .

of	knowledge	.
的	知识	.

旨在激发想象力，或用新鲜的知识丰富心灵。

[ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [bʊks] , [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪz] [əb'teɪnd] [ɪn]

All	**the**	**information**	**which**	**we**	**derive**	**from**	**books**	**,**	**or**	**conversation**	**,**	**is**	**obtained**	**in**
全部	这	信息	哪个	我们	派生	从	图书	,	或者	对话	,	是	获得	在

[ðɪs] [wei] ,

this	**way**	**,**
这	方式	,

我们从书籍或谈话中获取的所有信息都是通过这种方式获得的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst]['prɑːbəbli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pɔːrʃ(ə)n]

and	**to**	**it**	**we**	**must**	**probably**	**attribute**	**by**	**far**	**the**	**largest**	**portion**
和	到	它	我们	必须	大概	属性	经过	远的	这	最大	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ,

of	**our**	**mental**	**acquisitions**	**,**
的	我们的	精神的	收购	,

我们或许应该将我们绝大多数的智力积累归功于它。

['æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

after	**the**	**period**	**of**	**childhood**	**.**
后	这	时期	的	童年	.

童年时期之后。

[soʊ][fɑːr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ri'sipiənt]

So	**far**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**the**	**promulgation**	**of**	**a**	**revelation**	**by**	**its**	**original**	**recipients**
所以	远的	,	的确	,	作为	这	颁布	的	一个	启示	经过	它是	原来的	收件人

[ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

is	**concerned**	**,**
是	担心的	,

就启示最初接受者所传播的启示而言，目前的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌnesə'serəli] , [θruː] [ðə; ði]

it	**appears**	**plain**	**that**	**it**	**must**	**be**	**made**	**,**	**almost**	**necessarily**	**,**	**through**	**the**
它	出现	清楚的	那	它	必须	是	制成	,	几乎	一定	,	通过	这

[ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

instrumentality	**of**	**words**	**,**
工具性	的	字	,

显然，这几乎必然要通过语言这一工具来实现。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [saɪnz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

inasmuch	**as**	**they**	**are**	**the**	**best**	**signs**	**which**	**can**	**be**	**made**	**use**	**of**	**in**	**the**
因此	作为	他们	是	这	最好的	标志	哪个	能	是	制成	使用	的	在	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

communication	**of**	**knowledge**	**.**
沟通	的	知识	.

因为它们是交流知识时可以利用的最佳符号。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Before	**,**	**however**	**,**	**proceeding**	**to**	**this**	**portion**	**of**	**the**	**subject**	**,**
前	,	然而	,	进行中	到	这	部分	的	这	主题	,

不过，在继续讨论这部分内容之前，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

it	**appears**	**desirable**	**to**	**make**	**a**	**few**	**additional**	**observations**	**with**	**regard**	**to**
它	出现	理想	到	制作	一个	很少	额外的	观察	和	看待	到

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [pər'sepʃ(ə)n] .

a	**revelation**	**by**	**perception**	**.**
一个	启示	经过	洞察力	.

对于感知启示，似乎有必要再补充几点看法。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] “ [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] [dʌz] [nɑ:t] , [laɪk]

We	have	already	had	occasion	to	notice	that	“	the	Deity	does	not	,	like
我们	有	已经	有	场合	到	注意	那	“	这	神	做	不是	,	喜欢

['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] ,

other	objects	,
其他	对象	,

我们已经注意到，“神不像其他物体那样”，

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][də'rekt] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pər'septɪv] ['fækltiz] ” ([pi:] . [faɪv]) ,

come	within	the	direct	cognizance	of	our	perceptive	faculties	”	(	p	.	5	)	,
来	之内	这	直接的	认知	的	我们的	有洞察力的	学院	”	(	p	.	5	)	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

进入我们感知能力的直接认知范围”（第5页），并且，

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][də'rekt][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] . . .

“	even	if	a	direct	presentation	of	the	Infinite	were	given	.	.	.
“	甚至	如果	一个	直接的	推介会	的	这	无限	是	给定	.	.	.

“即使直接向世人展现无限……”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪnaɪt][kən'sepʃ(ə)n] ” ([pi:] . -) .

the	result	would	be	a	finite	conception	”	(	p	.	12	)	.
这	结果	会	是	一个	有限	概念	”	(	p	.	-	)	.

结果将是一个有限的概念”（第 12 页）。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [haʊ'evər] , [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][də'rekt][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['isju:ɪŋ] [ɪn]

It	may	,	however	,	be	imagined	that	a	direct	presentation	,	even	though	issuing	in
它	可能	,	然而	,	是	想象	那	一个	直接的	推介会	,	甚至	尽管	发行	在

[ə; eɪ]['faɪnaɪt] [kən'sepʃ(ə)n] ,

a	finite	conception	,
一个	有限	概念	,

然而，可以想象，即使直接呈现最终形成一个有限的概念，

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['i:dər] [ə'drest] ['eˌbi]['ekstrə][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pər'septɪv] ['fækltiz] ,

or	a	representation	either	addressed	ab	extra	to	our	perceptive	faculties	,
或者	一个	表示	任何一个	已解决	ab	额外的	到	我们的	有洞察力的	学院	,

或者说，是一种超出我们感知能力范围的表象。

[ɔ:r] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dri:m] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

or	brought	before	us	in	a	vision	,	or	a	dream	,	or	otherwise	,
或者	带来	前	我们	在	一个	想象	,	或者	一个	梦	,	或者	否则	,

或者通过异象、梦境或其他方式呈现在我们面前，

[wʊd] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] [kə'rekt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]

would	convey	to	the	mind	a	more	correct	apprehension	of	God's	nature	than
会	传达	到	这	头脑	一个	更多的	正确的	忧虑	的	神的	自然	比

[kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

could	be	obtained	in	any	other	way	.
可以	是	获得	在	任何	其他	方式	.

比其他任何方式都能使人对上帝的本质有更正确的认识。

[ði:z] ['keɪsɪz] , [ðoʊ] ['difərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] , [meɪ] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

These	cases	,	though	differing	in	some	particulars	,	may	,	for	our	present
这些	案例	,	尽管	不同	在	一些	细节	,	可能	,	为了	我们的	展示

['pɜ:rpəs] , [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

purpose	,	be	regarded	as	identical	,
目的	,	是	认为	作为	完全相同的	,

虽然这些案例在某些细节上有所不同，但就我们目前的目的而言，可以将其视为相同的案例。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [pə'sɛpʃən] .

and	treated	as	perceptions	.
和	治疗	作为	感知	.

并被视为感知。

[naʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [kən'veiz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n]

Now	there	can	be	no	doubt	that	a	perception	conveys	a	more	vivid	impression
现在	那里	能	是	不	怀疑	那	一个	洞察力	传递	一个	更多的	生动	印象

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ;

to	the	mind	than	a	description	;
到	这	头脑	比	一个	描述	;

毫无疑问，感知比描述更能给人留下生动的印象；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [gɑːd] [maɪt]

and	we	may	,	therefore	,	reasonably	suppose	that	,	in	a	revelation	,	God	might
和	我们	可能	,	所以	,	合理	认为	那	,	在	一个	启示	,	上帝	可能

[juːz] [ðɪs]

use	this
使用	这

因此，我们可以合理地推测，在启示中，上帝可能会使用这种方法。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['meθəd] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

method	of	communicating	knowledge	in	those	cases	to	which	it	might	be
方法	的	沟通	知识	在	那些	案例	到	哪个	它	可能	是

['speʃəli] [ə'dæptɪd] .

specially	adapted	.
特别	改编	.

在某些特定情况下，这是一种传递知识的方法。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Thus	,	for	instance	,
因此	,	为了	实例	,

例如，

[ɪf] [gɑːd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

if	God	designed	to	give	an	idea	of	some	place	or	being	which	we	had
如果	上帝	设计	到	给	一个	主意	的	一些	地方	或者	存在	哪个	我们	有

['nevər] [siːn] ,

never	seen	,
绝不	已见	,

如果上帝的目的是为了让我们了解某个我们从未见过的地方或存在，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['mænər] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr] ['biːɪŋ] ,

He	might	effect	this	,	in	a	very	perfect	manner	,	by	bringing	such	a	place	or	being	,
他	可能	影响	这	,	在	一个	非常	完美的	方式	,	经过	带来	这样的	一个	地方	或者	存在	,

他或许可以通过带来这样一个地方或存在，以非常完美的方式实现这一点。

['iːðər] [ɪn] [ri'æləti] , [ɔːr][baɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pər'septɪv]

either	in	reality	,	or	by	representation	,	within	the	range	of	our	perceptive
任何一个	在	现实	,	或者	经过	表示	,	之内	这	范围	的	我们的	有洞察力的

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

无论是现实中还是通过表象，都在我们感知能力的范围内。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [vaʊtʃ'seɪft] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə]['moʊzəs] (['ɛksɑ:d] .

The	appearance	vouchsafed	by	God	to	Moses	(	Exod	.
这	外貌	担保	经过	上帝	到	摩西	(	出埃及记	.

上帝向摩西显现（出埃及记）。

[ˌɛks'ɛks'θri:] .

xxxiii	.
xxxiii	.

33.

- – -) , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'zi:kɪəl] (['i:zɛk] .

19	–	23	)	,	the	vision	of	Ezekiel	(	Ezek	.
-	–	-	)	,	这	想象	的	以西结	(	以西结	.

19-23），以西结的异象（以西结书 19-23）。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

xxxvii	.
xxxvii	.

xxxvii.

[wʌn] – -) , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ([ˌtu:'tu:][kɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] – [fɔ:r]

1	–	10	)	,	and	the	description	given	by	St	.	Paul	(	2	Cor	.	xii	.	1	–	4
1	–	-	)	,	和	这	描述	给定	经过	英石	.	保罗	(	2	科尔	.	十二	.	1	–	4

) ,

)	,
)	,

1–10），以及圣保罗的描述（哥林多后书 12:1–4），

[wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:nɪŋ] .

will	serve	as	illustrations	of	our	meaning	.
将要	服务	作为	插图	的	我们的	意义	.

这将作为我们含义的例证。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv]

It	must	not	,	however	,	be	taken	for	granted	that	such	a	mode	of
它	必须	不是	,	然而	,	是	已采取	为了	的确	那	这样的	一个	模式	的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] ,

revelation	would	,
启示	会	,

然而，我们不能想当然地认为这种启示方式一定会奏效。

[ɪn] ['evri] [keɪs] , [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ; [ɔ:r] [ðæt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

in	every	case	,	be	possible	;	or	that	,	if	possible	,
在	每一个	案件	,	是	可能的	;	或者	那	,	如果	可能的	,

在任何情况下，都要尽可能地做到；或者说，如果可能的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

it	would	always	be	the	best	method	of	communication	.
它	会	总是	是	这	最好的	方法	的	沟通	.

这始终是最佳的沟通方式。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si:] , [noʊ] [mɪr] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	far	as	we	can	see	,	no	mere	presentation	,	or	representation	of	the
所以	远的	作为	我们	能	看	,	不	仅仅	推介会	,	或者	表示	的	这

['deɪəti; 'di:əti] ,

Deity	,
神	,

就我们目前所见，并没有对神灵进行任何简单的展示或描绘。

[kʊd; kəd] , [ɪn][ɪt'self] , [gɪv] ['eni] [di:p] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['kærəktər] ,

could	,	in	itself	,	give	any	deep	insight	into	His	moral	character	,
可以	,	在	本身	,	给	任何	深的	洞察力	进入	他的	道德	特点	,

就其本身而言，这并不能让人对他的道德品格有任何深刻的了解。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz][tuː; tə][juː 'es] .

or	the	relation	in	which	He	stands	to	us	.
或者	这	关系	在	哪个	他	站立	到	我们	.

或者说，祂与我们之间的关系。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['prez(ə)nt] ,

Even	if	the	Deity	were	constantly	present	,
甚至	如果	这	神	是	不断地	展示	,

即使神灵一直都在，

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['eni] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] ,

we	know	not	how	we	could	obtain	any	accurate	knowledge	of	His	attributes	,
我们	知道	不是	如何	我们	可以	获得	任何	准确的	知识	的	他的	属性	,

我们不知道如何才能获得关于祂属性的准确知识。

[ɪk'sept] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][ækts] .

except	by	observation	of	His	words	and	acts	.
除了	经过	观察	的	他的	字	和	行为	.

除非通过观察祂的言行。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , ['haʊərd] ,

If	we	had	been	introduced	to	the	philanthropist	,	Howard	,
如果	我们	有	到过	介绍	到	这	慈善家	,	霍华德	,

如果我们有机会认识这位慈善家霍华德，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələns] [baɪ] ['mɪrli] [geɪzɪŋ]

we	could	not	have	become	acquainted	with	his	excellence	by	merely	gazing
我们	可以	不是	有	变得	熟人	和	他的	卓越	经过	仅仅	凝视

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

at	his	countenance	.
在	他的	面容	.

仅仅通过观察他的容貌，我们是无法了解他的卓越之处的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

We	must	have	listened	to	his	words	,
我们	必须	有	听着	到	他的	字	,

我们一定听了他的话。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

and	followed	him	to	those	scenes	of	misery	which	he	was	in	the	habit
和	随后	他	到	那些	场景	的	苦难	哪个	他	曾是	在	这	习惯

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,

of	visiting	,
的	访问	,

于是，他跟随他去了那些他经常光顾的悲惨之地。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [əb'teɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] .

if	we	would	obtain	a	clear	understanding	of	his	benevolence	.
如果	我们	会	获得	一个	清除	理解	的	他的	仁	.

如果我们能真正了解他的仁慈之处。

[soʊ] [tuː] , [ðə; ði]['hoʊlinəs] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɔːrəl] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

So	too	,	the	holiness	,	love	,	and	other	moral	perfections	of	the	Deity	,
所以	也	,	这	圣洁	,	爱	,	和	其他	道德	完美	的	这	神	,

神性的圣洁、慈爱和其他道德完美也是如此。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['mætərz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm] ['eni] [mɪr] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

are	not	matters	which	can	be	apprehended	from	any	mere	intuition	of	the
是	不是	事情	哪个	能	是	被捕	从	任何	仅仅	直觉	的	这

[dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] .

Divine	nature	.
神圣的	自然	.

这些事情并非仅凭对神性的直觉就能领悟的。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] , [sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðæt]

A	glorious	exhibition	of	the	Divine	presence	,	such	,	for	instance	,	as	that
一个	辉煌	展览	的	这	神圣的	在场	，	这样的	，	为了	实例	，	作为	那

[dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eksədəs] ,

described	in	Exodus	,
描述	在	出埃及记	，

例如《出埃及记》中所描述的那种神圣临在的辉煌展现。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] , [maɪt] [ɪn'spaɪər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɔː] , [ænd; ənd]

as	having	occurred	on	Mount	Sinai	,	might	inspire	feelings	of	awe	,	and
作为	拥有	发生	在	山	西奈山	，	可能	启发	情怀	的	敬畏	，	和

[ɪ'neɪb(ə)l] [ðoʊz]

enable	those
使能够	那些

如同发生在西奈山上一样，可能会激发人们的敬畏之情，并使那些

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [mɔːr] ['klɪrli] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

who	witnessed	it	to	apprehend	more	clearly	,	perhaps	,	than	could	have	been
WHO	目击者	它	到	逮捕	更多的	清楚地	，	也许	，	比	可以	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,

effected	in	any	other	way	,
受影响	在	任何	其他	方式	，

目睹这一切的人或许比通过其他任何方式都能更清楚地理解它。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [gɑːd] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl]

the	dignity	and	majesty	of	God	;	but	,	for	a	revelation	of	His	moral
这	尊严	和	威严	的	上帝	；	但	，	为了	一个	启示	的	他的	道德

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	，

神的尊严和威严；但是，为了揭示祂的道德本性，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] [tuː; tə] [mæn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [mɔːr] [tuː; tə]

and	the	relation	in	which	He	stands	to	man	,	we	must	look	more	to
和	这	关系	在	哪个	他	站立	到	男人	，	我们	必须	看	更多的	到

[wɜːrdz] — [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,

words	—	such	words	,
字	—	这样的	字	，

至于祂与人类的关系，我们必须更多地关注祂的言辞——这样的言辞。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl]

for	instance	,	as	He	is	said	to	have	spoken	to	the	children	of	Israel
为了	实例	，	作为	他	是	说	到	有	说	到	这	孩子们	的	以色列

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	that	time	,
在	那	时间	，

例如，据说祂当时曾对以色列人说过：

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['dʊrɪŋ] ['fɔːrti] [deɪz] , [tuː; tə] ['moʊzəs] .

and	afterwards	,	during	forty	days	,	to	Moses	.
和	然后	，	期间	四十	天	，	到	摩西	.

随后，在四十天的时间里，传给了摩西。

[waɪl] , [ðen] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [pər'sepʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][sʌm; səm]

While	**,**	**then**	**,**	**we**	**think**	**that**	**a**	**revelation**	**by**	**perception**	**,**	**with**	**regard**	**to**	**some**
尽管	,	然后	,	我们	思考	那	一个	启示	经过	洞察力	,	和	看待	到	一些

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

因此，我们认为，就某些事物而言，感知带来的启示，

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'veɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]

might	**be**	**expected**	**,**	**we**	**do**	**not**	**consider**	**that**	**it**	**would**	**convey**	**a**	**large**	**amount**
可能	是	预期的	,	我们	做	不是	考虑	那	它	会	传达	一个	大的	数量

[ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

of	**information**	**,**
的	信息	,

虽然可能在意料之中，但我们认为它不会传递大量信息。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [θruː] [wɜːrdz] .

unless	**it**	**were**	**combined**	**with**	**a**	**revelation**	**through**	**words**	**.**
除非	它	是	合并	和	一个	启示	通过	字	.

除非它与通过言语获得的启示结合起来。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ðə; ðiː][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [moʊst]

Words	**are**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**most**	**natural**	**and**	**effectual**	**mode**	**of**	**imparting**	**most**
字	是	,	在	事实	,	这	最多	自然的	和	有效的	模式	的	传授	最多

[kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

kinds	**of**	**knowledge**	**,**
种类	的	知识	,

事实上，语言是传递大多数类型知识最自然、最有效的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [ðæt] ,

and	**we**	**may**	**,**	**therefore**	**,**	**reasonably**	**expect**	**that**	**,**
和	我们	可能	,	所以	,	合理	预计	那	,

因此，我们可以合理地预期：

[ɪn] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][mæn] ,

in	**any**	**revelation**	**which**	**the**	**Divine**	**Being**	**might**	**think**	**fit**	**to**	**make**	**to**	**man**	**,**
在	任何	启示	哪个	这	神圣的	存在	可能	思考	合身	到	制作	到	男人	,

在神圣存在认为适合向人类启示的任何信息中，

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] [tʃiːf] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

they	**would**	**form**	**a**	**chief**	**method**	**of**	**communication**	**.**
他们	会	形式	一个	首席	方法	的	沟通	.

它们将成为主要的沟通方式。

[wen] [wiː; wi] [ðʌs] [spiːk] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

When	**we**	**thus**	**speak**	**of**	**words**	**in**	**connection**	**with**	**a**	**revelation**	**,**
什么时候	我们	因此	说话	的	字	在	联系	和	一个	启示	,

当我们这样谈论与启示相关的言语时，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] ['oʊnli][wɜːrdz] [ə'drest] ['æktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪr] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] ,

we	**do**	**not**	**mean**	**only**	**words**	**addressed**	**actually**	**to**	**the**	**ear**	**,**	**but**	**also**	**such**	**,**
我们	做	不是	意思是	仅有的	字	已解决	实际上	到	这	耳朵	,	但	还	这样的	,

我们指的不仅是实际对着耳朵说的话，还包括这样的.....

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n] , [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] .

as	**in**	**a**	**dream**	**or**	**vision**	**,**	**may**	**appear**	**to**	**be**	**spoken**	**.**
作为	在	一个	梦	或者	想象	,	可能	出现	到	是	说	.

如同在梦境或幻象中一样，可能看起来像是说话一样。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] ['pɜːrpəs]

We	desire	also	that	it	should	be	remembered	that	,	for	the	main	purpose
我们	欲望	还	那	它	应该	是	记得	那	,	为了	这	主要的	目的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt] ,

of	our	argument	,
的	我们的	争论	,

我们还希望大家记住，就我们论证的主要目的而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː] .

it	is	not	so	much	words	as	ideas	which	we	wish	to	keep	in	view	.
它	是	不是	所以	很多	字	作为	想法	哪个	我们	希望	到	保持	在	看法	.

我们更想牢记的不是文字，而是思想。

[wʌt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

What	we	chiefly	wish	to	leave	on	the	mind	is	,	that	a	revelation	,
什么	我们	主要	希望	到	离开	在	这	头脑	是	,	那	一个	启示	,

我们最希望留给大家的是，那是一种启示。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pər'sepʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

except	so	far	as	a	new	perception	may	be	given	,
除了	所以	远的	作为	一个	新的	洞察力	可能	是	给定	,

除非出现新的视角，

[mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːəz] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

must	be	limited	by	the	ideas	previously	existing	in	the	mind	of	the	person
必须	是	有限的	经过	这	想法	之前	现存的	在	这	头脑	的	这	人

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

to	whom	it	is	made	.
到	谁	它	是	制成	.

必须受限于接受作品的人心中已有的观念。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ]

It	may	be	reasonably	expected	that	God	would	make	use	of	those	ideas	which
它	可能	是	合理	预期的	那	上帝	会	制作	使用	的	那些	想法	哪个

[wɜːr; wər][best] [ə'dæptɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

were	best	adapted	to	His	purpose	,
是	最好的	改编	到	他的	目的	,

可以合理预期，上帝会采用那些最适合祂旨意的想法。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [træn'send] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðəm'selvz] .

but	not	that	He	should	transcend	the	ideas	themselves	.
但	不是	那	他	应该	超越	这	想法	他们自己	.

但这并不意味着祂应该超越这些观念本身。

[ɪf] , [tuː] , [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [pər'sepʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

If	,	too	,	we	suppose	that	a	new	perception	is	given	,
如果	,	也	,	我们	认为	那	一个	新的	洞察力	是	给定	,

如果我们也假设存在一种新的感知，

[ðæt] [pər'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

that	perception	could	not	be	explained	to	others	,
那	洞察力	可以	不是	是	解释	到	其他的	,

这种感知无法向他人解释。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

except	through	the	instrumentality	of	such	ideas	as	those	to	which	we
除了	通过	这	工具性	的	这样的	想法	作为	那些	到	哪个	我们

[hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .

have	referred	.
有	指	.

除非借助我们前面提到的那些思想。

[piː] . -

p . 25

p . -

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] [ˌhɪðər'tuː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][də'rekt]

Our object hitherto has been to explain the conditions under which a direct

我们的 目的 迄今为止 有 到过 到 解释 这 状况 在下面 哪个 一个 直接的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

revelation from God may be expected to be given .

启示 从 上帝 可能 是 预期的 到 是 给定 .

我们迄今为止的目标一直是解释在何种条件下可以期待得到来自上帝的直接启示。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]

If we have been able to remove from the minds of our readers

如果 我们 有 到过 有能力的 到 消除 从 这 思想 的 我们的 读者

[veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ['nəʊʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

vague and indefinite notions on the subject ,

模糊的 和 不定 概念 在 这 主题 ,

如果我们能够消除读者心中关于这个主题的模糊不清的概念，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

and to put , in their place , something clearer and more distinct ,

和 到 放 , 在 他们的 地方 , 某物 更清晰 和 更多的 清楚的 ,

并用更清晰、更明确的内容取而代之，

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] [ðʌs] [fɑːr] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] .

our object thus far will have been answered .

我们的 目的 因此 远的 将要 有 到过 回答 .

我们目前的目标已经得到满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'bʌv] ,

It is , perhaps , hardly necessary to state that , by what has been said above ,

它 是 , 也许 , 几乎 必要的 到 状态 那 , 经过 什么 有 到过 说 多于 ,

或许无需赘述，根据以上所述，

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst]

we do not intend to intimate that the recipient of a direct revelation must

我们 做 不是 打算 到 亲密的 那 这 接受者 的 一个 直接的 启示 必须

,

,

,

我们并非暗示直接启示的接受者必须.....

[ˌnesə'serəli] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

necessarily , always understand the exact meaning of such a revelation .

一定 , 总是 理解 这 精确的 意义 的 这样的 一个 启示 .

必须始终理解此类启示的确切含义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]['evɪdənt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər][taɪm] .

It may contain a hidden meaning , to be evident at some future time .

它 可能 包含 一个 隐 意义 , 到 是 明显 在 一些 未来 时间 .

它或许蕴含着某种隐藏的含义，会在未来的某个时候显现出来。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] [ɪz][ə; eɪ]

Thus , for instance , on the supposition that the first chapter of Ezekiel is a

因此 , 为了 实例 , 在 这 假设 那 这 第一的 章 的 以西结 是 一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,

revelation from God ,

启示 从 上帝 ,

例如，假设以西结书第一章是来自上帝的启示，

[ˌaɪ ˈtiːˌɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiːˌwʌz; wəz][æz; əz][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈziːkɪəl] ,

it	is	probable	that	the	meaning	of	it	was	as	unintelligible	to	Ezekiel	,
它	是	可能	那	这	意义	的	它	曾是	作为	无法理解	到	以西结	,

很可能以西结也同样无法理解这句话的意思。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiːˌɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] .

as	it	is	generally	considered	to	be	at	the	present	time	.
作为	它	是	一般来说	经过考虑的	到	是	在	这	展示	时间	.

目前普遍认为情况确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

But	the	meaning	of	the	words	themselves	,	and	their	connection	with
但	这	意义	的	这	字	他们自己	,	和	他们的	联系	和

[iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [klɪr] .

each	other	are	clear	.
每个	其他	是	清除	.

但这些词语本身的含义以及它们之间的联系是清晰的。

[ˌaɪ ˈtiːˌɪz][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɜːˈaɪzɪz] .

It	is	in	the	application	that	the	difficulty	arises	.
它	是	在	这	应用	那	这	困难	出现	.

困难就出在应用环节。

[soʊ] , [tuː] , [æz; əz] [ədˈvænsɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] [ˈnɑːˌlɪdʒ] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəz]

So	,	too	,	as	advances	are	made	in	knowledge	,	words	,	and	the	ideas
所以	,	也	,	作为	进展	是	制成	在	知识	,	字	,	和	这	想法

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

belonging	to	them	,
属于	到	他们	,

同样，随着知识、词汇及其相关思想的进步，

[əˈkwaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd] [fʊlər] [ˈmiːnɪŋ] .

acquire	a	more	extended	and	fuller	meaning	.
获得	一个	更多的	扩展	和	更丰满	意义	.

获得更广泛、更完整的含义。

[ðə; ði][aɪˈdiːəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] , [sʌn] , [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər]

The	ideas	involved	in	the	word	,	sun	,	are	very	different	to	the	philosopher
这	想法	涉及	在	这	单词	,	太阳	,	是	非常	不同的	到	这	哲学家

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] ;

and	the	peasant	;
和	这	农民	;

对于哲学家和农民来说，“太阳”这个词所蕴含的意义截然不同；

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪˈdiːəz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz]

and	some	ideas	contained	in	a	revelation	may	be	of	such	a	kind	as
和	一些	想法	包含	在	一个	启示	可能	是	的	这样的	一个	种类	作为

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [tɪl] [mɔːr] [ˈnɑːˌlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkwaɪrd] ,

not	to	be	fully	understood	till	more	knowledge	has	been	acquired	,
不是	到	是	完全	理解	直到	更多的	知识	有	到过	获得	,

启示中所包含的一些思想，可能需要获得更多知识才能完全理解。

[ðæn; ðən][ɪgˈzɪstɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .

than	existed	at	the	time	when	the	revelation	was	made	.
比	存在	在	这	时间	什么时候	这	启示	曾是	制成	.

比启示作出时所存在的情况要多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz] [kənˈveɪ] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈsɪpiənt]

But	to	suppose	that	the	words	convey	no	meaning	to	the	original	recipient
但	到	认为	那	这	字	传达	不	意义	到	这	原来的	接受者

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

of	the	revelation	,
的	这	启示	,

但如果认为这些话语对最初接受启示的人来说毫无意义，

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

is	to	say	that	no	revelation	is	made	to	him	at	all	,
是	到	说	那	不	启示	是	制成	到	他	在	全部	,

也就是说，他根本没有得到任何启示。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)nli]['hɑːrdli] [əˈpɪrz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]

and	it	certainly	hardly	appears	probable	that	the	Divine	Being	should	make	a
和	它	当然	几乎	出现	可能	那	这	神圣的	存在	应该	制作	一个

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

communication	which	could	answer	no	end	to	the	person	to	whom	it	was
沟通	哪个	可以	回答	不	结尾	到	这	人	到	谁	它	曾是

[əˈdrest] .

addressed	.
已解决	.

神圣的存在不太可能发出一条信息，而这条信息对收信人来说却毫无意义。

[piː] . - .

p	.	263	.
p	.	-	.

第263页。

[wiː; wi] [naʊ] [proʊˈsiːd][tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

We	now	proceed	to	an	examination	of	the	conditions	under	which	a
我们	现在	继续	到	一个	考试	的	这	状况	在下面	哪个	一个

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] ,

revelation	may	be	recorded	,
启示	可能	是	记录	,

现在我们来考察一下启示可以被记录下来的条件。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [meɪd] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	otherwise	made	known	by	the	person	who	has	received	it	.
或者	否则	制成	已知	经过	这	人	WHO	有	已收到	它	.

或由接收者以其他方式告知。

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]

Here	we	see	at	once	that	,	for	all	practical	purposes	,	the	method	of
这里	我们	看	在	一次	那	,	为了	全部	实际的	目的	,	这	方法	的

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][wɜːrdz] ;

communication	must	be	words	;
沟通	必须	是	字	;

由此可见，实际上，沟通的方式必须是语言；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] [sʌtʃ] ['vɪʒuəl] [reprɪzenˈteɪʃnz] [æz; əz]

for	it	is	not	necessary	to	take	into	account	such	visual	representations	as
为了	它	是	不是	必要的	到	拿	进入	帐户	这样的	视觉的	表现形式	作为

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

might	be	made	to	the	eye	by	painting	or	otherwise	.
可能	是	制成	到	这	眼睛	经过	绘画	或者	否则	.

因为没有必要考虑通过绘画或其他方式呈现给眼睛的视觉表现形式。

[wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi]['ɔːrəl] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] .

Words	may	be	oral	,	or	written	.
字	可能	是	口服	, 或者		书面	.

语言可以是口头的，也可以是书面的。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [weid] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ðæn; ðən][ðə; ði]

As	the	latter	are	more	likely	to	be	well	weighed	and	definite	than	the
作为	这	后者	是	更多的	可能	到	是	出色地	称重	和	定	比	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

由于后者比前者更有可能经过充分权衡和明确判断，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] , [mɔːr'oʊvər] , ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hænd] [daʊn] [ə; eɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][eɪdʒ]

and	are	,	moreover	,	better	calculated	to	hand	down	a	truth	from	age
和	是	,	而且	,	更好的	计算	到	手	向下	一个	真相	从	年龄

[tuː; tə][eɪdʒ] ,

to	age	,
到	年龄	,

而且，它们更适合将真理代代相传。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

we	shall	confine	our	attention	to	them	,	although	what	we	have	to
我们	将	局限	我们的	注意力	到	他们	,	虽然	什么	我们	有	到

[seɪ] [ɪz] ,

say	is	,
说	是	,

我们将把注意力集中在他们身上，尽管我们想说的是：

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['spoʊkən][wɜːrdz]['ɔːlsoʊ] .

in	a	great	degree	,	applicable	to	spoken	words	also	.
在	一个	伟大的	程度	,	适用的	到	说	字	还	.

在很大程度上，这也适用于口语。

[wiː; wi][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]

We	start	with	the	supposition	that	God	has	already	made	known	to	some
我们	开始	和	这	假设	那	上帝	有	已经	制成	已知	到	一些

[pər'tɪkjələr]['pɜːrs(ə)n] ,

particular	person	,
特别的	人	,

我们首先假设上帝已经将祂的旨意启示给了某个特定的人，

[æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

as	perfectly	as	He	has	thought	fit	,	and	,	it	may	be	,
作为	完美	作为	他	有	想法	合身	,	和	,	它	可能	是	,

一切都如祂所认为的那样完美，而且，也许是这样。

[æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [əd'mɪtɪd] ,

as	perfectly	as	the	nature	of	the	subject	admitted	,
作为	完美	作为	这	自然	的	这	主题	承认	,

正如该主题的性质所允许的那样，

[ɔːr][ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]

or	the	capability	of	the	person	to	whom	the	communication	has	been	made
或者	这	能力	的	这	人	到	谁	这	沟通	有	到过	制成

[wʊd] [ə'laʊ] ,

would	allow	,
会	允许	,

或者，在接收信息的人的能力范围内，

[sʌm; səm] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

some	truth	which	is	to	be	recorded	for	the	benefit	of	the	present	,
一些	真相	哪个	是	到	是	记录	为了	这	益处	的	这	展示	,

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	future	generations	.
和	未来	几代人	.

有些真理需要被记录下来，以造福当代和后代。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [ɪz] , — [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][moʊst] [ɪ'fektʃuəli]

The	question	we	have	to	answer	is	,	—	how	this	may	be	most	effectually
这	问题	我们	有	到	回答	是	,	—	如何	这	可能	是	最多	有效地

[ə'kɑ:mplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

我们必须回答的问题是——如何才能最有效地实现这一目标。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ][wɜ:rdz] ,

It	is	obvious	that	,	in	the	case	of	a	revelation	,	made	by	words	,
它	是	明显的	那	,	在	这	案件	的	一个	启示	,	制成	经过	字	,

显而易见，如果是通过言语启示，

[ðə; ði][wɜ:rdz] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] .

the	words	might	be	recorded	exactly	as	they	were	delivered	.
这	字	可能	是	记录	确切地	作为	他们	是	发表	.

这些话可能会被原封不动地记录下来。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [gɑ:d][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən][ɑ:n] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə]

The	words	which	God	is	said	to	have	spoken	on	Mount	Sinai	,	and	to
这	字	哪个	上帝	是	说	到	有	说	在	山	西奈山	,	和	到

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['æftərwərdz] ,

have	written	afterwards	,
有	书面	然后	,

据说上帝在西奈山上所说的话，以及后来写下的话，

[ɑ:n] [tu:] [teiblz][ʌv; əv] [stoʊn] , [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:nɪŋ] .

on	two	tables	of	stone	,	may	serve	as	an	exemplification	of	our	meaning	.
在	二	表格	的	石头	,	可能	服务	作为	一个	范例	的	我们的	意义	.

在两张石桌上，可以作为我们含义的例证。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [gɑ:d][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] :

In	this	case	God	is	described	as	writing	them	with	His	own	hand	:
在	这	案件	上帝	是	描述	作为	写作	他们	和	他的	自己的	手	:

在这种情况下，上帝被描述为亲手写下这些文字：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['tru:θflnəs] , [baɪ]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	they	might	have	been	written	,	with	equal	truthfulness	,	by	any	of	those
但	他们	可能	有	到过	书面	,	和	平等的	真实性	,	经过	任何	的	那些

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .

who	had	heard	them	.
WHO	有	听到	他们	.

但任何听过这些话的人，都可能以同样真实的语气写下这些话。

[ɪf] ['fju:tʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]

If	future	generations	had	convincing	evidence	that	they	possessed	a	faithful
如果	未来	几代人	有	令人信服的	证据	那	他们	拥有	一个	忠实

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [wʌt] [gɑ:d] [sed] ,

record	of	what	God	said	,
记录	的	什么	上帝	说	,

如果后世有确凿的证据证明他们拥有上帝所说的话的真实记录，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm]

and	the	meaning	of	the	words	had	not	changed	during	the	lapse	of	time
和	这	意义	的	这	字	有	不是	已更改	期间	这	失效	的	时间

,

,

,

随着时间的推移，这些词语的含义并没有改变。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['pɜːrfɪkt][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	revelation	would	be	as	perfect	to	them	as	it
这	启示	会	是	作为	完美的	到	他们	作为	它

对他们来说，这个启示将如同它本身一样完美。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ri'sipiənt] .

was	to	the	original	recipients	.
曾是	到	这	原来的	收件人	.

已送达原收件人。

[soʊ] , [tuː] , [ɪf] [gɑːd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] ,

So	,	too	,	if	God	,	instead	of	speaking	the	words	of	the	ten	commandments	,
所以	,	也	,	如果	上帝	,	反而	的	请讲	这	字	的	这	十	诫命	,

同样地，如果上帝不直接说出十诫的话，

[hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː'θentɪkeɪt] [ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

had	,	in	some	way	which	should	authenticate	the	reality	of	the	revelation	,
有	,	在	一些	方式	哪个	应该	认证	这	现实	的	这	启示	,

在某种程度上，这应该能够证实这一启示的真实性。

[kɔːld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['moʊzəs][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ,

called	up	in	the	mind	of	Moses	the	ideas	corresponding	to	the	words	,
称为	向上	在	这	头脑	的	摩西	这	想法	相应的	到	这	字	,

摩西的脑海中浮现出与这些话语相对应的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪθfəli] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

and	he	had	faithfully	written	them	down	;
和	他	有	忠实	书面	他们	向下	;

他忠实地把它们都记录了下来；

[ðoʊz] [wɜːrdz] [wʊd] [kən'veɪ] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] ,

those	words	would	convey	as	full	a	revelation	to	those	who	read	them	,
那些	字	会	传达	作为	满的	一个	启示	到	那些	WHO	读	他们	,

这些话语对读者来说，将带来完整的启示。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['moʊzəs][hɪm'self][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

as	that	which	Moses	himself	had	experienced	.
作为	那	哪个	摩西	他自己	有	经验丰富的	.

正如摩西本人所经历的那样。

[bəuθ] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi]['vɜːrb(ə)l][,revi'leiʃənz][ɪn][ðə; ði][strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

Both	these	would	be	verbal	revelations	in	the	strict	sense	of	the	word	.
两个都	这些	会	是	口头	启示	在	这	严格的	感觉	的	这	单词	.

从严格意义上讲，这两种说法都属于口头透露。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] .

They	would	be	,	in	fact	,	the	very	words	of	God	Himself	.
他们	会	是	,	在	事实	,	这	非常	字	的	上帝	他本人	.

事实上，这些话正是上帝亲口所说。

[ɪf] ['eni] [bʊk] , [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,

If	any	book	,	professing	to	be	a	revelation	from	God	,
如果	任何	书	,	声称	到	是	一个	启示	从	上帝	,

如果任何书籍声称是来自上帝的启示，

[kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

could	be	proved	to	be	entirely	of	this	description	,
可以	是	已证实	到	是	完全	的	这	描述	,

可以证实完全符合这种描述，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

there	would	be	little	or	no	room	for	discussion	about	it	.
那里	会	是	小的	或者	不	房间	为了	讨论	关于	它	.

对此几乎没有讨论的余地。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'tætʃ] [tuː; tə]

The	only	things	which	could	give	rise	to	dispute	would	be	such	as	attach	to
这	仅有的	事物	哪个	可以	给	上升	到	争议	会	是	这样的	作为	附	到

[ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['rekərdz] .

the	interpretation	of	all	records	.
这	解释	的	全部	记录	.

唯一可能引起争议的，是与所有记录的解释相关的问题。

['kwestʃənz] [maɪt] [biː; bi] [æskt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

Questions	might	be	asked	as	to	the	exact	meaning	of	the	words	,
问题	可能	是	问	作为	到	这	精确的	意义	的	这	字	,

可能会有人问及这些词语的确切含义，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ]

and	inquiries	might	be	raised	as	to	whether	they	retained	the	same	meaning
和	查询	可能	是	提高	作为	到	无论	他们	保留	这	相同的	意义

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] :

which	they	had	when	they	were	originally	written	down	:
哪个	他们	有	什么时候	他们	是	起初	书面	向下	:

人们可能会质疑，这些文字是否保留了最初写下时的含义：

[bʌt; bət] ['eni] [dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [wʊd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['veri]

but	any	dispute	which	might	arise	on	these	points	would	be	confined	within	very
但	任何	争议	哪个	可能	出现	在	这些	积分	会	是	受限	之内	非常

['nærəʊ] ['limits] ,

narrow	limits	,
狭窄的	限制	,

但任何可能就这些要点产生的争议都将局限于非常狭窄的范围内。

[ænd; ənd] [wʊd] [mɔːr'oʊvər][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

and	would	moreover	be	of	such	a	character	,	as	could	not	be	avoided	,
和	会	而且	是	的	这样的	一个	特点	,	作为	可以	不是	是	避免	,

而且这种性质是无法避免的。

[ən'les] [gɑːd][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'freʃ] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]

unless	God	were	to	make	a	revelation	afresh	in	every	age	,	and	we	may
除非	上帝	是	到	制作	一个	启示	重新	在	每一个	年龄	,	和	我们	可能

[ˌeɪ diː 'diː] ,

add	,
添加	,

除非上帝在每个时代都重新启示，我们还可以补充一点：

[pər'hæps] , [tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , — [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

perhaps	,	to	every	individual	,	—	a	supposition	which	would	be	contrary	to
也许	,	到	每一个	个人	,	—	一个	假设	哪个	会	是	相反	到

[ə'nælədʒi] ,

analogy	,
类比	,

或许对每个人来说都是如此——这种假设与类比相悖——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ɪm'prɑːbəbl] .

and	in	the	highest	degree	improbable	.
和	在	这	最高	程度	不太可能	.

而且可能性极低。

[ðʌs] [fɑːr][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
Thus far there is no practical difficulty .
因此 远的 那里 是 不 实际的 困难 .

目前为止还没有实际困难。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
Is it , however , necessary to the idea of a recorded revelation that the
是 它 , 然而 , 必要的 到 这 主意 的 一个 记录 启示 那 这
[ɪg'zækt][wɜːrdz] ,
exact words ,
精确的 字 ,

然而，对于记录在案的启示这一概念而言，是否必须包含确切的文字呢?

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] , [æz; əz]['spoʊkən][baɪ][gɑːd] ,
neither more nor less , as spoken by God ,
两者都不 更多的 也不 较少的 , 作为 说 经过 上帝 ,

不多不少，正如上帝所说。

[ɔːr][æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
or as expressing ideas which He has called up in the mind of the person
或者 作为 表达 想法 哪个 他 有 称为 向上 在 这 头脑 的 这 人
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [hɪm'self] ,
to whom He has revealed Himself ,
到 谁 他 有 揭晓 他本人 ,

或者表达祂在向其显现之人的心中唤起的想法，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ?
should be written down ?
应该 是 书面 向下 ?

应该写下来吗?

[ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ɪz] [dɪ'zaɪnd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A recorded revelation , we must remember , is designed chiefly for the
一个 记录 启示 , 我们 必须 记住 , 是 设计 主要 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
benefit of future generations ,
益处 的 未来 几代人 ,

我们必须记住，记录下来的启示主要是为了造福后代。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðerfɔːr] ['veri] ['prɑːpərli] [liːv] [aʊt] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] ['pæsɪŋ]
and it may therefore very properly leave out much which was only of passing
和 它 可能 所以 非常 适当地 离开 出去 很多 哪个 曾是 仅有的 的 通过
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

因此，它完全可以忽略许多只是略微值得关注的内容。

[gɑːd]
God
上帝

上帝

[piː] . -
p . 28
p . -

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə]['eɪbrəhæm] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

might	**have**	**revealed**	**many**	**things**	**to**	**Abraham**	**,**	**which**	**were**	**highly**	**important**
可能	有	揭晓	许多	事物	到	亚伯拉罕	,	哪个	是	高度	重要的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] ,

for	**him**	**to**	**know**	**,**
为了	他	到	知道	,

或许她向亚伯拉罕透露了许多对他来说极其重要的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] .

but	**in**	**which**	**we**	**may**	**have**	**no**	**interest**	**.**
但	在	哪个	我们	可能	有	不	兴趣	.

但我们可能对此毫无兴趣。

[wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [si:] [ðen] [ðæt] , [ɪn]['eni]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [gɑ:d] [maɪt] ['ɔ:θəraɪz] ,

We	**can**	**easily**	**see**	**then**	**that**	**,**	**in**	**any**	**record**	**which**	**God**	**might**	**authorize**	**,**
我们	能	容易地	看	然后	那	,	在	任何	记录	哪个	上帝	可能	授权	,

由此我们很容易看出，在任何经上帝授权的记录中，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] ['veri] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

such	**things**	**would**	**very**	**probably**	**be**	**omitted**	**.**
这样的	事物	会	非常	大概	是	省略	.

这些内容很可能会被省略。

[ðʌs] [fɑ:r] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

Thus	**far**	**again**	**there**	**is**	**no**	**practical**	**difficulty**	**.**
因此	远的	再次	那里	是	不	实际的	困难	.

到目前为止，还没有出现任何实际困难。

[tu:; tə][proʊ'si:d][ə; eɪ][step] ['fɜ:rðər] .

To	**proceed**	**a**	**step**	**further**	**.**
到	继续	一个	步	更远	.

更进一步。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪk'spekt][ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Is	**there**	**any**	**reason**	**to**	**expect**	**that**	**,**	**in**	**a**	**record**	**of**	**a**	**revelation**	**,**
是	那里	任何	原因	到	预计	那	,	在	一个	记录	的	一个	启示	,

是否有任何理由预期，在启示的记录中，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rdz] , ['i:ðər] [æz; əz]['spoʊkən][baɪ][gɑ:d] ,

the	**original**	**words**	**,**	**either**	**as**	**spoken**	**by**	**God**	**,**
这	原来的	字	,	任何一个	作为	说	经过	上帝	,

原文，无论是上帝所说的话，

[ɔ:r][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

or	**as**	**expressive**	**of**	**the**	**ideas**	**which**	**He**	**had**	**called**	**up**	**in**	**the**	**mind**	**of**
或者	作为	富有表现力的	的	这	想法	哪个	他	有	称为	向上	在	这	头脑	的

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,

the	**recipient**	**,**
这	接受者	,

或者表达祂在接受者心中唤起的想法，

[maɪt] [bi:; bi][ɪn]['eni] [dɪ'kri:] ['ɔ:ltərd] ? — [ænd; ənd] ,

might	**be**	**in**	**any**	**decree**	**altered**	**?**	**—**	**and**	**,**
可能	是	在	任何	法令	已修改	?	—	和	,

任何法令都可能被修改？——而且，

[wʊd] ['evri] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [les] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑ:d]

would	**every**	**alteration**	**necessarily**	**make**	**the**	**record**	**less**	**a**	**revelation**	**from**	**God**
会	每一个	改造	一定	制作	这	记录	较少的	一个	启示	从	上帝

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ?

than	**it**	**was**	**before**	**?**
比	它	曾是	前	?

每一次改动都必然会使这张唱片不再像以前那样是来自上帝的启示吗？

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ænsər] .

These	**are**	**questions**	**which**	**we**	**shall**	**endeavour**	**to**	**answer**	**.**
这些	是	问题	哪个	我们	将	努力	到	回答	.

我们将努力解答这些问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

It	**may**	**be**	**observed**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
它	可能	是	观察到	,	在	这	第一的	地方	,

首先可以观察到，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

that	**the**	**same**	**train**	**of**	**thought**	**which**	**applies**	**to**	**an**	**original**	**revelation**	**from**
那	这	相同的	火车	的	想法	哪个	适用	到	一个	原来的	启示	从

[gɑːd] ,

God	**,**
上帝	,

同样的思路也适用于来自上帝的原始启示。

[ə'plaɪz] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ɪts] [meɪn] [pɔɪnts] , [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

applies	**also**	**,**	**in**	**its**	**main**	**points**	**,**	**to**	**the**	**record**	**of**	**it**	**.**
适用	还	,	在	它是	主要的	积分	,	到	这	记录	的	它	.

其主要内容也适用于该记录。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt]

Both	**in**	**the**	**one**	**case**	**,**	**and**	**the**	**other**	**,**	**it**	**appears**	**reasonable**	**to**	**expect**	**that**
两个都	在	这	一	案件	,	和	这	其他	,	它	出现	合理的	到	预计	那

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt] ,

God	**would**	**not**	**,**
上帝	会	不是	,

无论哪种情况，似乎都有理由认为上帝不会这样做。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

to	**a**	**greater**	**extent**	**than**	**was**	**absolutely**	**necessary**	**,**
到	一个	更大的	程度	比	曾是	绝对地	必要的	,

程度超过了绝对必要的程度，

[træn'send] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] [ɪn][mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]

transcend	**or**	**interfere**	**with**	**those**	**natural**	**powers**	**in**	**man**	**which**	**He**	**had**	**Himself**
超越	或者	干扰	和	那些	自然的	权力	在	男人	哪个	他	有	他本人

[ɪm'plæntɪd] .

implanted	**.**
植入式	.

超越或干涉祂亲自赋予人类的那些自然能力。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [ʃəun] ,

As	**the**	**giving**	**of**	**a**	**revelation**	**would**	**,**	**as**	**already**	**shewn**	**,**
作为	这	给予	的	一个	启示	会	,	作为	已经	展示	,

正如已经表明的那样，启示的给予将会是.....

[biː; bi] [kən'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]

be	**conformed**	**in**	**a**	**great**	**degree**	**to**	**the**	**usual**	**conditions**	**under**	**which**	**knowledge**	**is**
是	符合	在	一个	伟大的	程度	到	这	通常	状况	在下面	哪个	知识	是

[im'paːtid] , [soʊ]['ɔːlsoʊ] ,

imparted	**,**	**so**	**also**	**,**
传授	,	所以	还	,

在很大程度上要符合知识传授的通常条件，同样地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [æz; əz]

it	seems	reasonable	to	expect	that	the	record	of	a	revelation	would	as
它	似乎	合理的	到	预计	那	这	记录	的	一个	启示	会	作为

[fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][biː; bi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]

far	as	possible	be	conformed	to	the	usual	conditions	under	which	knowledge	is
远的	作为	可能的	是	符合	到	这	通常	状况	在下面	哪个	知识	是

[rɪ'kɔːrdɪd] .

recorded	.
记录	.

可以合理预期，启示的记录应尽可能符合知识记录的通常条件。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

In	looking	at	the	conditions	under	which	a	revelation	must	be	recorded	,
在	寻找	在	这	状况	在下面	哪个	一个	启示	必须	是	记录	,

在考察记录启示的条件时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [ðɪs]

it	is	obvious	that	the	difference	of	languages	,	which	prevails	in	this
它	是	明显的	那	这	不同之处	的	语言	,	哪个	占上风	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

显而易见，世界上普遍存在的语言差异，

['prez(ə)nts][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wɜːrdz] ['biːɪŋ]

presents	an	insuperable	obstacle	to	an	exact	record	of	words	being
礼物	一个	不可逾越	障碍	到	一个	精确的	记录	的	字	存在

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

这给准确记录正在继续的词语设置了无法克服的障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə'ledʒd] [ðæt] [gɑːd][kʊd; kəd] [kɔːz] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

It	may	indeed	be	alleged	that	God	could	cause	a	revelation	to	be	recorded	,
它	可能	的确	是	据称	那	上帝	可以	原因	一个	启示	到	是	记录	,

确实有人可能会认为，上帝可以使启示被记录下来。

[ɪn][ɪts][ɪg'zækt][wɜːrdz] , [ɪn] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋkt]

in	its	exact	words	,	in	each	distinct
在	它是	精确的	字	,	在	每个	清楚的

确切地说，在每个不同的

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

语言。

[wiː; wi]['hɑːrdli] [θɪŋk] [haʊ'evər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sɪriəsli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]

We	hardly	think	however	that	such	a	view	as	this	will	be	seriously	entertained	by
我们	几乎	思考	然而	那	这样的	一个	看法	作为	这	将要	是	严重地	娱乐	经过

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

然而，我们很难相信会有人认真考虑这种观点。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['kɑːntreri] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wʌt] [ə'nælədʒi] [wʊd] [liːd]

Not	to	mention	how	completely	contrary	this	would	be	to	what	analogy	would	lead
不是	到	提到	如何	完全地	相反	这	会	是	到	什么	类比	会	带领

[ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

us	to	expect	,
我们	到	预计	,

更何况这与类比带给我们的预期完全相反，

[wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] , [æz; əz]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,

we	may	observe	that	,	as	languages	are	continually	undergoing	changes	,
我们	可能	观察	那	,	作为	语言	是	持续	正在经历	变化	,

我们可以观察到，由于语言在不断变化，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'nuːd] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

such	a	method	of	recording	must	be	continually	renewed	;	and	,	moreover	,
这样的	一个	方法	的	记录	必须	是	持续	更新	;	和	,	而且	,

这种记录方法必须不断更新；而且，

[æz; əz]['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [kən'veɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz][tuː; tə]['eni] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

as	language	does	not	convey	precisely	the	same	ideas	to	any	two	individuals	,
作为	语言	做	不是	传达	恰恰	这	相同的	想法	到	任何	二	个人	,

因为语言无法向两个人传达完全相同的思想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['niːdfl] [ðæt] [ə; eɪ] ['seprət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['seprət]

it	would	be	almost	needful	that	a	separate	record	,	or	rather	a	separate
它	会	是	几乎	需要	那	一个	分离	记录	,	或者	相当	一个	分离

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

几乎有必要单独记录，或者更确切地说，单独披露。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

should	be	made	for	each	person	.
应该	是	制成	为了	每个	人	.

应该为每个人量身定制。

[sʌtʃ] [vjuːz] [æz; əz] [ðiːz] [rɪ'kwaɪər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['steɪtɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Such	views	as	these	require	only	to	be	stated	to	shew	that	they	are
这样的	浏览	作为	这些	要求	仅有的	到	是	声明	到	展示	那	他们	是

[ʌn'tenəb(ə)l] ;

untenable	;
站不住脚的	;

诸如此类的观点只需陈述出来即可表明它们是站不住脚的；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'tenəb(ə)l] ,

but	,	if	they	are	untenable	,
但	,	如果	他们	是	站不住脚的	,

但是，如果这些理由站不住脚，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wɜːrdz]['kænɑːt][biː; bi]

it	is	plain	that	the	continuance	of	an	exact	record	of	words	cannot	be
它	是	清楚的	那	这	继续	的	一个	精确的	记录	的	字	不能	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

显然，我们不能指望能够完全准确地记录下所有文字。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,

But	may	it	not	be	expected	that	,	at	least	,
但	可能	它	不是	是	预期的	那	,	在	至少	,

但至少，难道不应该期待.....

[wʌn][ɪg'zækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑːd] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt]
one **exact** **record** **would** **be** **made** **of** **any** **revelation** **which** **God** **might** **think** **fit**
一 精确的 记录 会 是 制成 的 任何 启示 哪个 上帝 可能 思考 合身
[tuː; tə] [gɪv] ,
to **give** **,**
到 给 ,

上帝认为合适的任何启示都会被详细记录下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [best] [ˌgærən'tiː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər]
and **that** **this** **would** **afford** **the** **best** **guarantee** **which** **could** **be** **had** **for**
和 那 这 会 买得起 这 最好的 保证 哪个 可以 是 有 为了
['fjuːtʃər] ['truːθflnəs] ?
future **truthfulness** **?**
未来 真实性 ?

而这是否就能为未来的诚实提供最佳保证呢?

[ɪn] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
In **answering** **this** **question** **it** **is** **very** **important** **to** **draw** **a** **distinction** **.**
在 回答 这 问题 它 是 非常 重要的 到 画 一个 区别 .

回答这个问题时，区分两者非常重要。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [gɑːd] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] ,
The **words** **of** **the** **record** **may** **be** **exactly** **such** **words** **as** **God** **approves** **of** **,**
这 字 的 这 记录 可能 是 确切地 这样的 字 作为 上帝 批准 的 ,

记录中的文字可能正是上帝所认可的文字。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
although **they** **may** **not** **be** **the** **precise** **words** **in** **which** **the** **original** **revelation** **was**
虽然 他们 可能 不是 是 这 精确的 字 在 哪个 这 原来的 启示 曾是
[meɪd] .
made **.**
制成 .

虽然这些话可能并非最初启示时所用的确切措辞。

[ɪn] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['instənsiz] [gɑːd] [maɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In **some** **particular** **instances** **God** **might** **determine** **that** **the** **precise** **words** **of** **the**
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ,
revelation **should** **be** **used** **,**
启示 应该 是 用过的 ,

在某些特殊情况下，上帝可能会决定使用启示中的确切措辞。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
while **in** **others** **He** **might** **think** **fit** **that** **it** **should** **be** **otherwise** **.**
尽管 在 其他的 他 可能 思考 合身 那 它 应该 是 否则 .

而在某些情况下，他可能认为情况应该有所不同。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,
In **either** **case** **the** **record** **would** **be** **a** **true** **one** **,**
在 任何一个 案件 这 记录 会 是 一个 真的 一 ,

无论哪种情况，这项纪录都将是真实的。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [æd'væntɪdʒɪz] .
and **each** **method** **of** **recording** **might** **have** **its** **own** **peculiar** **advantages** **.**
和 每个 方法 的 记录 可能 有 它是自己的 奇特 优势 .

每种记录方法都有其自身独特的优势。

['ʌndər] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n]
Under **some** **circumstances** **it** **might** **be** **desirable** **that** **not** **the** **slightest** **deviation**
在下面 一些 情况 它 可能 是 理想 那 不是 这 丝毫 偏差
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
from **the** **precise** **mode** **of** **expression** **which** **God** **had** **communicated** **should** **be**
从 这 精确的 模式 的 表达 哪个 上帝 有 沟通 应该 是
[meɪd] ;
made **;**
制成 ;

在某些情况下，最好不要对上帝所传达的精确表达方式做出丝毫偏离；

[waɪl] ['ʌndər] ['ʌðər] ,
while **under** **others** **,**
尽管 在下面 其他的 ,

而在其他情况下，

[ðə; ði] ['hju:mən] [vju:] — [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪr] [mi:n] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rs(ə)n]
the **human** **view** **—** **by** **which** **we** **here** **mean** **the** **view** **of** **the** **particular** **person**
这 人类 看法 — 经过 哪个 我们 这里 意思是 这 看法 的 这 特别的 人
[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] — [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
to **whom** **the** **revelation** **is** **made** **—** **might** **be** **recorded** **,**
到 谁 这 启示 是 制成 — 可能 是 记录 ,

人的观点——我们这里指的是接受启示的特定个人的观点——可以被记录下来。

[ænd; ənd] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
and **add** **to** **it** **a** **force** **which** **could** **hardly** **be** **had** **in** **any** **other** **way** **.**
和 添加 到 它 一个 力量 哪个 可以 几乎 是 有 在 任何 其他 方式 .

并赋予它一种几乎无法通过其他任何方式获得的力量。

[soʊ]
So
所以

所以

[pi:] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [gɑ:d] [ə'pru:vz] [ʌv; əv] ,
long **as** **the** **record** **is** **such** **as** **God** **approves** **of** **,**
长的 作为 这 记录 是 这样的 作为 上帝 批准 的 ,

只要记录是上帝认可的，

['evri] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tru:] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
every **requisite** **to** **a** **true** **record** **is** **complied** **with** **.**
每一个 必需品 到 一个 真的 记录 是 遵命 和 .

所有真实记录所需的条件均已满足。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜ:r; wər] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [tu:; tə] [ə; eɪ]
If **a** **minister** **of** **state** **were** **commissioned** **to** **make** **a** **communication** **to** **a**
如果 一个 部长 的 状态 是 委托 到 制作 一个 沟通 到 一个
['fɔ:rən] [kɔ:rt] ,
foreign **court** **,**
外国的 法庭 ,

如果一位国务大臣奉命向外国法院发出信函，

[hi:; hi] [maɪt] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔ:r] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
he **might** **write** **down** **the** **whole** **or** **a** **part** **of** **it** **in** **his** **own** **words** **,**
他 可能 写 向下 这 所有的 或者 一个 部分 的 它 在 他的 自己的 字 ,

他可能会用自己的话把全部内容或其中一部分写下来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrt] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,

and	,	if	his	own	court	approved	of	the	words	,	contained	in	the	writing	,
和	,	如果	他的	自己的	法庭	得到正式认可的	的	这	字	,	包含	在	这	写作	,

而且，如果他自己的法庭认可文件中所载的措辞，

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈænsər] .

the	object	in	view	would	be	answered	.
这	目的	在	看法	会	是	回答	.

将会回答当前看到的问题。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈiːv(ə)n][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

We	can	even	understand	that	,	in	some	respects	,
我们	能	甚至	理解	那	,	在	一些	尊重	,

我们甚至可以理解，在某些方面，

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [maɪt] [geɪn] [fɔːrs] [baɪ] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] .

the	communication	might	gain	force	by	this	mode	of	proceeding	.
这	沟通	可能	获得	力量	经过	这	模式	的	进行中	.

通过这种方式，沟通可能会更有影响力。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʊd] [biː; bi] [ˈmænɪfestɪd] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

The	ηθος	of	the	writer	would	be	manifested	,	and	carry	with	it	a
这	-	的	这	作家	会	是	表现出来	,	和	携带	和	它	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [weɪt] .

certain	degree	of	weight	.
肯定	程度	的	重量	.

作者的 ηθος 将得以彰显，并具有一定的分量。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][æz; əz] ['emə,neɪtɪŋ]

There	would	be	the	weight	which	attached	to	the	document	as	emanating
那里	会	是	这	重量	哪个	随附的	到	这	文档	作为	散发

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

from	the	government	,
从	这	政府	,

这份文件之所以重要，是因为它出自政府之手。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	might	be	an	additional	weight	from	the	character	of	the
和	那里	可能	是	一个	额外的	重量	从	这	特点	的	这

['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,

person	who	had	been	entrusted	to	write	,
人	WHO	有	到过	受托	到	写	,

此外，受托撰写此文的人的品格也可能起到额外的作用。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , ['kæri] [aʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [dɪ'spætʃ]

and	,	perhaps	,	carry	out	,	in	some	degree	,	the	requirements	of	,	the	dispatch
和	,	也许	,	携带	出去	,	在	一些	程度	,	这	要求	的	,	这	派遣

.

:

.

或许还能在一定程度上执行派遣任务的要求。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

In	the	case	of	a	recorded	revelation	,
在	这	案件	的	一个	记录	启示	,

如果是记录在案的启示，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðen] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [pər'mɪt] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [wɪtʃ]
it **appears** **then** **probable** **that** **God** **would** **permit** **those** **feelings** **and** **powers** **which**
它 出现 然后 可能 那 上帝 会 允许 那些 情怀 和 权力 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][mæn] ,
He **has** **implanted** **in** **man** **,**
他 有 植入式 在 男人 ,

由此看来，上帝很可能会允许祂赋予人类的那些情感和能力存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪg'zɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['ʌðər] , [tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrk] ,
and **which** **exert** **such** **a** **strong** **influence** **on** **others** **,** **to** **do** **their** **work** **,**
和 哪个 发挥 这样的 一个 强的 影响 在 其他的 , 到 做 他们的 工作 ,

并且对他人的工作产生如此强大的影响，

['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'troʊl][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .
subject **,** **however** **,** **to** **His** **own** **control** **and** **guidance** **.**
主题 , 然而 , 到 他的 自己的 控制 和 指导 .

然而，这一切都受祂的掌控和引导。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
In **this** **way** **there** **would** **be** **a** **Divine** **and** **a** **human** **aspect** **of** **the**
在 这 方式 那里 会 是 一个 神圣的 和 一个 人类 方面 的 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;
record **;**
记录 ;

这样一来，这张唱片就会同时具有神圣性和人性两个方面；

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
a **Divine** **and** **a** **human** **power** **in** **it** **.**
一个 神圣的 和 一个 人类 力量 在 它 .

其中既有神力，也有人性。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
All **of** **it** **would** **be** **the** **truth** **of** **God** **,**
全部 的 它 会 是 这 真相 的 上帝 ,

这一切都将是上帝的真理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]
and **it** **would** **be** **presented** **to** **us** **in** **a** **manner** **peculiarly** **adapted** **to**
和 它 会 是 呈现 到 我们 在 一个 方式 奇特地 改编 到
['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)n] ,
our **condition** **,**
我们的 状况 ,

它会以一种特别适合我们情况的方式呈现给我们。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **likely** **to** **ensure** **our** **acceptance** **of** **it** **.**
和 可能 到 确保 我们的 验收 的 它 .

并可能确保我们接受它。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli] [kən'sɪstənt]
At **the** **very** **least** **such** **a** **method** **of** **recording** **would** **be** **exactly** **consistent**
在 这 非常 至少 这样的 一个 方法 的 记录 会 是 确切地 持续的
[wɪð; wɪθ] ['truːθflnəs] .
with **truthfulness** **.**
和 真实性 .

至少，这种记录方式完全符合诚实原则。

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
We **may** **go** **a** **step** **further** **,** **and** **say** **that** **it** **would** **be** **difficult** **,**
我们 可能 去 一个 步 更远 , 和 说 那 它 会 是 难的 ,

我们还可以更进一步说，这将很困难。

[ɪf] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʃʊd; ʃəd]

if	not	impossible	,	to	conceive	any	circumstances	under	which	the	record	should
如果	不是	不可能的	,	到	构想	任何	情况	在下面	哪个	这	记录	应该

[nɑːt] [ber] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈæspekt] .

not	bear	a	human	aspect	.
不是	熊	一个	人类	方面	.

如果说并非不可能，那么在什么情况下记录不应该带有人的方面呢?

[ɪf] [ðə; ði] [vjuːz] [prəˈpaʊndid] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] “ [θɔːts] ,

If	the	views	propounded	in	the	former	part	of	these	“	Thoughts	,
如果	这	浏览	提出的	在	这	以前的	部分	的	这些	“	想法	,

如果这些”思考”前一部分中提出的观点，

” [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

”	with	regard	to	the	conditions	under	which	a	revelation	must	be	made	,
”	和	看待	到	这	状况	在下面	哪个	一个	启示	必须	是	制成	,

“关于必须作出披露的条件，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə]

and	especially	with	respect	to
和	尤其	和	尊重	到

尤其是在以下方面

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ˌænθrəpəˈmɔːrfɪk] [vjuːz] [ʌv; əv][gɑːd] , [biː; bi] [kəˈrekt] , [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [əˈsuːm] , [ɪn]

anthropomorphic	views	of	God	,	be	correct	,	a	revelation	must	assume	,	in
拟人化的	浏览	的	上帝	,	是	正确的	,	一个	启示	必须	认为	,	在

[sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈæspekt] .

some	measure	,	a	human	aspect	.
一些	措施	,	一个	人类	方面	.

将上帝拟人化的观点是正确的，启示必须在某种程度上具有人性。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈæspekt][mʌst; məst][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ]

But	if	the	human	aspect	must	exist	in	the	presentation	,	it	must	also
但	如果	这	人类	方面	必须	存在	在	这	推介会	,	它	必须	还

[ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

in	the	record	.
在	这	记录	.

但是，如果演示文稿中必须包含人性因素，那么记录中也必须包含人性因素。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈoʊpən][tuː; tə] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪz] ,

The	only	question	which	is	really	open	to	discussion	is	,
这	仅有的	问题	哪个	是	真的	打开	到	讨论	是	,

唯一真正值得讨论的问题是:

[ˈweðər] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈhjuːmən][ˈæspekt][ɪn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

whether	there	should	be	the	same	human	aspect	in	the	record	,	as	in	the
无论	那里	应该	是	这	相同的	人类	方面	在	这	记录	,	作为	在	这

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ;

original	revelation	;
原来的	启示	;

记录中是否应该保留与原始启示录中相同的人性化一面;

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['hjuːmən]

whether	it	may	be	expected	that	God	would	always	present	that	particular	human
无论	它	可能	是	预期的	那	上帝	会	总是	展示	那	特别的	人类

['æspekt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [best] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

aspect	in	the	original	revelation	which	He	considered	best	adapted	for	the
方面	在	这	原来的	启示	哪个	他	经过考虑的	最好的	改编	为了	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

是否可以期待上帝总是在最初的启示中呈现祂认为最适合记录的特定人性方面?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

For	the	reasons	already	assigned	it	does	not	seem	probable	that	this	would	be
为了	这	原因	已经	分配	它	做	不是	似乎	可能	那	这	会	是

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

基于上述原因，这种情况似乎不太可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [meɪd]

It	must	be	remembered	,	moreover	,	that	in	the	case	of	a	revelation	,	made
它	必须	是	记得	,	而且	,	那	在	这	案件	的	一个	启示	,	制成

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

at	different	times	,
在	不同的	时代	,

此外，还必须记住，如果启示是在不同时间作出的，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] , ['iːðər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['raɪtər]

and	to	different	persons	,	either	the	character	of	each	individual	writer
和	到	不同的	人	,	任何一个	这	特点	的	每个	个人	作家

[mʌst; məst] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

must	be	manifested	in	the	record	,
必须	是	表现出来	在	这	记录	,

对于不同的人，每位作者的个人风格都必须在记录中体现出来。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kærəktər] , ['eɪliən] [pər'hæps] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

or	some	other	character	,	alien	perhaps	to	that	of	the	writer	,
或者	一些	其他	特点	,	外星人	也许	到	那	的	这	作家	,

或者其他角色，也许与作者的角色截然不同。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['iːkwəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdɝz] , [mʌst; məst] [biː; bi]

and	certainly	not	equally	adapted	to	that	of	all	the	readers	,	must	be
和	当然	不是	同样地	改编	到	那	的	全部	这	读者	,	必须	是

[ə'dɑːptɪd] .

adopted	.
已采用	.

当然，它并不一定同样适合所有读者，必须加以采纳。

[wɪtʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːbəb(ə)l] ,

Which	method	of	record	appears	the	most	probable	,
哪个	方法	的	记录	出现	这	最多	可能	,

哪种记录方法最有可能?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,

and	the	most	calculated	to	promote	the	object	of	a	revelation	—	namely	,
和	这	最多	计算	到	推动	这	目的	的	一个	启示	—	即	,

并且最有可能促进启示的对象——即

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [mæn'kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

to	instruct	and	influence	mankind	—	it	does	not	appear	very	difficult	to
到	指示	和	影响	人类	—	它	做	不是	出现	非常	难的	到

[dɪ'tɜːrmɪn] .

determine	.
决定	.

教导和影响人类——这一点似乎不难确定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðen] ,

It	seems	,	then	,
它	似乎	,	然后	,

看来，

[ðæt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [staɪl] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːsənz]

that	a	variety	of	style	may	be	expected	in	the	records	written	by	different	persons
那	一个	种类	的	风格	可能	是	预期的	在	这	记录	书面	经过	不同的	人

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

of	the	revelations	which	they	have	received	.
的	这	启示	哪个	他们	有	已收到	.

可以预见，不同的人所记录的启示，其风格也会有所不同。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,

As	has	been	before	observed	,
作为	有	到过	前	观察到	,

正如之前所观察到的，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd]

all	that	is	essential	to	the	truthfulness	of	the	record	is	that	God	should
全部	那	是	基本的	到	这	真实性	的	这	记录	是	那	上帝	应该

[ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

approve	of	it	.
批准	的	它	.

记录真实性的必要条件是上帝要认可它。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'raɪz] [hɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz]

A	question	may	possibly	arise	here	as	to	the	precise	manner	in	which	the	words
一个	问题	可能	可能	出现	这里	作为	到	这	精确的	方式	在	哪个	这	字

[meɪ] [biː; bi][soʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

may	be	so	recorded	,
可能	是	所以	记录	,

这里可能会出现一个问题，即如何准确地记录这些词语。

[æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['gɑːdz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

as	to	convey	a	true	account	of	God's	revelation	.
作为	到	传达	一个	真的	帐户	的	神的	启示	.

以便如实传达上帝的启示。

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

In	endeavouring	to	supply	an	answer	,	it	should	be	remembered	,	in	the	first
在	努力	到	供应	一个	回答	,	它	应该	是	记得	,	在	这	第一的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在试图提供答案时，首先应该记住的是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːrz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

that	in	the	ordinary	affairs	of	life	no	great	difficulty	occurs	with	regard	to	the
那	在	这	普通的	事务	的	生活	不	伟大的	困难	发生	和	看待	到	这

[trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

transmission	of	a	message	.
传播	的	一个	信息	.

在日常生活中，传递信息并不会遇到什么大困难。

[ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

If	the	person	who	has	been	selected	to	convey	it	,	has	sufficient
如果	这	人	WHO	有	到过	已选	到	传达	它	,	有	充足的

如果被选中传达信息的人有足够的.....

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]

intelligence	to	understand	it	,	and	is	,	moreover	,	desirous	to	deliver	it
智力	到	理解	它	,	和	是	,	而且	,	渴望	到	递送	它

['feɪθfəli] , [hiː; hi][ɪz] ,

faithfully	,	he	is	,
忠实	,	他	是	,

他具备理解它的智慧，而且也渴望忠实地传达它，他就是这样的人。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , ['eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

in	most	cases	,	able	either	to	speak	,	or	write	it	,	in	his	own	words	,
在	最多	案例	,	有能力的	任何一个	到	说话	,	或者	写	它	,	在	他的	自己的	字	,

大多数情况下，他都能用自己的语言说出来或写出来。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [raɪt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

in	such	a	manner	as	to	convey	the	right	meaning	to	others	.
在	这样的	一个	方式	作为	到	传达	这	正确的	意义	到	其他的	.

以能够向他人传达正确含义的方式。

[soʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

So	,	too	,	with	regard	to	a	revelation	;
所以	,	也	,	和	看待	到	一个	启示	;

启示也是如此；

[ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['raɪtli] [ˌæpri'hendz] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	the	person	to	whom	it	has	been	made	rightly	apprehends	it	,
如果	这	人	到	谁	它	有	到过	制成	没错	逮捕	它	,

如果收信人正确地理解并接受了它，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ,

and	endeavours	to	record	it	honestly	,
和	努力	到	记录	它	诚实地	,

并力求如实记录。

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

the	probability	is	great	that	the	record	which	he	makes	will	be	a	true	one	.
这	可能性	是	伟大的	那	这	记录	哪个	他	制作	将要	是	一个	真的	一	.

他创造的纪录很可能是真实的。

[ɪf] , [tuː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

If	,	too	,	we	are	prepared	,	in	accordance	with	the	common	belief	in	all	ages	,
如果	,	也	,	我们	是	准备	,	在	根据	和	这	常见的	信仰	在	全部	年龄	,

如果我们也按照历代以来的普遍信念做好准备，

[tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [dʌz] , ['eksərsaɪz][ə; eɪ][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði]

to	admit	that	God	can	,	and	at	times	does	,	exercise	a	control	over	the
到	承认	那	上帝	能	,	和	在	时代	做	,	锻炼	一个	控制	超过	这

[maɪndz][ʌv; əv][men] ,

minds	of	men	,
思想	的	男人	,

承认上帝能够，而且有时确实会，对人的思想施加控制，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] ,

it	is	reasonable	to	believe	that	He	would	do	this	,
它	是	合理的	到	相信	那	他	会	做	这	,

有理由相信他会这样做。

[wen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

when	the	object	was	to	furnish	a	correct	record	for	the	benefit	of
什么时候	这	目的	曾是	到	提供	一个	正确的	记录	为了	这	益处	的

['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] .

future	ages	.
未来	年龄	.

当目的是为了给后世留下正确的记录时。

[ðɪs] [kən'troʊl] [maɪt] [biː; bi] ['eksəd] ['iːðər] ['kɑːnʃəsli] , [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] .

This	control	might	be	exercised	either	consciously	,	or	unconsciously	to	the	writer	.
这	控制	可能	是	锻炼	任何一个	有意识地	,	或者	不知不觉	到	这	作家	.

这种控制可能是作者有意识的，也可能是无意识的。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] ,

All	that	would	be	needful	for	the	truthfulness	of	the	record	is	,
全部	那	会	是	需要	为了	这	真实性	的	这	记录	是	,

为了确保记录的真实性，只需要以下几点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] . [fɔːr] .

that	it	should	be	exercised	in	some	way	.	4	.
那	它	应该	是	锻炼	在	一些	方式	.	4	.

应该以某种方式行使这项权利。4.

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [ri'maːks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər]

We	will	now	proceed	to	offer	some	remarks	as	to	the	conditions	under
我们	将要	现在	继续	到	提供	一些	评论	作为	到	这	状况	在下面

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] .

which	a	revelation	may	be	expected	to	be	transmitted	.
哪个	一个	启示	可能	是	预期的	到	是	传输	.

接下来，我们将就启示可能被传递的条件提出一些看法。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Much	of	what	has	been	said	,	with	regard	to	the	recording	of	a
很多	的	什么	有	到过	说	,	和	看待	到	这	记录	的	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

关于记录启示，已经有很多说法了，

[baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [meɪd] ,

by	the	person	to	whom	it	was	originally	made	,
经过	这	人	到	谁	它	曾是	起初	制成	,

由最初受赠人制作。

[ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

applies	to	the	transmission	of	such	a	record	to	future	generations	,
适用	到	这	传播	的	这样的	一个	记录	到	未来	几代人	,

[ænd; ənd][ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	its	translation	into	other	languages	.
和	它是	翻译	进入	其他	语言	.

适用于将此类记录传承给后代，以及将其翻译成其他语言。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] ([ɪn] [wʌt] [wei] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wi:; wi][du:][nɑ:t] [naʊ] [stɑ:p][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]) [ɪn][ðə; ði]

If	a	belief	(	in	what	way	originated	we	do	not	now	stop	to	enquire	)	in	the
如果	一个	信仰	(	在	什么	方式	起源于	我们	做	不是	现在	停止	到	查询	)	在	这

[ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ,

reality	of	the	recorded	revelation	existed	,
现实	的	这	记录	启示	存在	,

如果曾经存在过一种关于所记载启示的真实性的信仰（至于这种信仰是如何产生的，我们现在暂且不去探究），

[ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:piz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

the	greatest	care	would	naturally	be	taken	in	making	copies	from	it	,	and
这	最	关心	会	自然	是	已采取	在	制作	副本	从	它	,	和

['ɔ:lsoʊ][ɪn][træns'leitiŋ][ˌaɪ 'ti:] .

also	in	translating	it	.
还	在	翻译	它	.

在复制和翻译这部作品时，自然要格外小心。

[wel] - [noʊn] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒu:z]

Well	-	known	examples	of	this	are	to	be	found	in	the	care	which	the	Jews
出色地	-	已知	示例	的	这	是	到	是	成立	在	这	关心	哪个	这	犹太人

[ʌv; əv][oʊld] [ju:st] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [nu:] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [bʊks] ,

of	old	used	in	making	new	copies	of	their	sacred	books	,
的	老的	用过的	在	制作	新的	副本	的	他们的	神圣	图书	,

这方面的著名例子可以在古代犹太人精心制作圣书新副本的过程中找到。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] , [noʊ]['printərz] ,

and	also	in	the	fact	that	,	in	our	own	country	,	no	printers	,
和	还	在	这	事实	那	,	在	我们的	自己的	国家	,	不	打印机	,

而且，在我们自己的国家，也没有打印机，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] , [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd]

but	those	appointed	by	the	Queen	,	are	permitted	to	publish	the	authorized
但	那些	任命	经过	这	女王	,	是	允许	到	发布	这	授权

['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

version	of	the
版本	的	这

但由女王任命的人，可以出版经授权的版本。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

圣经。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][ri'æləti] [ʌv; əv]

It	can	hardly	be	considered	possible	that	those	who	believed	in	the	reality	of
它	能	几乎	是	经过考虑的	可能的	那	那些	WHO	相信	在	这	现实	的

[ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

a	recorded	revelation	,
一个	记录	启示	,

很难想象那些相信有记载的启示真实存在的人，

[ænd; ənd]['vælju:d][ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ker] [tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rekt] [fɔ:rm][tu:; tə]

and	valued	it	,	would	not	take	care	to	hand	it	down	in	a	correct	form	to
和	有价值的	它	,	会	不是	拿	关心	到	手	它	向下	在	一个	正确的	形式	到

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

并且珍视它，却不注意以正确的形式将其传承给他人；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌɪnkə'rekt] , [m'ju:tɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪ'tɝ:pəˌleɪtɪd] ['kɑ:piz] , [maɪt] , [ɪn][sʌm; səm]

and	,	although	incorrect	,	mutilated	,	and	interpolated	copies	,	might	,	in	some
和	,	虽然	错误	,	残缺	,	和	插值	副本	,	可能	,	在	一些

['ɪnstənsiz] , [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] ,

instances	,	be	made	by	other	persons	,
实例	,	是	制成	经过	其他	人	,

而且，尽管存在不正确、残缺和篡改的副本，但在某些情况下，这些副本可能由其他人制作。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['laɪkli] [ðæt] [ði:z] [wʊd] [prɪ'veɪl] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

it	does	not	seem	likely	that	these	would	prevail	to	such	an	extent	,
它	做	不是	似乎	可能	那	这些	会	占上风	到	这样的	一个	程度	,

这些现象不太可能发展到如此严重的程度。

[æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tru:] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][frʌm; frəm] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [graʊnd] .

as	to	prevent	the	true	record	from	maintaining	its	ground	.
作为	到	防止	这	真的	记录	从	保持	它是	地面	.

以免真实记录被掩盖。

[sʌtʃ] [dɪs'ɑ:nɪst] ['kɑ:piz] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][ɔ:l] ,

Such	dishonest	copies	would	hardly	be	made	at	all	,
这样的	不诚实	副本	会	几乎	是	制成	在	全部	,

这种不诚实的复制品几乎不可能出现。

[tɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

till	considerable	interest	had	been	manifested	in	the	revelation	;
直到	大量	兴趣	有	到过	表现出来	在	这	启示	;

直到人们对这一启示表现出相当大的兴趣；

[ænd; ənd] [ðen] ['eni] [ˌveəri:'eiʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rekt] ['kɑ:piz] [wʊd] ['skersli] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

and	then	any	variations	from	the	correct	copies	would	scarcely	pass	without
和	然后	任何	变体	从	这	正确的	副本	会	几乎	经过	没有

['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [kə'rekʃn] .

challenge	,	and	correction	.
挑战	,	和	更正	.

任何与正确版本不符之处都很难不受到质疑和纠正。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðen] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][moʊd][ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] , ['kɑ:piɪŋ] ,

It	appears	then	,	that	,	as	the	ordinary	mode	of	recording	,	copying	,
它	出现	然后	,	那	,	作为	这	普通的	模式	的	记录	,	复制	,

由此看来，作为记录、复制的通常方式，

[ænd; ənd][træns'leitiŋ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [sə'fɪʃntli]

and	translating	important	communications	are	usually	found	sufficiently
和	翻译	重要的	通讯	是	通常	成立	足够

['ædɪkwət] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sevrəl] ['pɜ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

adequate	for	their	several	purposes	,
足够的	为了	他们的	一些	目的	,

翻译重要的通信内容通常足以满足其各种目的。

[sʌtʃ] ['meθədz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :

such	methods	might	be	employed	with	success	in	regard	to	a	revelation	:
这样的	方法	可能	是	受雇	和	成功	在	看待	到	一个	启示	:

此类方法或许能成功用于揭示真相：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [si:mz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meθədz]

and	it	also	seems	probable	that	God	would	not	interfere	with	such	methods
和	它	还	似乎	可能	那	上帝	会	不是	干扰	和	这样的	方法

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [vju:] .

more	than	was	absolutely	necessary	for	the	purpose	He	had	in	view	.
更多的	比	曾是	绝对地	必要的	为了	这	目的	他	有	在	看法	.

而且，上帝似乎也不会过度干预这类方法，除非为了达到祂的目的绝对必要。

[ɪf] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [gɑːd] ['eksəd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,
If we suppose that God exercised , throughout the whole process of transmission ,
如果 我们 认为 那 上帝 锻炼 , 自始至终 这 所有的 过程 的 传播 ,

如果我们假设上帝在整个传承过程中都发挥了作用，

[ðæt] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ;
that controlling power to which reference has been made ;
那 控制 力量 到 哪个 参考 有 到过 制成 ;

所提及的控制权力；

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] .
then there would be a correct record in each age .
然后 那里 会 是 一个 正确的 记录 在 每个 年龄 .

这样每个年龄段都会有正确的记录。

[ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] ['eksərsaɪz] [ðæt] ['paʊər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['evri]
That God should exercise that power to such an extent as to prevent every
[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['erər] ,
possibility of error ,
可能性 的 错误 ,

上帝应当运用这种权力，以至于能够完全杜绝任何错误的可能性。

[ɪn] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
in the transmission of the record ,
在 这 传播 的 这 记录 ,

在记录传输过程中，

[ɔːr] [ʌv; əv] [mɪs'teɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
or of mistake as to its meaning in the minds of those who read it ,
或者 的 错误 作为 到 它是 意义 在 这 思想 的 那些 WHO 读 它 ,

或者读者对其含义产生了误解。

[wʊd] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .
would be contrary to the analogy of His dealings with us in other things .
会 是 相反 到 这 类比 的 他的 交易 和 我们 在 其他 事物 .

这与祂在其他事情上对待我们的方式相悖。

[wiː; wi] [pə'zes] ['fækltiz] ,
We possess faculties ,
我们 具有 学院 ,

我们拥有各种能力，

[baɪ] [ðə; ði] [duː] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]
by the due exercise of which we are enabled to arrive at a sufficiently
['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌwɛl'biːɪŋ] ,
accurate knowledge of those things which are essential to our wellbeing ,
准确的 知识 的 那些 事物 哪个 是 基本的 到 我们的 福利 ,

通过适当运用这些能力，我们能够获得足够准确的知识，从而了解那些对我们的福祉至关重要的事情。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [baɪ] [ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] , [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['erər] .
but we are not , by infallible guidance , preserved from error .
但 我们 是 不是 , 经过 绝对正确 指导 , 保存完好 从 错误 .

但是，我们并非凭借绝对正确的指导就能免于犯错。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , ['aʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]
If we were , our responsibility
如果 我们 是 , 我们的 责任

如果我们是，我们的责任

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [siːs] .

would	to	a	great	extent	cease	.
会	到	一个	伟大的	程度	停止	.

将会在很大程度上停止。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

All	that	can	be	reasonably	expected	,	in	the	case	under	consideration	,
全部	那	能	是	合理	预期的	,	在	这	案件	在下面	考虑	,

就本案而言，所有可以合理预期的事情都是如此。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [trænzˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪgˈzæktnəs] ,

is	that	the	record	should	be	transmitted	with	such	exactness	,
是	那	这	记录	应该	是	传输	和	这样的	精确	,

也就是说，记录的传递必须非常准确。

[æz; əz] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ɪnˈkwaɪərər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ɪts] [ˌɔːθenˈtɪsəti] ,

as	that	an	honest	inquirer	should	be	able	to	ascertain	its	authenticity	,
作为	那	一个	诚实的	询问者	应该	是	有能力的	到	探明	它是	真实性	,

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ,

and	understand	its	meaning	,
和	理解	它是	意义	,

这样，诚实的询问者就能够确定其真实性，并理解其含义。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][gɑːd] [dɪˈzaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	far	as	God	designed	that	he	should	know	it	.
所以	远的	作为	上帝	设计	那	他	应该	知道	它	.

就上帝安排他知道的而言。

[wiː; wi] [seɪ] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][gɑːd] [dɪˈzaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

We	say	—	so	far	as	God	designed	that	he	should	know	it	,
我们	说	—	所以	远的	作为	上帝	设计	那	他	应该	知道	它	,

我们说——就上帝安排他应该知道的而言，

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈmistəriz] [ɪn][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]

—	because	it	is	quite	conceivable	that	there	might	be	mysteries	in	a	revelation
—	因为	它	是	相当	可以想象的	那	那里	可能	是	谜团	在	一个	启示

,

,

,

——因为启示中完全有可能存在奥秘，

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [klɪr] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [bɪˈfɔːrhænd]

the	meaning	of	which	would	not	be	made	clear	till	the	time	determined	beforehand
这	意义	的	哪个	会	不是	是	制成	清除	直到	这	时间	决定	预先

[baɪ][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] . [faɪv] .

by	God	should	arrive	.	5	.
经过	上帝	应该	到达	.	5	.

其含义要等到上帝预先决定的时间到来时才能明了。5.

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

To	enter	into	a	full	examination	,
到	进入	进入	一个	满的	考试	,

进入全面审查阶段，

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʊd] ['kɑ:nstɪtu:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fest]
as **to** **what** **would** **constitute** **sufficient** **grounds** **for** **accepting** **a** **professed**
作为 到 什么 会 构成 充足的 理由 为了 接受 一个 声称
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation **,**
启示 ,

至于接受所宣称的启示需要具备哪些充分理由，

[wʊd] ['oʊpən] [tu:] [waɪd] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] ,
would **open** **too** **wide** **a** **field** **of** **enquiry** **for** **our** **present** **purpose** **,**
会 打开 也 宽的 一个 场地 的 询问 为了 我们的 展示 目的 ,

这将涉及过于广泛的研究领域，不适用于我们目前的目的。

[ænd; ənd] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks]
and **would** **necessitate** **a** **discussion** **of** **that** **very** **difficult** **branch** **of** **metaphysics**
和 会 需要 一个 讨论 的 那 非常 难的 分支 的 形而上学
[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] .
which **relates** **to** **the** **laws** **which** **regulate** **our** **belief** **.**
哪个 相关 到 这 法律 哪个 调节 我们的 信仰 .

这将需要讨论形而上学中非常困难的一个分支，即与规范我们信念的规律相关的分支。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fʊli] , [ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] [meɪ] [bi:; bi]
Without **,** **however** **,** **attempting** **to** **discuss** **the** **subject** **fully** **,** **a** **few** **points** **may** **be**
没有 , 然而 , 尝试 到 讨论 这 主题 完全 , 一个 很少 积分 可能 是
['ɪndɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
indicated **for** **consideration** **.**
表明的 为了 考虑 .

然而，在不全面讨论该主题的情况下，可以提出几点供考虑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fest]
It **is** **clear** **that** **the** **evidence** **,** **with** **regard** **to** **the** **record** **of** **a** **professed**
它 是 清除 那 这 证据 , 和 看待 到 这 记录 的 一个 声称
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
revelation **,**
启示 ,

很明显，就所宣称的启示记录而言，证据是：

[wɪl] ['veri] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
will **vary** **in** **its** **character** **at** **different** **times** **.**
将要 各不相同 在 它是 特点 在 不同的 时代 .

其特性会随时间而变化。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [də'rekt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [mɔ:r] [klɪr] ,
The **evidence** **will** **be** **more** **direct** **,** **and** **,** **in** **this** **respect** **,** **more** **clear** **,**
这 证据 将要 是 更多的 直接的 , 和 , 在 这 尊重 , 更多的 清除 ,

证据将更加直接，在这方面也更加清晰。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] : [waɪl] , [ɑ:n]
at **an** **earlier** **period** **of** **the** **record** **,** **than** **at** **a** **later** **:** **while** **,** **on**
在 一个 早些时候 时期 的 这 记录 , 比 在 一个 之后 : 尽管 , 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
the **other** **hand** **,**
这 其他 手 ,

在记录的早期阶段，比在后期阶段要好；而另一方面，

[ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['dɪfrənt]
a **record** **which** **has** **been** **translated** **into** **different**
一个 记录 哪个 有 到过 翻译 进入 不同的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['eksəd] [ə; eɪ] ['waɪdli] [spred] ['ɪnfluəns] ,
languages **,** **and** **has** **exercised** **a** **widely** **spread** **influence** **,**
语言 , 和 有 锻炼 一个 广泛 传播 影响 ,

一张已被翻译成多种语言并产生了广泛影响的唱片，

[wɪl] [pə'zes] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
will possess a peculiar force of its own .
将要 具有 一个 奇特 力量 的 它是自己的 .

它将拥有自身独特的力量。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɑ:d] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]['moʊzəs] ,
On the supposition that God made a revelation to Moses ,
在 这 假设 那 上帝 制成 一个 启示 到 摩西 ,

假设上帝曾向摩西启示过什么，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] ,
it is not difficult to suppose that convincing evidence ,
它 是 不是 难的 到 认为 那 令人信服的 证据 ,

不难推断，确凿的证据，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tru:θflnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] , [ɔ:r] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
as to the truthfulness of what he might say , or write about it ,
作为 到 这 真实性 的 什么 他 可能 说 , 或者 写 关于 它 ,

至于他所说或所写的内容是否属实，

[maɪt] ['redɪli] [bi:; bi] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪmz] .
might readily be afforded to those who lived in his times .
可能 容易 是 提供 到 那些 WHO 居住地 在 他的 时代 .

对于他那个时代的人们来说，这或许很容易实现。

[ɪf] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] , [æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pentətju:k] ['ri:əli]
If such miracles , as those recorded in the Pentateuch really
如果 这样的 奇迹 , 作为 那些 记录 在 这 摩西五经 真的

如果像《摩西五经》中记载的那些奇迹真的存在的话

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

[ə'kɜ:rd] — [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪf] [gɑ:d][soʊ][fɑ:r] [træn'sendid] [ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
occurred — and certainly if God so far transcended the usual course of nature
发生 — 和 当然 如果 上帝 所以 远的 超越 这 通常 课程 的 自然
[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
as to give a revelation ,
作为 到 给 一个 启示 ,

确实发生了——而且如果上帝真的超越了自然规律，赐予启示，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][soʊ][fɑ:r] [træn'send] [ˌaɪ 'ti:] ,
it does not seem hard to believe that He might also so far transcend it ,
它 做 不是 似乎 难的 到 相信 那 他 可能 还 所以 远的 超越 它 ,

祂或许也已经超越了这一切，这似乎并不难让人相信。

[æz; əz][tu:; tə] [ɔ:'θentɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['mænər] — [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]
as to authenticate it in some special manner — the evidence would be of
作为 到 认证 它 在 一些 特别的 方式 — 这 证据 会 是 的
[ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [kaɪnd] .
a very strong kind .
一个 非常 强的 种类 .

至于以某种特殊方式对其进行认证——证据将非常有力。

[tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [noʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
To say , however , that no reasonable conviction of the reality of a revelation
到 说 , 然而 , 那 不 合理的 定罪 的 这 现实 的 一个 启示
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'fɔ:d] ,
could be afforded ,
可以 是 提供 ,

然而，如果说无法对启示的真实性产生任何合理的确信，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [ɪz][æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə]
without **the** **aid** **of** **miracles** **,** **is** **an** **assertion** **which** **we** **are** **not** **prepared** **to**
没有 这 援助 的 奇迹 , 是 一个 断言 哪个 我们 是 不是 准备 到
['hæzərd] ;
hazard **;**
冒险 ;

如果没有奇迹的帮助，我们不敢妄下断言；

[ðoʊ] [wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
though **we** **certainly** **think** **that** **,** **as** **calculated** **to** **excite** **attention** **,**
尽管 我们 当然 思考 那 , 作为 计算 到 激发 注意力 ,

虽然我们当然认为，这样做是为了引起人们的注意，

[ænd; ənd] [im'plaiŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] , [ðeɪ] [wʊd] [sɜ:rv] [æz; əz]
and **implying** **a** **power** **superior** **to** **that** **of** **man** **,** **they** **would** **serve** **as**
和 暗示 一个 力量 优越的 到 那 的 男人 , 他们 会 服务 作为
['eksələnt] [krə'denʃ(ə)lz] .
excellent **credentials** **.**
出色的 证书 .

这表明他们拥有超越人类的力量，因此可以作为极佳的证明。

[tu:; tə]['hju:mən] [vju:] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]
To **human** **view** **,** **in** **fact** **,** **a** **miracle** **does** **not** **necessarily** **imply** **the** **agency** **of**
到 人类 看法 , 在 事实 , 一个 奇迹 做 不是 一定 意味着 这 机构 的
[ðə; ði][wʌn][gɑ:d] .
the **one** **God** **.**
这 一 上帝 .

事实上，从人类的角度来看，奇迹并不一定意味着唯一真神的介入。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [bi:; bi][ðə; ði]
It **might** **,** **for** **anything** **that** **can** **be** **proved** **to** **the** **contrary** **,** **be** **the**
它 可能 , 为了 任何事物 那 能 是 已证实 到 这 相反 , 是 这
[wɜ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊər] ,
work **of** **some** **power** **,**
工作 的 一些 力量 ,

如果能证明事实并非如此，那么这很可能是某种势力所为。

[ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [gɑ:d] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [jet] [su:'pɪriər] [tu:; tə]
inferior **to** **that** **God** **whom** **we** **are** **bound** **to** **obey** **,** **and** **yet** **superior** **to**
下 到 那 上帝 谁 我们 是 边界 到 服从 , 和 然而 优越的 到
[mæn] .
man **.**
男人 .

比我们必须服从的上帝低劣，但比人类优越。

[ðə; ði] ['veriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ðerfɔ:r] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
The **various** **circumstances** **therefore** **,** **connected** **with** **the** **miracle** **,**
这 各种各样的 情况 所以 , 连接 和 这 奇迹 ,

因此，与这一奇迹相关的各种情况，

[wʊd] [bi:; bi]['prɑ:pərli]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
would **be** **properly** **taken** **into** **account** **by** **the** **person** **who** **was** **investigating** **a**
会 是 适当地 已采取 进入 帐户 经过 这 人 WHO 曾是 调查 一个
[prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
professed **revelation** **.**
声称 启示 .

负责调查所谓"爆料"的人员会对此予以适当考虑。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][ɪg'zæmɪn][wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; əv]

He	would	not	only	examine	with	care	the	evidence	as	to	the	reality	of
他	会	不是	仅有的	检查	和	关心	这	证据	作为	到	这	现实	的

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪt'self] ,

the	miracle	itself	,
这	奇迹	本身	,

他不仅会仔细审查有关奇迹真实性的证据，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ɪts]['æspekt] .

but	also	the	circumstances	under	which	it	was	worked	,	and	its	aspect	.
但	还	这	情况	在下面	哪个	它	曾是	工作	,	和	它是	方面	.

但也包括它的创作背景和外观。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

The	character	of	the	person	who	professed	to	have	received	the	revelation
这	特点	的	这	人	WHO	声称	到	有	已收到	这	启示

[wʊd] ['veri] ['ferli] [kʌm] ['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

would	very	fairly	come	under	consideration	.
会	非常	相当	来	在下面	考虑	.

声称获得启示的人的品格理应受到审查。

[in'kwaiəriz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]

Inquiries	would	be	made	as	to	whether	he	was	one	whose	word	could	be
查询	会	是	制成	作为	到	无论	他	曾是	一	谁	单词	可以	是

['seɪfli] ['trʌstɪd] ,

safely	trusted	,
安全	可信	,

将会调查他是否是一个言辞可信的人。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	whether	he	possessed	sufficient	intelligence	,
和	无论	他	拥有	充足的	智力	,

以及他是否具备足够的智力，

[tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

to	render	it	probable	that	he	would	arrive	at	a	right	conclusion	.
到	使成为	它	可能	那	他	会	到达	在	一个	正确的	结论	.

使他有可能得出正确的结论。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [noʊn] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] ['dʒʌstli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

A	man	of	known	truthfulness	and	intelligence	would	justly	meet	with	more
一个	男人	的	已知	真实性	和	智力	会	公正地	见面	和	更多的

['redi] ['kriːd(ə)ns] ,

ready	credence	,
准备好	信任	,

一个为人诚实且聪明的人，理应更容易获得人们的信任。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['kærəktər] .

than	a	person	of	an	opposite	character	.
比	一个	人	的	一个	对面的	特点	.

比性格相反的人更甚。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['kloʊsli] ['skruːtn,aɪzd] .

The	revelation	itself	,	too	,	would	be	closely	scrutinized	.
这	启示	本身	,	也	,	会	是	密切	仔细审查	.

就连这一爆料本身也会受到严格审查。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd]

In	some	cases	it	is	conceivable	that	the	revelation	would
在	一些	案例	它	是	可以想象的	那	这	启示	会

在某些情况下，这种启示是有可能的。

第36页

[goʊ][fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ɪt'self] .
go far to prove itself .
去 远的 到 证明 本身 .

努力证明自己。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [noʊn] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps] [dɪ'skʌvərəbl] [baɪ]['mænz]['riːz(ə)n] ,
It might make known things which , though not perhaps discoverable by man's reason ,
它 可能 制作 已知 事物 哪个 , 尽管 不是 也许 可发现的 经过 男人的 原因 ,

它或许能揭示一些事物，而这些事物或许无法通过人类的理性发现。

[wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən]
were nevertheless so agreeable to it , as to carry with them an
是 尽管如此 所以 同意 到 它 , 作为 到 携带 和 他们 一个
['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
almost irresistible conviction .
几乎 无法抗拒 定罪 .

然而，他们却对此深表赞同，以至于几乎无法抗拒。

[æz; əz] , [tuː] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] ,
As , too , a revelation would be given for the practical guidance of man ,
作为 , 也 , 一个 启示 会 是 给定 为了 这 实际的 指导 的 男人 ,

此外，还将提供启示，以指导人类的实际生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] , [ɔːr] ['ʌðər]
it would probably be attended with threatenings and promises , or other
它 会 大概 是 参加 和 威胁 和 承诺 , 或者 其他
[prɪ'dɪkʃnz] ;
predictions ;
预测 ;

很可能伴随着威胁和承诺，或者其他预测；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'toʊld] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,
and when the things which had been foretold actually took place ,
和 什么时候 这 事物 哪个 有 到过 预言 实际上 采取 地方 ,

当预言的事情真的发生时，

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ɪ'stæblɪʃt] .
the reality of the revelation would be , to a great extent , established .
这 现实 的 这 启示 会 是 , 到 一个 伟大的 程度 , 已确立的 .

启示的真实性将在很大程度上得到证实。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] ['moʊzəs] , [ɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] ,
If , for instance , the remarkable occurrences which Moses , on various occasions ,
如果 , 为了 实例 , 这 卓越 发生 哪个 摩西 , 在 各种各样的 场合 ,
[fɔːr'toʊld] ,
foretold ,
预言 ,

例如，如果摩西在各种场合预言的那些非凡事件，

[æz; əz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , ['riːəli] [ə'kɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
as about to take place in the land of Egypt , really occurred , it would ,
作为 关于 到 拿 地方 在 这 土地 的 埃及 , 真的 发生 , 它 会 ,

仿佛即将发生在埃及地，真的发生了，它就会发生。

[wi:; wi] [θɪŋk] , [bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

we	think	,	be	very	difficult	to	avoid	the	conclusion	that	he	had	received
我们	思考	,	是	非常	难的	到	避免	这	结论	那	他	有	已收到

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [gɑ:d] ,

a	revelation	from	God	,
一个	启示	从	上帝	,

我们认为，很难不得出他已获得上帝启示的结论。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [ɔ:r] [roʊt] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] .

and	that	what	he	said	,	or	wrote	,	was	to	be	depended	upon	.
和	那	什么	他	说	,	或者	写道	,	曾是	到	是	取决于	之上	.

他所说或所写的内容都是可信的。

[ə; eɪ] ['kændɪd] [ɪn'kwaɪərər] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [ɪg'zæmɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['revərənt] ['spɪrɪt] ,

A	candid	inquirer	would	also	examine	,	in	a	reverent	spirit	,
一个	坦率	询问者	会	还	检查	,	在	一个	虔诚的	精神	,

一位坦诚的探究者也会以敬畏之心进行审视，

['weðər] [ðə; ði] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] [pjʊr] [mə'rælәti] ,

whether	the	professed	revelation	was	likely	to	promote	a	pure	morality	,
无论	这	声称	启示	曾是	可能	到	推动	一个	纯的	道德	,

所宣称的启示是否有可能促进纯粹的道德，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

and	to	further	the	best	interests	of	mankind	.
和	到	更远	这	最好的	兴趣	的	人类	.

并增进全人类的最大利益。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , ['entər] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	would	not	,	indeed	,	enter	upon	such	an	examination	,
他	会	不是	,	的确	,	进入	之上	这样的	一个	考试	,

他当然不会接受这样的审查。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

with	the	feeling	that	he	was	competent	to	decide	,	in	every	respect	,
和	这	感觉	那	他	曾是	胜任的	到	决定	,	在	每一个	尊重	,

他觉得自己有能力在各个方面做出决定，

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [prə'fest] [tu:; tə]

as	to	the	justice	and	excellence	of	the	statements	which	professed	to
作为	到	这	正义	和	卓越	的	这	声明	哪个	声称	到

[bi:; bi] [rɪ'vi:ld] ;

be	revealed	;
是	揭晓	;

至于所宣称揭示的声明的公正性和卓越性；

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , [ɪf] [kən'sʌltid] , [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [maɪt] [bi:; bi]

for	his	reason	,	if	consulted	,	would	tell	him	that	many	circumstances	might	be
为了	他的	原因	,	如果	咨询	,	会	告诉	他	那	许多	情况	可能	是

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

hidden	from	him	,
隐	从	他	,

因为他的理性，如果向他咨询，会告诉他很多情况可能对他来说是隐瞒的。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɑ:səbli] ,

without	which	a	correct	judgment	could	not	be	formed	,	and	that	,	possibly	,
没有	哪个	一个	正确的	判断	可以	不是	是	形成	,	和	那	,	可能	,

没有它就无法形成正确的判断，而且，或许

[hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [græsp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ,

his	capacity	might	not	be	able	to	grasp	them	in	all	their	relations	,
他的	容量	可能	不是	是	有能力的	到	抓牢	他们	在	全部	他们的	关系	,

他的能力或许不足以理解它们之间的所有关系。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

even	if	they	were	put	before	him	.
甚至	如果	他们	是	放	前	他	.

即使它们被摆在他面前。

[stɪl] , [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

Still	,	such	an	examination	as	that	which	we	have	just	referred	to	,
仍然	,	这样的	一个	考试	作为	那	哪个	我们	有	只是	指	到	,

然而，像我们刚才提到的那种检验，

[wʊd] ['prɑ:pərli] [fɔ:rm][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen]

would	properly	form	an	element	in	leading	to	a	conclusion	,	and	,	when
会	适当地	形式	一个	元素	在	领导	到	一个	结论	,	和	,	什么时候

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

combined	with	others	,
合并	和	其他的	,

可以恰当地构成得出结论的一个要素，并且，当与其他要素结合时，

[wʊd] [gɪv] [æz; əz]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

would	give	as	reasonable	grounds	for	arriving	at	a	decision	with	respect
会	给	作为	合理的	理由	为了	抵达	在	一个	决定	和	尊重

[tu:; tə][ə; eɪ] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

to	a	professed	revelation	,
到	一个	声称	启示	,

可以作为就所宣称的启示作出决定的合理依据，

[æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

as	we	should	be	willing	to	act	on	in	the	usual	business	of	life	,	and
作为	我们	应该	是	愿意的	到	行为	在	在	这	通常	商业	的	生活	,	和

正如我们在日常生活中应该乐于采取的行动一样，

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

[wʊd] , ['ðerfɔ:r] , [bi:; bi] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] .

would	,	therefore	,	be	suited	to	the	conditions	of	our	being	.
会	,	所以	,	是	适合	到	这	状况	的	我们的	存在	.

因此，它将适合我们存在的条件。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʊd] ['kɑ:mənli] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pru:f] ,

The	decision	arrived	at	would	commonly	be	the	result	,	not	of	a	single	proof	,
这	决定	到达的	在	会	通常	是	这	结果	,	不是	的	一个	单身的	证明	,

最终做出的决定通常并非基于单一证据。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['meni] [kən'kɜ:rənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

but	of	many	concurrent	circumstances	.
但	的	许多	并发	情况	.

但却是多种并发情况共同作用的结果。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

What	has	been	said	in	reference	to	an	examination	,
什么	有	到过	说	在	参考	到	一个	考试	,

关于考试，有人说过这样的话：

[institju:tid][baɪ]['pɜ:rsənz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ,

instituted	by	persons	living	at	the	time	when	a	professed	revelation	was	made	,
已设立	经过	人	活的	在	这	时间	什么时候	一个	声称	启示	曾是	制成	,

由在宣称的启示作出时在世的人所设立的，

[ɪz] ['ɑ:bviəsli] ['æplɪkəb(ə)l] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]

is	obviously	applicable	,	in	many	respects	,	to	those	who	should
是	明显地	适用的	,	在	许多	尊重	,	到	那些	WHO	应该

[lɪv; laɪv][ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ,

live	in	later	times	,
居住	在	之后	时代	,

显然，在很多方面，这也适用于生活在后世的人们。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ri'sipiənt] [ðəm'selvz] .

and	also	to	the	original	recipients	themselves	.
和	还	到	这	原来的	收件人	他们自己	.

也包括最初的收件人本人。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['evɪdəns] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ,

With	regard	to	evidence	in	later	times	,
和	看待	到	证据	在	之后	时代	,

至于后来的证据，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'li:vɝz] [ɪn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

it	may	be	added	that	the	original	believers	in	the	record	,
它	可能	是	额外	那	这	原来的	信徒	在	这	记录	,

还可以补充一点，记录中的原始信徒们，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔ:ləuəz] [ɪn] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [eɪdʒ] , [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]

and	their	followers	in	each	succeeding	age	,	would	naturally	be	subjected	to
和	他们的	追随者	在	每个	成功	年龄	,	会	自然	是	受	到

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

an	examination	,
一个	考试	,

他们的追随者在后世每一代自然都要接受审查。

[æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['tru:θflnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns]

as	to	their	truthfulness	and	intelligence	,	and	thus	a	chain	of	evidence
作为	到	他们的	真实性	和	智力	,	和	因此	一个	链	的	证据

[wʊd] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] [kept] [ʌp] .

would	be	continually	kept	up	.
会	是	持续	保留	向上	.

至于他们的诚实和智慧，因此需要不断保持证据链。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər] , [tu:] , [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

The	larger	,	too	,	the	number	,	and	the	more	intelligent	the	character	of
这	更大的	,	也	,	这	数字	,	和	这	更多的	聪明的	这	特点	的

[ðoʊz] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

those	who	believed	in	it	,
那些	WHO	相信	在	它	,

而且信奉它的人越多，人数越多，他们的品格也越高尚。

[ðə; ði] ['greɪtər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

the	greater	would	be	the	presumption	in	its	favour	.
这	更大的	会	是	这	假定	在	它是	偏爱	.

越是如此，就越会倾向于支持它。

[ɪf] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ['dʒen(ə)rəli][baɪ]['eni]['neɪʃ(ə)n] ,

If	the	record	were	received	generally	by	any	nation	,
如果	这	记录	是	已收到	一般来说	经过	任何	国家	,

如果这张唱片被任何一个国家普遍接受，

[ðə; ði]['oʊnəs]['proʊˌbændi] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [laɪ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɪm'pju:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	onus	probandi	would	in	that	case	lie	with	those	who	impugned	it	.
这	责任	患者	会	在	那	案件	说谎	和	那些	WHO	被质疑的	它	.

在这种情况下，举证责任将落在质疑它的人身上。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪt'self]['ɔ:lsoʊ] [wʊd] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

The	record	itself	also	would	,	from	time	to	time	,
这	记录	本身	还	会	,	从	时间	到	时间	,

唱片本身也会不时地出现这种情况。

[bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [fer] [ru:lz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz] [ə'plai] [tu:; tə] ['ʌðər] ['dɑ:kjuments] ,

be	submitted	to	such	fair	rules	of	criticism	as	apply	to	other	documents	,
是	提交	到	这样的	公平的	规则	的	批评	作为	申请	到	其他	文件	,

应遵循适用于其他文件的公平批评规则。

[ðə; ði][fækt] [haʊ'evər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d]

the	fact	however	being	remembered	,	that	it	professed	to	be	the	word	of	God
这	事实	然而	存在	记得	,	那	它	声称	到	是	这	单词	的	上帝

,

,

,

然而，不可否认的是，它声称是上帝的圣言。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɔ:θen'tɪsəti] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪts][ɪg'zækt]

and	,	therefore	,	that	evidence	of	its	authenticity	,	rather	than	of	its	exact
和	,	所以	,	那	证据	的	它是	真实性	,	相当	比	的	它是	精确的

[koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ]['hju:mən]['ri:z(ə)n] ,

coincidence	with	human	reason	,
巧合	和	人类	原因	,

因此，与其说是证明其与人类理性完全吻合，不如说是证明其真实性。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪnli] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

was	to	be	mainly	looked	for	.
曾是	到	是	主要	看起来	为了	.

主要目的是寻找。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['veri] ['bri:fli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪktli] , [ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts]

We	have	now	indicated	,	although	very	briefly	and	imperfectly	,	a	few	points
我们	有	现在	表明的	,	虽然	非常	简要地	和	不完美地	,	一个	很少	积分

[fɔ:r; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

for	consideration	,
为了	考虑	,

虽然非常简略且不够完善，但我们已经指出了一些需要考虑的要点。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

as	to	the	transmission	of	a	recorded	revelation	,
作为	到	这	传播	的	一个	记录	启示	,

至于已记录的启示的传播，

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] ['kɑ:nstɪtu:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [tru:] ;

and	what	might	constitute	sufficient	grounds	for	accepting	it	as	true	;
和	什么	可能	构成	充足的	理由	为了	接受	它	作为	真的	;

以及什么才构成接受其为真的充分理由；

[ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd]

and	we	trust	that	what	has	been	said	will	suffice	to	show	that	there	would
和	我们	相信	那	什么	有	到过	说	将要	足够了	到	展示	那	那里	会

[bi:; bi][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][soʊ] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

be	no	great	difficulty	in	so	handing	it	down	,
是	不	伟大的	困难	在	所以	处理	它	向下	,

我们相信，以上所述足以表明，将其传承下去并不会有什么太大的困难。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kændɪd][ɪn'kwaɪərər] , [ɪn] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [eɪdʒ] ,

as	that	it	should	convey	to	the	candid	inquirer	,	in	each	succeeding	age	,
作为	那	它	应该	传达	到	这	坦率	询问者	,	在	每个	成功	年龄	,

因为它应该在每个时代都传达给坦诚的提问者：

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [ri'æləti] .
reasonable **evidence** **of** **its** **reality** **.**
合理的 证据 的 它是 现实 .

有合理的证据证明其真实性。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [haʊ'evər] , [bi:; bi]['ɑ:rgju:d] , [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [sʌtʃ]
It **may** **,** **however** **,** **be** **argued** **,** **that** **,** **although** **such**
它 可能 , 然而 , 是 争论 , 那 , 虽然 这样的

然而，有人可能会认为，尽管如此

[pi:] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

['evɪdəns] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
evidence **,** **as** **has** **been** **indicated** **,**
证据 , 作为 有 到过 表明的 ,

证据表明，正如已经指出的那样，

[maɪt] [wel] [kən'vɪns] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][taɪm][ænd; ənd][ə'bɪləti][tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ]
might **well** **convince** **those** **who** **had** **time** **and** **ability** **to** **institute** **a** **searching**
可能 出色地 说服 那些 WHO 有 时间 和 能力 到 研究所 一个 搜索
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination **,**
考试 ,

或许能说服那些有时间和能力进行彻底调查的人。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
the **case** **is** **different** **with** **regard** **to** **others** **;** **and** **that** **,**
这 案件 是 不同的 和 看待 到 其他的 ; 和 那 ,

但对于其他人来说，情况则有所不同；而且，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n]
as **a** **revelation** **may** **be** **presumed** **to** **have** **a** **most** **important** **bearing** **upon**
作为 一个 启示 可能 是 假定 到 有 一个 最多 重要的 轴承 之上
[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
the **interests** **of** **all** **,**
这 兴趣 的 全部 ,

鉴于启示可能对所有人利益产生极其重要的影响，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm] [mɔ:r] ['i:zi] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['testɪd] .
there **should** **be** **some** **more** **easy** **method** **by** **which** **it** **may** **be** **tested** **.**
那里 应该 是 一些 更多的 简单的 方法 经过 哪个 它 可能 是 测试 .

应该有一些更简便的方法来测试它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于启示的思考(Thoughts on a Revelation)
第3/3页

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz]
we are quite prepared to admit that every one should have sufficient grounds
我们 是 相当 准备 到 承认 那 每一个 一 应该 有 充足的 理由
[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
afforded him for arriving at a decision ;
提供 他 为了 抵达 在 一个 决定 ;

我们完全同意，每个人都应该有充分的理由做出决定；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
but , at the same time , we do not conceive that a thorough examination
但 , 在 这 相同的 时间 , 我们 做 不是 构想 那 一个 彻底 考试
[ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
of the evidence ,
的 这 证据 ,

但与此同时，我们并不认为对证据进行彻底审查是必要的。

[meɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['prɪnsəp(ə)l] ,
made by each person for himself , is the only , or even principal ,
制成 经过 每个 人 为了 他自己 , 是 这 仅有的 , 或者 甚至 主要的 ,

每个人为自己制定的，是唯一的，甚至是主要的，

['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [kən'kluːʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt] .
method by which a safe conclusion may be reached .
方法 经过 哪个 一个 安全的 结论 可能 是 达到 .

可以得出安全结论的方法。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz] ['kɑːmənli] [sʌm; səm][pɪ'kjuːliər]['tælənt] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ]
Each individual has commonly some peculiar talent , in the exercise of which
每个 个人 有 通常 一些 奇特 天赋 , 在 这 锻炼 的 哪个
[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [æn; ən] ['eksələns] ,
he reaches an excellence ,
他 到达 一个 卓越 ,

每个人通常都有一些独特的才能，并且在运用这些才能方面能达到卓越水平。

[wɪtʃ] ['ʌðər] , [huːz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] , [duː][nɑːt]
which others , whose abilities and pursuits are of a different character , do not
哪个 其他的 , 谁 能力 和 追求 是 的 一个 不同的 特点 , 做 不是
[ə'teɪn] [tuː; tə] .
attain to .
达到 到 .

而其他人，由于能力和追求的性质不同，却无法达到这种境界。

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [wɜːrks] [aʊt] [kən'klʊʒənz] , [wɪtʃ] , [ðoʊz] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]
The astronomer works out conclusions , which , those , whose attention has been
这 天文学家 作品 出去 结论 , 哪个 , 那些 , 谁 注意力 有 到过
[də'rektɪd][tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,
directed to other subjects ,
指导 到 其他 主题 ,

天文学家得出了一些结论，而那些将注意力集中在其他学科上的人，

[kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [riːtʃt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] ,

could	never	have	reached	,	but	which	they	may	nevertheless	,	with	propriety	,
可以	绝不	有	达到	,	但	哪个	他们	可能	尽管如此	,	和	礼	,

[ək'sept][æz; əz][truː] .

accept	as	true	.
接受	作为	真的	.

他们永远不可能达到那种境界，但他们仍然可以合情合理地接受它是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][taɪm][ɔːr][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][sɪft] ['evɪdəns] [ɑːn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

It	is	not	every	one	who	has	time	or	ability	to	sift	evidence	on	theological
它	是	不是	每一个	一	WHO	有	时间	或者	能力	到	筛	证据	在	神学

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

并非每个人都有时间和能力去仔细甄别神学方面的证据。

[ɔːr][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz]['mænjʊskrɪpts] ;

or	to	criticise	manuscripts	;
或者	到	批评	手稿	;

或者批评手稿；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ]

but	the	labours	of	those	who	have	given	their	attention	to	such	things	may
但	这	劳动	的	那些	WHO	有	给定	他们的	注意力	到	这样的	事物	可能

,

,

,

但是，那些致力于此类事情的人的劳动成果可能会……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] , ['dʒʌstli][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

it	is	evident	,	justly	be	available	for	the	benefit	of	others	.
它	是	明显	,	公正地	是	可用的	为了	这	益处	的	其他的	.

显而易见，理应为他人谋福利。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːrs(ə)n][ək'septs][æz; əz] [truː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Even	the	wisest	person	accepts	as	true	much	on	the	testimony	of	others	,
甚至	这	最明智的	人	接受	作为	真的	很多	在	这	见证	的	其他的	,

即使最睿智的人也会根据他人的证词接受许多真理。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɑːn]['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][kən'vɜːrs(ə)nt] .

and	that	often	on	subjects	with	which	he	is	conversant	.
和	那	经常	在	主题	和	哪个	他	是	熟人	.

而且通常是关于他所熟悉的领域。

[wen] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz][moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [hiː; hi]['ænəlaiziz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt]

When	his	judgment	is	most	independent	he	will	find	,	if	he	analyzes	it	,	that
什么时候	他的	判断	是	最多	独立的	他	将要	寻找	,	如果	他	分析	它	,	那

[mʌtʃ] [ɪz] ['bɔːroʊd] .

much	is	borrowed	.
很多	是	借来的	.

当他的判断力最独立时，如果他进行分析，就会发现其中有很多是借鉴来的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kɑːntreri][tuː; tə][saʊnd]['riːz(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	is	nothing	contrary	to	sound	reason	in	all	this	.
那里	是	没有什么	相反	到	声音	原因	在	全部	这	.

这一切并没有任何违背常理的地方。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

Without	it	,	little	progress	could	be	made	in	anything	.
没有	它	,	小的	进步	可以	是	制成	在	任何事物	.

如果没有它，任何事情都很难取得进展。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [eɪdʒ] ,
Without **it** **,** **each** **succeeding** **age** **,**
没有 它 , 每个 成功 年龄 ,

如果没有它，每个后续时代，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid]
instead **of** **standing** **on** **the** **platform** **which** **had** **been** **raised** **by** **that** **which** **preceded**
反而 的 常设 在 这 平台 哪个 有 到过 提高 经过 那 哪个 之前
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

而不是站在前人抬升的平台上，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɪri] [tæsk][ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðʌs]
would **have** **the** **weary** **task** **of** **commencing** **afresh** **,** **and** **could** **thus**
会 有 这 厌倦 任务 的 开始 重新 , 和 可以 因此

他们将面临从头开始的艰巨任务，因此可能会.....

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[meɪk] [fjuː] [æk'seʃənz] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
make **few** **accessions** **to** **knowledge** **.**
制作 很少 入藏 到 知识 .

很少获得知识。

['trʌstfəlnis] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['mænz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [æz; əz] ['riːzənɪŋ] [ɔːr]['eni] ['ʌðər]
Trustfulness **is** **as** **much** **a** **part** **of** **man's** **constitution** **,** **as** **reasoning** **or** **any** **other**
信赖 是 作为 很多 一个 部分 的 男人的 宪法 , 作为 推理 或者 任何 其他
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːses] .
intellectual **process** **.**
知识分子 过程 .

信任是人类天性的一部分，就像推理或任何其他智力活动一样。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [men]['ɔːf(ə)n] [trʌst] ['rɔːŋli] ;
Should **it** **be** **said** **that** **men** **often** **trust** **wrongly** **;**
应该 它 是 说 那 男人 经常 相信 错 ;

是否应该说，男人常常会错信他人?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [æz; əz] ['friːkwəntli] ['riːz(ə)n] ['rɔːŋli] .
it **may** **be** **replied** **with** **equal** **force** **that** **they** **as** **frequently** **reason** **wrongly** **.**
它 可能 是 回复 和 平等的 力量 那 他们 作为 频繁地 原因 错 .

同样有力的反驳是，他们也经常犯错。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɪz] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [wer] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] , [ðæn; ðən][ɪn]
Probably **there** **is** **less** **difficulty** **in** **ascertaining** **where** **we** **may** **safely** **trust** **,** **than** **in**
大概 那里 是 较少的 困难 在 确定 在哪里 我们 可能 安全 相信 , 比 在
['weɪɪŋ] ['evɪdəns] ['prɑːpərli] ,
weighing **evidence** **properly** **,**
称重 证据 适当地 ,

或许，确定哪些信息值得信赖比正确权衡证据要容易得多。

[ɔːr] ['kæriɪŋ] [aʊt] [kə'rektli] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
or **carrying** **out** **correctly** **a** **train** **of** **reasoning** **.**
或者 携带 出去 正确 一个 火车 的 推理 .

或者正确地执行一系列推理。

['sɜːrt(ə)nli] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ɪf] [ðeɪ] [juːz][ðer; ðər] ['fækltiz] [ə'raɪt] ,
Certainly **people** **have** **little** **difficulty** **,** **if** **they** **use** **their** **faculties** **aright** **,**
当然 人们 有 小的 困难 , 如果 他们 使用 他们的 学院 好的 ,

当然，如果人们能正确运用自己的能力，就不会遇到什么困难。

[ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][əd'vaɪzər][ɪn] [lɔ:] [ɔ:r]['medɪs(ə)n] .

in	selecting	a	fit	adviser	in	law	or	medicine	.
在	选择	一个	合身	顾问	在	法律	或者	药品	.

在选择合适的法律或医学顾问时。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] ?

Why	should	there	be	a	greater	difficulty	with	regard	to	religion	?
为什么	应该	那里	是	一个	更大的	困难	和	看待	到	宗教	?

为什么在宗教方面会遇到更大的困难?

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][soʊ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər][ðə; ði]

We	do	not	mean	that	anyone	would	be	justified	in	so	placing	himself	under	the
我们	做	不是	意思是	那	任何人	会	是	合理的	在	所以	放置	他自己	在下面	这

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

guidance	of	another	,
指导	的	其他	,

我们并非认为任何人都有理由将自己置于他人的指导之下,

[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [bʌt; bət] ,

as	to	give	up	the	exercise	of	his	own	judgment	altogether	;	but	,
作为	到	给	向上	这	锻炼	的	他的	自己的	判断	共	;	但	,

仿佛完全放弃了运用自己的判断力; 但是,

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['prɑ:pərli] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

that	he	may	properly	make	use	of	the	counsel	of	others	,
那	他	可能	适当地	制作	使用	的	这	法律顾问	的	其他的	,

以便他能恰当地利用他人的建议,

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə][ˌoʊvər'ru:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] [ɪn]

and	that	often	to	such	an	extent	as	to	overrule	his	own	views	in
和	那	经常	到	这样的	一个	程度	作为	到	否决	他的	自己的	浏览	在

['fɔ:miŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

forming	his	judgment	.
成型	他的	判断	.

而且这种倾向往往达到如此程度, 以至于在形成判断时会推翻自己的观点。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ]

There	is	another	consideration	,	connected	with	this	portion	of	the	subject	,	which
那里	是	其他	考虑	,	连接	和	这	部分	的	这	主题	,	哪个

[wel] [dɪ'zɜ:rvz] [ə'tenʃ(ə)n] .

well	deserves	attention	.
出色地	值得	注意力	.

与此主题相关的另一个考虑因素也值得关注。

[ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] [wʌn] ,

A	conclusion	may	be	a	very	correct	one	,
一个	结论	可能	是	一个	非常	正确的	一	,

结论可能非常正确,

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['prɑ:ses] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]

and	may	have	been	reached	by	a	very	satisfactory	process	,	although	the
和	可能	有	到过	达到	经过	一个	非常	令人满意的	过程	,	虽然	这

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

person	who	has	made	it	,
人	WHO	有	制成	它	,

而且, 这可能是通过一个非常令人满意的过程达成的, 尽管达成这一结果的人,

[meɪ] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rests] ,

may	be	unable	to	state	the	grounds	upon	which	it	rests	,
可能	是	无法	到	状态	这	理由	之上	哪个	它	休息	,

可能无法说明其依据,

[ɔːr] [miːt] [ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	meet	the	objections	which	may	be	made	against	it	.
或者	见面	这	反对意见	哪个	可能	是	制成	反对	它	.

或者回应可能提出的反对意见。

[ðɪs] [əˈplaɪz] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz] , [wer] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ˈmeɪnli] [rests] [əˈpɑːn] [trʌst] ,

This	applies	not	only	to	those	cases	,	where	the	conclusion	mainly	rests	upon	trust	,
这	适用	不是	仅有的	到	那些	案例	,	在哪里	这	结论	主要	休息	之上	相信	,

这不仅适用于那些主要基于信任得出结论的情况，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈʌðər] .

but	also	to	others	.
但	还	到	其他的	.

但对其他人也是如此。

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈsteɪtsmən] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] ,

An	eminent	statesman	recommended	a	person	going	out	in	an	official	capacity	,
一个	杰出	政治家	受到推崇的	一个	人	去	出去	在	一个	官方的	容量	,

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒənz] [ˈkɑːnfɪdəntli] ,

to	give	his	decisions	confidently	,
到	给	他的	决策	自信地	,

一位杰出的政治家建议，以官方身份外出的人应该自信地做出决定。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˈventʃər] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] .

but	not	to	venture	to	declare	the	reasons	.
但	不是	到	风险投资	到	宣布	这	原因	.

但不敢妄言原因。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒənz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli][biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] , [æz; əz][ˈsteɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

The	decisions	would	probably	be	right	,	but	the	reasons	,	as	stated	by	him	,
这	决策	会	大概	是	正确的	,	但	这	原因	,	作为	声明	经过	他	,

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] .

might	not	be	.
可能	不是	是	.

这些决定或许是正确的，但他给出的理由可能并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈriːəli]

It	need	not	be	inferred	from	this	that	the	reasons	upon	which	he	would	really
它	需要	不是	是	推断	从	这	那	这	原因	之上	哪个	他	会	真的

[ækt][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

act	were	wrong	,
行为	是	错误的	,

但这并不一定意味着他真正采取行动的理由是错误的。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæt] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈpræktɪs] , [ɔːr] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][əˈnæləsɪs] , [ɔːr][sʌm; səm]

but	rather	that	from	want	of	practice	,	or	power	of	analysis	,	or	some
但	相当	那	从	想	的	实践	,	或者	力量	的	分析	,	或者	一些

['ʌðər] [kɔːz] , [hiː; hi]

other	cause	,	he
其他	原因	,	他

而是由于缺乏练习、分析能力或其他原因，他

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [kəˈrektli] .

would	be	unable	to	bring	them	out	correctly	.
会	是	无法	到	带来	他们	出去	正确	.

无法正确地将它们取出。

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [pæs] [soʊ]['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði][maɪnd] ,

The	processes	of	thought	pass	so	rapidly	through	the	mind	,
这	流程	的	想法	经过	所以	快速	通过	这	头脑	,

思维过程在脑海中飞速运转，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] ['θɪŋkəz] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm][ɪn]

that	even	the	most	practised	thinkers	often	find	it	difficult	to	arrest	them	in
那	甚至	这	最多	已实践	思想家	经常	寻找	它	难的	到	逮捕	他们	在

[ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

their	progress	,
他们的	进步	,

即使是最老练的思考者也常常发现很难阻止它们的发展进程。

[ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] ['veriəs] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] .

and	state	the	various	steps	by	which	they	have	arrived	at	their	conclusions	.
和	状态	这	各种各样的	步骤	经过	哪个	他们	有	到达的	在	他们的	结论	.

并陈述他们得出结论的各个步骤。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst]['sɜːrt(ə)n] [graʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] ,

The	simplest	and	most	certain	grounds	of	our	conclusions	are	,	in	fact	,
这	最简单的	和	最多	肯定	理由	的	我们的	结论	是	,	在	事实	,

事实上，我们结论的最简单、最确凿的依据是：

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][dɪ'stɪŋkt] [vjuː] .

not	unfrequently	those	which	it	is	most	difficult	to	bring	out	into	distinct	view	.
不是	不常	那些	哪个	它	是	最多	难的	到	带来	出去	进入	清楚的	看法	.

往往是那些最难清晰展现出来的事物。

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə]['noʊtɪs]

They	have	so	often	passed	through	the	mind	that	we	have	ceased	to	notice
他们	有	所以	经常	通过了	通过	这	头脑	那	我们	有	停止	到	注意

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们在我们脑海中出现过太多次，以至于我们已经不再注意到它们了。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [kən'trɪbjuːt] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːrmd]

although	,	all	the	while	,	they	contribute	essentially	to	the	judgment	which	is	formed
虽然	,	全部	这	尽管	,	他们	贡献	本质上	到	这	判断	哪个	是	形成

;

;
;

尽管如此，它们始终对最终形成的判断起着至关重要的作用；

[ɔːr] [ðeɪ] [laɪ][soʊ][fɑːr] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] ,

or	they	lie	so	far	back	,	in	the	depths	of	our	consciousness	,
或者	他们	说谎	所以	远的	后退	,	在	这	深度	的	我们的	意识	,

或者它们深藏在我们意识的深处。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] .

that	it	is	almost	impossible	to	recover	them	.
那	它	是	几乎	不可能的	到	恢复	他们	.

几乎不可能找回它们。

[ˌnesə'serəli] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ɔːr][soʊ]['sɜːrt(ə)n] , [ɪn][wʌn] [sens] , [æz; əz]

Necessarily	,	nothing	can	be	so	simple	,	or	so	certain	,	in	one	sense	,	as
一定	,	没有什么	能	是	所以	简单的	,	或者	所以	肯定	,	在	一	感觉	,	作为

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

intuitions	,
直觉	,

从某种意义上说，没有什么比直觉更简单、更确定的了。

[ðæt] [ɪz] , [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːr] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] ['prɑːses] [ʌv; əv]

that	is	,	those	things	which	we	know	or	believe	without	any	intermediate	process	of
那	是	,	那些	事物	哪个	我们	知道	或者	相信	没有	任何	中间的	过程	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

也就是说，那些我们无需任何中间思考过程就能知道或相信的事物。

[ænd; ənd] [jet] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

and	yet	,	down	to	the	present	time	,
和	然而	,	向下	到	这	展示	时间	,

然而，直到今天，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][moʊst] ['diːpli] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz]

those	who	have	most	deeply	studied	the	subject	hesitate	to	decide	exactly	as
那些	WHO	有	最多	深	研究	这	主题	犹豫	到	决定	确切地	作为

[tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] ,

to	what	are	intuitions	,
到	什么	是	直觉	,

那些对这一主题研究最深入的人，对于直觉究竟是什么，也难以做出确切的判断。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][nɑːt] .

and	what	are	not	.
和	什么	是	不是	.

以及哪些不是。

[wiː; wi] [kən'kluːd] [ðen] [ðæt] , [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

We	conclude	then	that	,	while	,	on	the	one	hand	,
我们	结束	然后	那	,	尽管	,	在	这	一	手	,

因此，我们得出结论，一方面，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪs'kredɪt][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv][men] ,

we	should	not	discredit	the	rational	powers	of	men	,
我们	应该	不是	诋毁	这	合理的	权力	的	男人	,

我们不应轻视人类的理性能力。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][tæsk] [əˈlɒtid] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [wiː; wi]

as	if	they	were	unequal	to	perform	the	task	allotted	to	them	;	we
作为	如果	他们	是	不等	到	履行	这	任务	分配	到	他们	;	我们

[mʌst; məst][nɑːt] ,

must	not	,
必须	不是	,

仿佛他们没有能力完成分配给他们的任务；我们绝不能这样做。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

另一方面，

[biː; bi] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ker]

be	easily	shaken	with	regard	to	conclusions	which	have	been	made	with	care
是	容易地	摇晃	和	看待	到	结论	哪个	有	到过	制成	和	关心

[ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	consideration	,
和	考虑	,

对于经过慎重考虑得出的结论，很容易动摇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [aʊt] ['ækjərətli] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][baɪ] [wɪtʃ]

because	we	may	be	unable	to	trace	out	accurately	the	arguments	by	which
因为	我们	可能	是	无法	到	痕迹	出去	准确	这	论点	经过	哪个

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

they	are	supported	,
他们	是	有	,

因为我们可能无法准确地追溯支持这些论点的论据，

[ɔ:r] ['ænsər] [ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

or	answer	the	objections	which	are	made	against	them	.
或者	回答	这	反对意见	哪个	是	制成	反对	他们	.

或者回应针对他们的反对意见。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ]

We	have	now	considered	revelation	with	regard	to	the	conditions	under	which
我们	有	现在	经过考虑的	启示	和	看待	到	这	状况	在下面	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

it	may	be	expected	to	be	given	,
它	可能	是	预期的	到	是	给定	,

我们现在已经探讨了启示在何种条件下可能被赐予的问题。

[rɪ'kɔ:rdɪd] , [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [bi'li:vd]

recorded	,	and	transmitted	,	with	a	view	to	its	being	accepted	and	believed
记录	,	和	传输	,	和	一个	看法	到	它是	存在	公认	和	相信

.

:

.

录制并传播，目的是为了让人们接受和相信。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'mu:vd] ['evri] ['dɪfɪkəlti] ;

We	do	not	for	a	moment	suppose	that	we	have	removed	every	difficulty	;
我们	做	不是	为了	一个	片刻	认为	那	我们	有	已移除	每一个	困难	;

我们丝毫不认为我们已经解决了所有困难；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [meɪd] [klɪr] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ðə; ði]['neɪtʃər]

but	if	we	have	upon	the	whole	,	made	clear	to	our	readers	the	nature
但	如果	我们	有	之上	这	所有的	,	制成	清除	到	我们的	读者	这	自然

[ʌv; əv]

of
的

但是，总的来说，如果我们已经向读者清楚地阐明了.....的性质

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

[ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɔ:r] , [wer] [ðɪs] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [dʌn] , ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [pɔɪnts] [æt; ət]

these	conditions	,	or	,	where	this	has	not	been	done	,	indicated	the	points	at
这些	状况	,	或者	,	在哪里	这	有	不是	到过	完毕	,	表明的	这	积分	在

[wɪtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪg'zɪst] ,

which	difficulties	exist	,
哪个	困难	存在	,

这些条件，或者，在未做到这一点的情况下，指出存在困难的地方，

['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['pɜ:rpəs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] . [sɪks] .

our	chief	purpose	will	have	been	answered	.	6	.
我们的	首席	目的	将要	有	到过	回答	.	6	.

我们的主要目标已经达成。6.

[hɪr] [wiː; wi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Here	we	might	leave	the	subject	,
这里	我们	可能	离开	这	主题	,

我们不妨就此打住，不再赘述。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [fɔːr'ber] ['ædɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt]

but	we	cannot	forbear	adding	some	further	observations	in	reference	to	that
但	我们	不能	忍耐	添加	一些	更远	观察	在	参考	到	那

[prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

professed	revelation	of	God's	will	which	is	to	be	found	in	the	Bible	.
声称	启示	的	神的	将要	哪个	是	到	是	成立	在	这	圣经	.

但是，对于圣经中所宣称的上帝旨意的启示，我们忍不住要补充一些看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['evidənsiz]

It	is	not	our	intention	to	attempt	a	summary	of	the	various	evidences
它	是	不是	我们的	意图	到	试图	一个	概括	的	这	各种各样的	证据

[wɪtʃ] [ɪg'zɪst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ;

which	exist	to	show	that	it	is	a	real	one	;
哪个	存在	到	展示	那	它	是	一个	真实的	一	;

我们无意在此对现有的各种证据进行总结，以证明它是真实的；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

nor	is	it	our	design	to	reply	at	length	to	the	objections	which	have
也不	是	它	我们的	设计	到	回复	在	长度	到	这	反对意见	哪个	有

[bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

been	made	to	invalidate	it	.
到过	制成	到	无效	它	.

我们也不打算详细回应那些试图否定它的观点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [haʊ'evər] [sʌm; səm] ['ɑːbviəs] [fækts] [wɪtʃ] [miːt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

There	are	however	some	obvious	facts	which	meet	us	on	the	threshold	of
那里	是	然而	一些	明显的	事实	哪个	见面	我们	在	这	临界点	的

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

the	inquiry	,
这	询问	,

然而，在调查伊始，就有一些显而易见的事实摆在我们面前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər][dʒʌst]['vælјuː][baɪ] ['eni] ['kændɪd][ɪn'kwaɪərər] ,

and	which	can	be	estimated	at	their	just	value	by	any	candid	inquirer	,
和	哪个	能	是	估计的	在	他们的	只是	价值	经过	任何	坦率	询问者	,

任何诚实的询问者都可以对其公正价值进行估价。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	we	would	direct	attention	.
到	哪个	我们	会	直接的	注意力	.

我们将重点关注这一点。

[wiː; wi][faɪnd][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['pjʊrɝ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] ,

We	find	for	instance	that	the	Bible	contains	a	purer	system	of	morality	,
我们	寻找	为了	实例	那	这	圣经	包含	一个	更纯净	系统	的	道德	,

例如，我们发现《圣经》包含一套更纯粹的道德体系。

[ænd; ənd] [kən'veiz] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	conveys	a	clearer	insight	into	the	unity	and	nature	of	God	,
和	传递	一个	更清晰	洞察力	进入	这	统一	和	自然	的	上帝	,

并更清晰地传达了对上帝的统一性和本质的见解，

[ðæn; ðən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

than	is	to	be	found	in	any	other	book	;	and	that	,
比	是	到	是	成立	在	任何	其他	书	;	和	那	,

比其他任何书籍都更能体现这一点；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]

although	**it**	**is**	**the**	**composition**	**of**	**men**	**,**	**many**	**of**	**them**	**ignorant**	**and**
虽然	它	是	这	作品	的	男人	,	许多	的	他们	无知	和

[ʌn'lɜːrnd] ,

unlearned	**,**
未受过教育的	,

虽然它是由许多无知且未受过教育的人组成的，

[huː] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] [pə'ziʃənz] [ɪn][laɪf] ,

who	**have**	**lived**	**at**	**different**	**times**	**,**	**and**	**occupied**	**very**	**dissimilar**	**positions**	**in**	**life**	**,**
WHO	有	居住地	在	不同的	时代	,	和	占领	非常	不同的	职位	在	生活	,

他们生活在不同的时代，占据着截然不同的社会地位。

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

there	**is**	**,**	**nevertheless**	**,**	**a**	**wonderful**	**similarity**	**in**	**the**	**main**	**outlines**	**of**	**religious**
那里	是	,	尽管如此	,	一个	精彩的	相似	在	这	主要的	概述	的	宗教

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

然而，宗教真理的主要轮廓却有着惊人的相似之处。

[æz; əz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɝz] .

as	**delivered**	**by**	**all**	**the**	**writers**	**.**
作为	发表	经过	全部	这	作家	.

所有作者都这样认为。

[wiː; wi] [noʊ] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ði][mə'rælәti][ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

We	**know**	**,**	**however**	**,**	**still**	**further**	**,**	**that**	**the**	**morality**	**and**	**precepts**	**of**	**the**	**Bible**
我们	知道	,	然而	,	仍然	更远	,	那	这	道德	和	戒律	的	这	圣经

,

,

,

然而，我们还知道，圣经的道德和教义，

[ɔːl'ðoʊ] [kən'fesɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ['kærəktər] , [ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] ,

although	**confessedly**	**of**	**a**	**pure**	**and**	**holy**	**character**	**,**	**are**	**,**	**nevertheless**	**,**
虽然	坦白地说	的	一个	纯的	和	圣	特点	,	是	,	尽管如此	,

虽然人们承认其纯洁神圣，然而，

[nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

not	**of**	**such**	**a**	**kind**	**as**	**to**	**fall**	**in**	**with**	**the**	**wishes**	**and**	**passions**	**of**
不是	的	这样的	一个	种类	作为	到	落下	在	和	这	愿望	和	激情	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	**.**
人类	.

并非那种会迎合人类愿望和激情的类型。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mə'rælәti][mʌst; məst][ɪk'stend][tuː; tə] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ækʃnz] ,

To	**believe**	**that**	**morality**	**must**	**extend**	**to**	**thoughts**	**as**	**well**	**as**	**actions**	**,**
到	相信	那	道德	必须	延长	到	想法	作为	出色地	作为	行动	,

要相信道德必须延伸到思想和行为层面，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] [gɑːd]['noʊtɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kɔːl] [ɔːl] [men] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	**that**	**an**	**all**	**-**	**seeing**	**God**	**notices**	**,**	**and**	**will**	**one**	**day**	**call**	**all**	**men**	**to**	**a**
和	那	一个	全部	-	看到	上帝	通知	,	和	将要	一	天	称呼	全部	男人	到	一个

[strɪkt] [ə'kaʊnt] ,

strict	**account**	**,**
严格的	帐户	,

全知全能的上帝会注意到这一切，并且终有一天会严厉地追究所有人的责任。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

is	not	a	matter	which	,	if	we	may	judge	from	what	we	see	around	us	,
是	不是	一个	事情	哪个	,	如果	我们	可能	法官	从	什么	我们	看	大约	我们	,

如果我们从周围的所见所闻来判断，那么这并不是一件可以这样看待的事情：

[ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][moʊst][men] .

is	agreeable	to	the	feelings	of	most	men	.
是	同意	到	这	情怀	的	最多	男人	.

符合大多数男性的感受。

[nɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['remədi] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][mæn] ,

Nor	,	if	we	look	to	the	great	remedy	proposed	for	the	sin	of	man	,
也不	,	如果	我们	看	到	这	伟大的	补救	建议的	为了	这	罪	的	男人	,

而且，如果我们看看为人类罪恶所提出的巨大补救措施，

[sʌtʃ] , [wiː; wi] [miːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , [baɪ][ðə; ði]

such	,	we	mean	,	as	it	is	supposed	to	be	,	by	the
这样的	,	我们	意思是	,	作为	它	是	据称	到	是	,	经过	这

我们指的是，它本应如此，正如……

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] ['kristʃənz] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [ə'təʊnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

great	majority	of	professing	Christians	,	namely	,	the	atoning	sacrifice	made	by	the
伟大的	多数	的	声称	基督徒	,	即	,	这	赎罪	牺牲	制成	经过	这

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Son	of	God	,
儿子	的	上帝	,

绝大多数自称基督徒的人，即上帝之子所作的赎罪牺牲，

[duː][wiː; wi][faɪnd] [hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['iːðər] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][men]

do	we	find	here	again	a	matter	which	either	the	reason	or	the	feelings	of	men
做	我们	寻找	这里	再次	一个	事情	哪个	任何一个	这	原因	或者	这	情怀	的	男人

['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'dɑːpt] .

generally	are	ready	to	lead	them	to	adopt	.
一般来说	是	准备好	到	带领	他们	到	采纳	.

我们在这里再次发现，无论是理性还是情感，人们通常都愿意接受这样的事情。

[wiː; wi] [siː] [tuː] , [ðæt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] [hæz; həz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪg'zɪstɪd] ,

We	see	too	,	that	in	all	ages	unbelief	has	,	more	or	less	,	existed	,
我们	看	也	,	那	在	全部	年龄	不信	有	,	更多的	或者	较少的	,	存在	,

我们还看到，在各个时代，不信现象或多或少都存在。

[ænd; ənd][əb'dʒɛkʃənz][hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

and	objections	have	been	,	from	time	to	time	,
和	反对意见	有	到过	,	从	时间	到	时间	,

反对意见也时有出现，

[brɔːt] ['fɔːrwərd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊər] [ɪn] [ˌʌndə'mainiŋ]

brought	forward	which	appeared	likely	to	have	considerable	power	in	undermining
带来	向前	哪个	出现	可能	到	有	大量	力量	在	破坏

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	existing	belief	in	the	Bible	.
这	现存的	信仰	在	这	圣经	.

提出的论点似乎有可能对动摇人们对《圣经》的现有信仰产生相当大的影响。

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['eksəd] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['friːkwəntli] [hæv; həv]
Persecution **also** **has** **exercised** **its** **influence** **,** **and** **,** **it** **might** **frequently** **have**
迫害 还 有 锻炼 它是 影响 , 和 , 它 可能 频繁地 有
[bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
been **supposed** **,**
到过 据称 ,

迫害也发挥了作用，而且，人们常常会认为，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]
according **to** **human** **calculations** **,** **that** **it** **would** **have** **availed** **to** **destroy** **all**
根据 到 人类 计算 , 那 它 会 有 已利用 到 破坏 全部
['kriːd(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
credence **in** **it** **.**
信任 在 它 .

根据人类的计算，这样做本可以彻底摧毁人们对它的所有信任。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,
And **yet** **,** **notwithstanding** **all** **these** **circumstances** **,** **to** **which** **we** **have** **referred** **,**
和 然而 , 虽然 全部 这些 情况 , 到 哪个 我们 有 指 ,

然而，尽管存在我们前面提到的所有这些情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'fest] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]
it **is** **an** **incontrovertible** **fact** **that** **a** **professed** **belief** **in** **the** **Bible** **,** **as** **a**
它 是 一个 无可辩驳的 事实 那 一个 声称 信仰 在 这 圣经 , 作为 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,
revelation **from** **God** **,**
启示 从 上帝 ,

无可辩驳的事实是，公开宣称信仰《圣经》是上帝的启示，

[ɪg'zɪsts][moʊst] ['waɪdli] .
exists **most** **widely** **.**
存在 最多 广泛 .

存在范围最广。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
It **is** **,** **we** **may** **add** **,**
它 是 , 我们 可能 添加 ,

我们还可以补充一点，确实如此。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riː'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]
not **a** **little** **worthy** **of** **being** **remarked** **that** **the** **nomenclature** **of** **the**
不是 一个 小的 值得 的 存在 评论 那 这 命名法 的 这
['baɪb(ə)l][hæz; həz] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,
Bible **has** **obtained** **such** **a** **strong** **hold** **on** **the** **public** **mind** **,**
圣经 有 获得 这样的 一个 强的 抓住 在 这 民众 头脑 ,

值得注意的是，《圣经》的命名方式在公众心中占据了如此重要的地位。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [ðæt] ['meni] [huː] [dɪ'naɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪv] [sens] ,
in **our** **own** **day** **,** **that** **many** **who** **deny** **inspiration** **in** **any** **distinctive** **sense** **,**
在 我们的 自己的 天 , 那 许多 WHO 否定 灵感 在 任何 独特的 感觉 ,

在当今时代，许多人否认灵感在任何独特意义上的存在。

[stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
still **retain** **the** **use** **of** **this** **and** **other** **words** **,**
仍然 保持 这 使用 的 这 和 其他 字 ,

仍然保留使用此词及其他词语，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ]

as	if	afraid	to	make	it	plain	how	far	they	differ	from	those	opinions	which
作为	如果	害怕的	到	制作	它	清楚的	如何	远的	他们	不同	从	那些	意见	哪个

[ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [rɪ'si:vd] .

are	commonly	received	.
是	通常	已收到	.

仿佛害怕明确表达他们的观点与普遍接受的观点之间的巨大差异。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	present	age	is	certainly	more	enlightened	than	any	which	has	preceded	it	;
这	展示	年龄	是	当然	更多的	开明	比	任何	哪个	有	之前	它	;

[bʌt; bət] , [ˌhɪðər'tu:] [æt; ət] [li:st] ,

but	,	hitherto	at	least	,
但	,	迄今为止	在	至少	,

当今时代无疑比以往任何时代都更加开明；但是，至少迄今为止，

[ə; eɪ] [prə'fest] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] ['ræðər]

a	professed	belief	in	the	orthodox	doctrines	of	religion	has	increased	rather
一个	声称	信仰	在	这	正统	教义	的	宗教	有	增加	相当

[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .

than	diminished	.
比	减少	.

人们对正统宗教教义的信仰不但没有减少，反而增加了。

[wi:; wi] [faɪnd] [mɔ:r'oʊvər] [ðæt] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['kælɪbər]

We	find	moreover	that	persons	of	all	ranks	,	and	every	kind	of	mental	calibre
我们	寻找	而且	那	人	的	全部	排名	,	和	每一个	种类	的	精神的	口径

,

,

,

此外，我们还发现，各个阶层、各种智力水平的人，

[hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [faɪnd] [ɪn] ['eni]

have	declared	that	they	find	something	in	the	Bible	which	they	do	not	find	in	any
有	声明	那	他们	寻找	某物	在	这	圣经	哪个	他们	做	不是	寻找	在	任何

['ʌðər] [bʊk] ;

other	book	;
其他	书	;

他们声称在《圣经》中发现了其他任何书籍中都找不到的东西；

['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [wɪtʃ] , [wen] ['du:li] [rɪ'si:vd] , [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [æz; əz]

something	,	in	fact	,	which	,	when	duly	received	,	comes	home	to	their	hearts	as
某物	,	在	事实	,	哪个	,	什么时候	正式地	已收到	,	来	家	到	他们的	心	作为

[men] ,

men	,
男人	,

事实上，当人们真正接受它时，它会触动他们作为男人的内心。

[ænd; ənd] [si:mz] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:pəst] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .

and	seems	admirably	adapted	to	the	deepest	wants	of	human	nature	.
和	似乎	令人钦佩地	改编	到	这	最深处	想要	的	人类	自然	.

似乎非常契合人类内心深处的渴望。

[wi:; wi] [si:] [tu:] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [moʊst] ['fʊli] ,

We	see	too	that	those	who	appear	to	have	accepted	the	Bible	most	fully	,
我们	看	也	那	那些	WHO	出现	到	有	公认	这	圣经	最多	完全	,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hoʊld]

and	to	hold
和	到	抓住

我们也看到，那些似乎最完全接受圣经并持守圣经的人。

第43页

[ˌaɪ ˈtiː][moʊst]['fɜːrmli] ,
it most firmly ,
它 最多 牢牢 ,

它最坚定地，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
have been so much impressed with a sense of its importance to the world
有 到过 所以 很多 印象深刻 和 一个 感觉 的 它是 重要性 到 这 世界
[æt; ət][lɑːrdʒ] ,
at large ,
在 大的 ,

我深受其对整个世界的重要性的震撼，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'devər] , ['ɔːf(ə)n][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪsk][ænd; ənd] [ɪk'spens] , [tuː; tə]
as to have endeavoured , often at considerable risk and expense , to
作为 到 有 努力 , 经常 在 大量 风险 和 费用 , 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
communicate to others ,
交流 到 其他的 ,

就像曾努力（往往冒着相当大的风险和代价）与他人沟通一样，

[bəuθ][æt; ət] - [hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
both at - home and abroad ,
两个都 在 - 家 和 国外 ,

无论在国内还是国外，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [trʊθs] — [ə; eɪ] ['meθəd]
the knowledge of those things which they have received as truths — a method
这 知识 的 那些 事物 哪个 他们 有 已收到 作为 真相 — 一个 方法
[ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ,
of proceeding which has not been adopted ,
的 进行中 哪个 有 不是 到过 已采用 ,

他们所接受的真理的知识——一种尚未被采纳的方法，

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mænɪfest][əb'sɜːrdəti] ,
and , in fact , could not have been , without a manifest absurdity ,
和 , 在 事实 , 可以 不是 有 到过 , 没有 一个 显现 荒谬 ,

事实上，如果没有明显的荒谬之处，这根本不可能。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , ['mɪltən] , ['ʃeɪkspɪr] ,
by those who profess to believe in the inspiration of Plato , Milton , Shakespeare ,
经过 那些 WHO 宣称 到 相信 在 这 灵感 的 柏拉图 , 米尔顿 , 莎士比亚 ,

那些自称相信柏拉图、弥尔顿、莎士比亚的灵感的人，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] , [ˌʌnɪn'spaɪərd][men] .
and other great , but , according to common opinion , uninspired men .
和 其他 伟大的 , 但 , 根据 到 常见的 观点 , 缺乏灵感 男人 .

以及其他一些伟大，但根据普遍的看法，缺乏灵感的人。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] [siːm] [tuː; tə][mɑːrk]
All these and various other considerations which might be adduced seem to mark
全部 这些 和 各种各样的 其他 考虑因素 哪个 可能 是 已提出 似乎 到 标记
[aʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
out the Bible ,
出去 这 圣经 ,

所有这些以及其他各种可以提出的考虑因素似乎都与《圣经》相符。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [liːst] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [bʊks] ,

as	being	a	book	at	least	different	from	all	other	books	,
作为	存在	一个	书	在	至少	不同的	从	全部	其他	图书	,

作为一本至少与其他所有书籍都不同的书，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	to	lead	to	the	presumption	that	it	may	contain	that	knowledge	of
和	到	带领	到	这	假定	那	它	可能	包含	那	知识	的

[gɑːd] [wɪtʃ] ,

God	which	,
上帝	哪个	,

并由此推断它可能包含有关上帝的知识，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] “ [θɔːts] ,

as	has	been	remarked	in	the	earlier	part	of	these	“	Thoughts	,
作为	有	到过	评论	在	这	早些时候	部分	的	这些	“	想法	,

正如这些“思考”的前一部分所提到的，

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][men][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	it	appears	most	important	for	men	to	be	acquainted	with	,	and	a
”	它	出现	最多	重要的	为了	男人	到	是	熟人	和	,	和	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

revelation	of	which	,
启示	的	哪个	,

“对男人来说，了解这一点似乎最为重要，而揭示这一点，

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kɑːmənli] [bi'liːvd] [ɪn] .

in	some	way	or	other	,	has	been	very	commonly	believed	in	.
在	一些	方式	或者	其他	,	有	到过	非常	通常	相信	在	.

在某种程度上，这种说法一直被人们普遍相信。

[ə'ʃʊrədli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnəs]['proʊˌbændi] ,

Assuredly	there	is	a	strong	presumption	in	its	favour	,	and	the	onus	probandi	,
当然	那里	是	一个	强的	假定	在	它是	偏爱	,	和	这	责任	患者	,

当然，存在着对其有利的强烈推定，以及举证责任。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [laɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ][ɪts][kleɪmz][tuː; tə] [ək'septəns] .

in	our	own	day	,	lies	with	those	who	deny	its	claims	to	acceptance	.
在	我们的	自己的	天	,	谎言	和	那些	WHO	否定	它是	索赔	到	验收	.

在当今时代，否认其被接受的主张的人才是真正的赢家。

['weðər] [haʊ'evər] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['æktʃuəli] [ɪz] ,

Whether	however	the	Bible	actually	is	,
无论	然而	这	圣经	实际上	是	,

然而，圣经的真实面目究竟如何，

[ɔːr] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [fer] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['revərənt]

or	contains	a	revelation	from	God	is	still	a	fair	subject	for	reverent
或者	包含	一个	启示	从	上帝	是	仍然	一个	公平的	主题	为了	虔诚的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

或者说，包含来自上帝的启示，仍然是值得虔诚审视的合理主题。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hɪr] , [wiː; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt]

Without	attempting	to	enter	upon	such	an	examination	here	,	we	may	,	without
没有	尝试	到	进入	之上	这样的	一个	考试	这里	,	我们	可能	,	没有

[ˌɪmprə'praɪəti] ,

impropriety	,
不当行为	,

在此不作此类探讨，我们可以毫无不妥地：

['ɔːfər] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'dʌktɪd]

offer	a	suggestion	as	to	the	spirit	in	which	it	should	be	conducted
提供	一个	建议	作为	到	这	精神	在	哪个	它	应该	是	实施

.

:

.

就如何以恰当的精神进行此次活动提出建议。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ,

It	must	be	remembered	that	the	examination	of	a	theological	,
它	必须	是	记得	那	这	考试	的	一个	神学	,

必须记住，对神学的考察，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [berz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

or	any	other	subject	which	bears	upon	the	interests	of	our	daily	lives	,
或者	任何	其他	主题	哪个	熊	之上	这	兴趣	的	我们的	日常的	生活	,

或任何其他与我们日常生活息息相关的主题，

[ɪn'vɑːlvz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd]

involves	principles	of	a	very	different	character	from	those	which	are	connected
涉及	原则	的	一个	非常	不同的	特点	从	那些	哪个	是	连接

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ,

with	an	investigation	of	the	science	of	number	,
和	一个	调查	的	这	科学	的	数字	,

它所涉及的原理与数论科学研究的原理截然不同。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['æbstrækt] ['saɪəns] .

or	any	other	abstract	science	.
或者	任何	其他	抽象的	科学	.

或任何其他抽象科学。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ænd; ənd] [nuː'merɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Mathematical	and	numerical	investigations	advance	from	principles	which	are
数学	和	数值	调查	进步	从	原则	哪个	是

['klɪrli] [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

clearly	defined	,	and	almost	universally
清楚地	定义	,	和	几乎	普遍地

数学和数值研究都是从明确定义的原理出发的，而且几乎普遍如此。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [self] - ['evɪdənt] ;

acknowledged	to	be	self	-	evident	;
已确认	到	是	自己	-	明显	;

被认为是显而易见的；

[ðə; ðɪ] ['riːzənɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	reasoning	also	is	of	such	a	kind	as	to	preclude	the	admission	of
这	推理	还	是	的	这样的	一个	种类	作为	到	排除	这	入学	的

['erər] .

error	.
错误	.

这种推理方式也排除了承认错误的可能性。

[ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

In	theology	the	case	is	different	.
在	神学	这	案件	是	不同的	.

在神学领域，情况则有所不同。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

There	,	it	is	difficult	to	define	with	accuracy	the	points	from	which	the
那里	,	它	是	难的	到	定义	和	准确性	这	积分	从	哪个	这

['riːzənɪŋ] [kə'mensiz] ,

reasoning	commences	,
推理	开始	,

在那里，很难准确地界定推理的出发点。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪk'skluːd] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['erər] [ɪn][ðə; ði]

and	also	to	exclude	,	with	certainty	,	the	possibility	of	error	in	the
和	还	到	排除	,	和	肯定	,	这	可能性	的	错误	在	这

['riːzənɪŋ] [ɪt'self] .

reasoning	itself	.
推理	本身	.

而且，还能完全排除推理本身出错的可能性。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , [ə'nʌðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['æbstrækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd]

There	is	,	too	,	another	essential	difference	between	abstract	sciences	and
那里	是	,	也	,	其他	基本的	不同之处	之间	抽象的	科学	和

['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

other	subjects	of	inquiry	.
其他	主题	的	询问	.

抽象科学与其他研究学科之间还有另一个本质区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [tuː] [streɪt] [laɪnz] ['kænɑːt] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [speɪs] ,

It	is	not	only	self	-	evident	that	two	straight	lines	cannot	enclose	a	space	,
它	是	不是	仅有的	自己	-	明显	那	二	直的	线条	不能	括	一个	空间	,

两条直线不能围成一个空间，这不仅是显而易见的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] ['gɪvz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt][ɪn]['eni]['deɪndʒər]

but	the	judgment	which	the	mind	gives	on	the	subject	is	not	in	any	danger
但	这	判断	哪个	这	头脑	给予	在	这	主题	是	不是	在	任何	危险

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

of	being	disturbed	by	the	feelings	.
的	存在	不安	经过	这	情怀	.

但是，理性对这个问题作出的判断并不会受到情感的干扰。

[ɪn] [θi'ɑːlədʒi] , [haʊ'evər] ,

In	theology	,	however	,
在	神学	,	然而	,

然而，在神学领域，

[ðə; ði] ['mætərz] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst]

the	matters	which	come	under	consideration	are	so	mixed	up	with	our	nearest
这	事情	哪个	来	在下面	考虑	是	所以	混合	向上	和	我们的	最近的

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['ɪntrəsts] ,

and	dearest	interests	,
和	亲爱的	兴趣	,

所讨论的事项与我们最亲近的人的利益息息相关。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] [æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

that	the	feelings	are	called	into	play	at	every	step	of	the	investigation	,
那	这	情怀	是	称为	进入	玩	在	每一个	步	的	这	调查	,

在调查的每个阶段，情感因素都会发挥作用。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['kænɑːt][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	a	just	balance	of	the	judgment	cannot	be	preserved	without	the
和	一个	只是	平衡	的	这	判断	不能	是	保存完好	没有	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ker] .

exercise	of	much	care	.
锻炼	的	很多	关心	.

如果不谨慎行事，就无法保持公正的判断。

[hens] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['kændɪd][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['spɪrɪt]
Hence **the** **necessity** **of** **endeavouring** **to** **preserve** **a** **candid** **and** **unruffled** **spirit**
因此 这 必要性 的 努力 到 保存 一个 坦率 和 镇定自若 精神
[ɪn][ɔːl][ɪn'kwaɪəriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] .
in **all** **enquiries** **connected** **with** **religion** **.**
在 全部 查询 连接 和 宗教 .

因此，在与宗教有关的一切探究中，必须努力保持坦诚和冷静的态度。

[noʊ] [daʊt] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt][gɑːd][hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]
No **doubt** **those** **feelings** **which** **a** **beneficent** **God** **has** **implanted** **with** **a** **view**
不 怀疑 那些 情怀 哪个 一个 仁慈的 上帝 有 植入式 和 一个 看法
[tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] ,
to **assist** **us** **in** **deciding** **,**
到 协助 我们 在 决定 ,

毫无疑问，这些情感是仁慈的上帝植入我们心中的，目的是为了帮助我们做出决定。

[ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [duː] [weɪt] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,
are **to** **have** **their** **due** **weight** **;** **but** **certainly** **there** **is** **need** **of** **caution** **,**
是 到 有 他们的 到期的 重量 ; 但 当然 那里 是 需要 的 警告 ,

应当予以应有的重视；但当然也需要谨慎。

[lest] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es][ʌn'duːli] .
lest **they** **influence** **us** **unduly** **.**
免得 他们 影响 我们 过度 .

以免他们对我们产生不当影响。

[ɪf] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
If **the** **judge** **thinks** **it** **needful** **to** **charge** **the** **jury** **to** **dismiss** **from** **their**
如果 这 法官 思考 它 需要 到 收费 这 陪审团 到 解雇 从 他们的
[maɪndz] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [tend] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts][ɪn][æn; ən][ɪm'prɑːpər]
minds **everything** **which** **might** **tend** **to** **influence** **their** **judgments** **in** **an** **improper**
思想 一切 哪个 可能 趋向 到 影响 他们的 判决 在 一个 不当
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

如果法官认为有必要指示陪审团摒弃一切可能不当影响其判断的因素，

[ænd; ənd] [ə'tend] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
and **attend** **only** **to** **the** **evidence** **,**
和 出席 仅有的 到 这 证据 ,

只关注证据，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][ɪn]
even **though** **the** **matter** **about** **which** **they** **have** **to** **decide** **is** **usually** **one** **in**
甚至 尽管 这 事情 关于 哪个 他们 有 到 决定 是 通常 一 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ;
which **they** **have** **no** **personal** **interest** **;**
哪个 他们 有 不 个人的 兴趣 ;

即使他们所要决定的事情通常与他们的个人利益无关；

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
it **certainly** **does** **not** **appear** **unnecessary** **to** **give** **a** **similar** **caution** **on** **a** **subject**
它 当然 做 不是 出现 不必要 到 给 一个 相似的 警告 在 一个 主题
,
,
,

就此问题发出类似的警告，显然并非没有必要。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['fi:lɪŋ] [hæz; həz] [ə'su:md] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][fɔ:rm][æz; əz][tu:; tə] [gɪv]

with	regard	to	which	feeling	has	assumed	so	strong	a	form	as	to	give
和	看待	到	哪个	感觉	有	假定	所以	强的	一个	形式	作为	到	给

[raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] ,

rise	to	the	name	,
上升	到	这	姓名	,

至于这种情感，它已经发展得如此强烈，以至于产生了这样一个名称：

['oʊdiəm] [θi:əlɑ:dʒɪkəm] .

odium	theologicum	.
钠	神学	.

神学仇恨。

[wi:; wi] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] ,

We	deceive	ourselves	,
我们	欺骗	我们自己	,

我们自欺欺人，

[ɪf] [wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

if	we	imagine	that	we	approach	the	subject	without	any	danger	of	judging	it
如果	我们	想象	那	我们	方法	这	主题	没有	任何	危险	的	评判	它

[ˌʌn'ferli] .

unfairly	.
不公平	.

如果我们设想自己以完全没有不公平评判风险的方式来探讨这个问题。

[ðɪs]

This
这

这

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

['kɔ:ʃ(ə)n] , [ʌn'daʊtɪdli] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [dɪ'skʌs] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kwestʃənz] ;

caution	,	undoubtedly	applies	to	all	who	discuss	theological	questions	;
警告	,	无疑	适用	到	全部	WHO	讨论	神学	问题	;

谨慎无疑适用于所有讨论神学问题的人；

[bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

but	we	think	that	we	shall	not	be	making	an	unwarranted	assertion	,
但	我们	思考	那	我们	将	不是	是	制作	一个	毫无根据的	断言	,

但我们认为我们不应该妄下断言。

[ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mænər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɪm'pju:n][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

if	we	say	that	it	applies	in	a	special	manner	to	those	who	impugn	the	Bible
如果	我们	说	那	它	适用	在	一个	特别的	方式	到	那些	WHO	抨击	这	圣经

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

如果我们说它特别适用于那些质疑圣经启示的人，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

when	it	is	remembered	that	the	doctrines	contained	in	it	,
什么时候	它	是	记得	那	这	教义	包含	在	它	,

当人们想起其中包含的教义时，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['kristʃənz] ,

as	they	have	generally	been	received	by	those	who	are	called	orthodox	Christians	,
作为	他们	有	一般来说	到过	已收到	经过	那些	WHO	是	称为	正统	基督徒	,

正如那些被称为正统基督徒的人普遍接受的那样，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz]['veri] ['kɑːmənli] [tuː; tə][ɪk'saɪt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [æt; ət]
are **of** **such** **a** **kind** **as** **very** **commonly** **to** **excite** **,** **in** **the** **first** **instance** **at**
是 的 这样的 一个 种类 作为 非常 通常 到 激发 , 在 这 第一的 实例 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

这类事物通常很容易引起人们的兴奋，至少在最初阶段是如此。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
a **strong** **feeling** **of** **opposition** **.**
一个 强的 感觉 的 反对 .

强烈的反对情绪。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] ['ɪntɪməts] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
The **Bible** **itself** **intimates** **this** **,** **and** **common** **experience** **bears** **witness** **to** **it**
这 圣经 本身 亲密 这 , 和 常见的 经验 熊 证人 到 它
[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fækt] .
as **being** **a** **fact** **.**
作为 存在 一个 事实 .

《圣经》本身就暗示了这一点，而常识也证明了这一点。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd]['hoʊlinəs][ʌv; əv]
We **are** **not** **now** **saying** **that** **the** **doctrines** **of** **the** **purity** **and** **holiness** **of**
我们 是 不是 现在 说 那 这 教义 的 这 纯度 和 圣洁 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

我们现在并不是说上帝的纯洁和圣洁的教义，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn] , [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'toʊnmənt] ,
the **dreadful** **nature** **of** **sin** **,** **the** **need** **of** **an** **atonement** **,**
这 可怕 自然 的 罪 , 这 需要 的 一个 赎罪 ,

罪恶的可怕本质，以及赎罪的必要性

[ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][ʌv; əv][mæn][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ɪn]['merɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
the **inability** **of** **man** **to** **present** **himself** **before** **God** **in** **merits** **of** **his** **own** **,**
这 无力 的 男人 到 展示 他自己 前 上帝 在 优点 的 他的 自己的 ,

人无法凭自身功德在上帝面前陈述自己的罪行，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd][ɑːr; ər] [truː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['prɑːpərli] [seɪ] [ðæt] ,
and **others** **of** **a** **similar** **kind** **are** **true** **;** **but** **we** **may** **properly** **say** **that** **,**
和 其他的 的 一个 相似的 种类 是 真的 ; 但 我们 可能 适当地 说 那 ,

其他类似的说法也属实；但我们可以恰当地说，

['weðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [reɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
whether **true** **or** **false** **,** **they** **are** **such** **as** **frequently** **raise** **a** **strong** **feeling** **of**
无论 真的 或者 错误的 , 他们 是 这样的 作为 频繁地 增加 一个 强的 感觉 的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
opposition **;**
反对 ;

无论真假，它们都常常引起强烈的反对情绪；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn]
and **therefore** **that** **those** **who** **examine** **them** **,** **with** **the** **view** **of** **ascertaining**
和 所以 那 那些 WHO 检查 他们 , 和 这 看法 的 确定
[ðer; ðər] ['kærəktər] ,
their **character** **,**
他们的 特点 ,

因此，那些为了确定他们的品格而对他们进行考察的人，

[stænd][ɪn]['speʃ(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['kændɪd]['spɪrɪt] .

stand	in	special	need	of	the	caution	to	preserve	a	calm	and	candid	spirit	.
站立	在	特别的	需要	的	这	警告	到	保存	一个	冷静的	和	坦率	精神	.

尤其需要保持冷静和坦诚的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪr] [ə'nʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

It	will	not	be	out	of	place	to	introduce	here	another	consideration	which	has
它	将要	不是	是	出去	的	地方	到	介绍	这里	其他	考虑	哪个	有

[ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

a	bearing	upon	this	part	of	the	subject	,
一个	轴承	之上	这	部分	的	这	主题	,

在此，不妨再引入一个与此主题相关的考虑因素。

['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [eɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ɔfɝz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ]

namely	,	the	supernatural	aid	which	the	Bible	offers	towards	the	understanding
即	,	这	超自然	援助	哪个	这	圣经	优惠	向	这	理解

[ænd; ənd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ɪts] ['dɒktrɪnz] .

and	acceptance	of	its	doctrines	.
和	验收	的	它是	教义	.

即圣经所提供的超自然帮助，使人能够理解和接受其教义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [eɪd] [wʊd]

It	is	quite	conceivable	that	a	state	of	things	might	exist	in	which	such	aid	would
它	是	相当	可以想象的	那	一个	状态	的	事物	可能	存在	在	哪个	这样的	援助	会

[biː; bi] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] .

be	wholly	unnecessary	.
是	完全	不必要	.

完全有可能存在这样一种情况：这种援助完全没有必要。

[wiː; wi] [maɪt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'taɪərli][ɪn]

We	might	suppose	a	case	in	which	the	nature	of	man	was	so	entirely	in
我们	可能	认为	一个	案件	在	哪个	这	自然	的	男人	曾是	所以	完全	在

['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,

harmony	with	itself	,
和谐	和	本身	,

我们可以设想这样一种情况：人类的本性完全与其自身和谐一致，

[ænd; ənd][soʊ][ɪg'zæktli] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['redɪli]

and	so	exactly	attuned	to	the	truths	of	a	Divine	revelation	,	as	readily
和	所以	确切地	协调的	到	这	真相	的	一个	神圣的	启示	,	作为	容易

[tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ,

to	accept	it	,
到	接受	它	,

因此，他们与神圣启示的真理完全契合，并欣然接受它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪz] ,

when	it	was	presented	;	but	the	question	we	have	to	decide	is	,
什么时候	它	曾是	呈现	;	但	这	问题	我们	有	到	决定	是	,

当它被提出时；但我们必须决定的问题是：

['weðər] ['mænz] ['neɪtʃər] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɔːr][nɑːt] .

whether	man's	nature	is	actually	in	this	state	or	not	.
无论	男人的	自然	是	实际上	在	这	状态	或者	不是	.

无论人的本性是否真的如此。

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [liːdz] [juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

Observation	leads	us	to	believe	that	it	is	not	.
观察	线索	我们	到	相信	那	它	是	不是	.

观察结果让我们相信并非如此。

['weðər] [wi:; wi][ək'sept][ðə; ði] ['skrɪptʃər]
Whether **we** **accept** **the** **scripture**
无论 我们 接受 这 圣经

我们是否接受圣经?

[pi:] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l][ɔ:r][nɑ:t] ,
statement **of** **the** **fall** **or** **not** **,**
陈述 的 这 落下 或者 不是 ,

关于是否发生坠落事件的声明,

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ʃʌt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:]
we **must** **not** **shut** **our** **eyes** **to** **the** **fact** **that** **it** **is** **difficult** **for** **virtue**
我们 必须 不是 关闭 我们的 眼睛 到 这 事实 那 它 是 难的 为了 美德
[tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] ,
to **force** **its** **way** **,**
到 力量 它是 方式 ,

我们不应忽视这样一个事实:美德很难强行推行。

[waɪl] [vaɪs][hæz; həz] ['meni] ['vəʊtəri:z] .
while **vice** **has** **many** **votaries** **.**
尽管 副 有 许多 选民 .

而恶习却有很多拥护者。

[haʊ'evər] [kən'vɪnsɪŋ] , [æb'stræktɪdli] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]
However **convincing** **,** **abstractedly** **,** **the** **reasons** **may** **be** **to** **enforce** **the** **claims** **of**
然而 令人信服的 , 抽象地 , 这 原因 可能 是 到 执行 这 索赔 的
['vɜ:rtʃu:] ,
virtue **,**
美德 ,

然而,尽管从抽象意义上讲,这些理由可能很有说服力,但其目的是为了强化美德的主张。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]
it **is** **evident** **that** **they** **possess** **but** **little** **power** **to** **lead** **the** **large** **majority** **of**
它 是 明显 那 他们 具有 但 小的 力量 到 带领 这 大的 多数 的
[mæn'kaɪnd] .
mankind **.**
人类 .

很明显,他们几乎没有能力领导绝大多数人类。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðɪs] .
History **and** **experience** **testify** **to** **this** **.**
历史 和 经验 作证 到 这 .

历史和经验都证明了这一点。

[skers] ['eni] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,
Scarce **any** **deny** **the** **evidence** **in** **favour** **of** **virtue** **,**
稀少 任何 否定 这 证据 在 偏爱 的 美德 ,

几乎没有人否认美德的证据。

[ɔ:l'ðoʊ] [fju:] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
although **few** **are** **content** **to** **be** **governed** **by** **it** **.**
虽然 很少 是 内容 到 是 受统治 经过 它 .

虽然很少有人愿意受其统治。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] [priˈzjʊmd] [ðæt] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [maɪt]
Now **it** **may** **be** **fairly** **presumed** **that** **any** **revelation** **which** **the** **Divine** **Being** **might**
现在 它 可能 是 相当 假定 那 任何 启示 哪个 这 神圣的 存在 可能
[meɪk] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;
make **would** **be** **in** **the** **interests** **of** **virtue** **;**
制作 会 是 在 这 兴趣 的 美德 ;

现在可以合理推断，神所作出的任何启示都将有利于美德;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [strɔːŋ]
it **may** **be** **reasonably** **expected** **too** **that** **it** **would** **be** **supported** **by** **strong**
它 可能 是 合理 预期的 也 那 它 会 是 有 经过 强的
['evɪdəns] :
evidence **:**
证据 :

也可以合理预期，它会得到强有力的证据支持:

[bʌt; bət] , [ɪf] , [æz; əz]['æktʃuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
but **,** **if** **,** **as** **actual** **observation** **makes** **it** **clear** **is** **the** **case** **,**
但 , 如果 , 作为 实际的 观察 制作 它 清除 是 这 案件 ,

但是，如果正如实际观察所表明的那样，情况确实如此，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðæn; ðən][ək'sept][ðə; ði][kleɪmz]
the **feelings** **of** **mankind** **are** **more** **inclined** **to** **reject** **than** **accept** **the** **claims**
这 情怀 的 人类 是 更多的 倾斜 到 拒绝 比 接受 这 索赔
[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
of **virtue** **,**
的 美德 ,

人类的情感更倾向于拒绝而非接受美德的主张。

[ðə; ði] ['evɪdəns] , [haʊ'evər] [strɔːŋ] , [wɪl] [nɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
the **evidence** **,** **however** **strong** **,** **will** **not** **produce** **the** **effect** **which** **it** **would** **,**
这 证据 , 然而 强的 , 将要 不是 生产 这 影响 哪个 它 会 ,

然而，即使证据确凿，也不会产生预期的效果。

[ɪf] [ðə; ði][maɪnd][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒʌstli] ['bæləns] ,
if **the** **mind** **were** **more** **justly** **balanced** **,**
如果 这 头脑 是 更多的 公正地 均衡 ,

如果心灵更加平衡公正的话，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] .
and **thus** **the** **revelation** **will** **be** **in** **danger** **of** **being** **rejected** **.**
和 因此 这 启示 将要 是 在 危险 的 存在 拒绝 .

因此，这一启示将面临被拒绝的危险。

[sʌtʃ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [niːd] [nɑːt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]
Such **rejection** **,** **be** **it** **remembered** **,** **need** **not** **result** **from** **any** **deficiency** **of**
这样的 拒绝 , 是 它 记得 , 需要 不是 结果 从 任何 不足 的
['evɪdəns] ,
evidence **,**
证据 ,

需要记住的是，这种拒绝并不一定是由于证据不足造成的。

[bʌt; bət] [meɪ] [əˈraɪz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but **may** **arise** **from** **an** **indisposition** **to** **receive** **it** **.**
但 可能 出现 从 一个 病痛 到 收到 它 .

但也可能是由于不愿接受而引起的。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]

For	our	own	part	we	believe	that	the	evidence	in	favour	of	the	orthodox
为了	我们的	自己的	部分	我们	相信	那	这	证据	在	偏爱	的	这	正统

[vjuːz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['steɪtmənts] [ɪz][fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sə'pɔːrt]

views	of	scripture	statements	is	far	stronger	than	can	be	found	in	support
浏览	的	圣经	声明	是	远的	更强	比	能	是	成立	在	支持

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] :

of	any	other	subject	of	a	like	kind	:
的	任何	其他	主题	的	一个	喜欢	种类	:

就我们而言，我们认为，支持正统圣经观点的证据远比支持任何其他类似主题的证据要强得多：

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tendənsiz] [ʌv; əv]

but	,	at	the	same	time	,	taking	into	consideration	the	actual	tendencies	of
但	,	在	这	相同的	时间	,	采取	进入	考虑	这	实际的	倾向	的

['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

但与此同时，考虑到人性的实际倾向，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː] ;

we	are	not	surprised	that	it	does	not	produce	the	effect	which	it	should	do	;
我们	是	不是	惊讶	那	它	做	不是	生产	这	影响	哪个	它	应该	做	;

我们并不惊讶它没有产生预期的效果；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nɑːt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [gɑːd] [maɪt]

and	therefore	it	appears	to	us	not	unreasonable	to	suppose	that	God	might
和	所以	它	出现	到	我们	不是	不合理	到	认为	那	上帝	可能

['eksərsaɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,

exercise	some	such	supernatural	power	upon	the	mind	,
锻炼	一些	这样的	超自然	力量	之上	这	头脑	,

因此，我们认为，假设上帝可能对人的心灵施加某种超自然的力量，并非不合理。

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [spiːks] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][dɪ'spoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

as	the	Bible	speaks	of	,	with	the	view	of	disposing	it	to	the
作为	这	圣经	说话	的	,	和	这	看法	的	处置	它	到	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

reception	of	a	revelation	.
接待	的	一个	启示	.

正如圣经所说，目的是为了使之能够接受启示。

[ðæt] [gɑːd] [dʌz] [æt; ət][taɪmz] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv]

That	God	does	at	times	interfere	in	a	manner	,	out	of	the	usual	course	of
那	上帝	做	在	时代	干扰	在	一个	方式	,	出去	的	这	通常	课程	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ,

His	Providence	,
他的	普罗维登斯	,

上帝有时会以某种方式进行干预，这并非祂通常的旨意。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] , [ɪz] [biˈliːvd] ['ɔːlmoʊst]

with	regard	to	other	matters	,	especially	in	answer	to	prayer	,	is	believed	almost
和	看待	到	其他	事情	,	尤其	在	回答	到	祷告	,	是	相信	几乎

至于其他方面，尤其是在回应祈祷方面，几乎所有人都相信这一点。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] .

universally	.
普遍地	.

普遍地。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] ['entər] [hɪr] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:f] ;

We	**cannot**	**enter**	**here**	**into**	**a**	**discussion**	**as**	**to**	**the**	**foundation**	**of**	**the**	**belief**	**;**
我们	不能	进入	这里	进入	一个	讨论	作为	到	这	基础	的	这	信仰	;

我们无法在此讨论这种信仰的基础;

[bʌt; bət] , ['sɜ:rt(ə)nli][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['rekərdz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][goʊ] [bæk] ,

but	**,**	**certainly**	**so**	**long**	**as**	**the**	**records**	**of**	**mankind**	**go**	**back**	**,**
但	,	当然	所以	长的	作为	这	记录	的	人类	去	后退	,

但是，只要人类的历史记录可以追溯到那时，情况肯定就是如此。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kən'dʌkts] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [bɪ'li:f]

and	**so**	**far**	**as**	**the**	**experience**	**of**	**the**	**present**	**day**	**conducts**	**us**	**,**	**the**	**belief**
和	所以	远的	作为	这	经验	的	这	展示	天	进行	我们	,	这	信仰

[hæz; həz] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] ,

has	**been**	**entertained**	**,**
有	到过	娱乐	,

就目前的经验而言，这种观点一直存在。

[ænd; ənd] [prer] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænz] [hɑ:rt] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz]

and	**prayer**	**seems**	**to**	**be**	**the**	**natural**	**expression**	**of**	**man's**	**heart**	**in**	**all**	**cases**
和	祷告	似乎	到	是	这	自然的	表达	的	男人的	心	在	全部	案例

[ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .

of	**difficulty**	**.**
的	困难	.

在所有困难情况下，祈祷似乎是人类内心最自然的表达方式。

[men] [wɪl] [bɪ'li:v] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'pi:l] [tu:; tə] , [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊər] ,

Men	**will**	**believe**	**in**	**,**	**and**	**appeal**	**to**	**,**	**a**	**supernatural**	**power**	**,**
男人	将要	相信	在	,	和	上诉	到	,	一个	超自然	力量	,

人们会相信并诉诸超自然力量，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd] ['di:pli]

and	**it**	**is**	**hard**	**to**	**suppose**	**that**	**a**	**tendency**	**so**	**universal**	**and**	**deeply**
和	它	是	难的	到	认为	那	一个	趋势	所以	普遍的	和	深

['si:tɪd] ,

seated	**,**
坐着	,

很难想象这种如此普遍且根深蒂固的倾向，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]['sɑ:lɪd][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

should	**have**	**no**	**solid**	**foundation**	**.**
应该	有	不	坚硬的	基础	.

不应该有坚实的基础。

[bʌt; bət] [ɪf] [prer] , [fɔ:r; fər][eɪd][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

But	**if**	**prayer**	**,**	**for**	**aid**	**and**	**direction**	**from**	**above**	**,**
但	如果	祷告	,	为了	援助	和	方向	从	多于	,

但如果祈祷，祈求来自上天的帮助和指引，

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]['mænz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri]

is	**the**	**natural**	**outpouring**	**of**	**man's**	**heart**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**more**	**ordinary**
是	这	自然的	倾泻	的	男人的	心	和	看待	到	这	更多的	普通的

[ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

affairs	**of**	**life**	**,**
事务	的	生活	,

这是人类对日常生活中较为平凡的事物所自然流露的情感。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [prer] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp][fɔːr; fər]

there	appears	to	be	no	reason	why	prayer	should	not	be	offered	up	for
那里	出现	到	是	不	原因	为什么	祷告	应该	不是	是	提供	向上	为了

['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['gaɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fest] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

counsel	and	guidance	with	regard	to	a	professed	revelation	,
法律顾问	和	指导	和	看待	到	一个	声称	启示	,

对于所宣称的启示，似乎没有理由不通过祈祷来寻求建议和指导。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	that	an	answer	should	be	expected	.
和	那	一个	回答	应该	是	预期的	.

应该会得到答复。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [hæv; həv] ['ferli] ['testɪd] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

it	can	hardly	be	said	that	those	have	fairly	tested	the	claims	of	scripture
它	能	几乎	是	说	那	那些	有	相当	测试	这	索赔	的	圣经

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,

to	be	received	as	a	revelation	from	God	,
到	是	已收到	作为	一个	启示	从	上帝	,

很难说这些人已经充分检验了圣经作为上帝启示的说法。

[huː] [hæv; həv][nɑːt][kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪd] [daʊn] [æz; əz]

who	have	not	complied	with	the	conditions	which	it	has	laid	down	as
WHO	有	不是	遵命	和	这	状况	哪个	它	有	铺设	向下	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] .

to	the	manner	in	which	it	should	be	studied	.
到	这	方式	在	哪个	它	应该	是	研究	.

那些没有遵守其所规定的研究方式条件的人。

[wiː; wi] [naʊ] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

We	now	leave	the	subject	,
我们	现在	离开	这	主题	,

我们现在就此打住。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

drawing	the	attention	of	our	readers	to	the	prayer	of	one	of	our
绘画	这	注意力	的	我们的	读者	到	这	祷告	的	一	的	我们的

['gretɪst] ['poʊəts] ,

greatest	poets	,
最	诗人	,

请读者们注意我们最伟大的诗人之一的祈祷文，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [meɪ] [biː; bi] [ðerz] : — . . .

and	earnestly	hoping	that	his	prayer	may	be	theirs	:	—	.	.	.
和	切实	希望	那	他的	祷告	可能	是	他们的	:	—	.	.	.

并衷心希望他的祈祷也能成为他们的祈祷：——。

[wʌt] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz][dɑːrk] ,

What	in	me	is	dark	,
什么	在	我	是	黑暗的	,

我内心深处的黑暗是什么？

[ɪ'luːmɪn] ; [wʌt] [ɪz][loʊ] , [reɪz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ;

Illumine	;	what	is	low	,	raise	and	support	;
照亮	;	什么	是	低的	,	增加	和	支持	;

照亮；什么是低，提高和支持；

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑ:rgjumənt]
That to the height of this great argument
那 到 这 高度 的 这 伟大的 争论

这正是这场伟大论证的高潮所在。

[aɪ] [meɪ] [ə'sɜ:rt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] ,
I may assert Eternal Providence ,
我 可能 断言 永恒 普罗维登斯 ,

我可以断言永恒的天意，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][mæn] .
And justify the ways of God to man .
和 证明合法 这 方式 的 上帝 到 男人 .

并向世人证明上帝的道路是正当的。

['pærədaɪs] [lɔ:st] .
Paradise Lost .
天堂 丢失的 .

失乐园。

['lʌndən] : ['wɝ:thaɪm] , ['mækintɔʃ] , [ænd; ənd] [hʌnt] .
london : wertheim , macintosh , and hunt .
伦敦 : 韦尔特海姆 , 麦金托什 , 和 打猎 .

伦敦：wertheim、macintosh 和 hunt。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] ,
By the same Author ,
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[θɔ:ts] [ɑ:n] ['mɪrəklz] .
THOUGHTS ON MIRACLES .
想法 在 奇迹 .

关于奇迹的思考。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
price sixpence .
价格 六便士 .

价格六便士。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][kɑ:z'mɑ:gəni] ,
[17] On the subject of the Mosaic cosmogony ,
[-] 在 这 主题 的 这 马赛克 宇宙起源论 ,

[17] 关于摩西宇宙起源论，

[si:] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜ:r]['aɪzək] ['nu:tən] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tɔməs]
see a very interesting Letter from Sir Isaac Newton to Dr . Thomas
看 一个 非常 有趣的 信 从 先生 艾萨克 牛顿 到 博士 . 托马斯
['bɜ:rnɪt] ,
Burnet ,
伯内特 ,

请阅读艾萨克·牛顿爵士写给托马斯·伯内特博士的一封非常有趣的信。

[ɪn]	[sɜːr]	['deɪvɪd]	['bruːstərz]	“	[laɪf]	[ʌv; əv]	['nuːtən]	,	”	[piː'piː]	.	-	–	-	.
in	**Sir**	**David**	**Brewster's**	**“**	**Life**	**of**	**Newton**	**,**	**”**	**pp**	**.**	**450**	**–**	**453**	**.**
在	先生	大卫	布鲁斯特的	“	生活	的	牛顿	,	”	pp	.	-	–	-	.

出自大卫·布鲁斯特爵士的《牛顿传》，第 450-453 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神